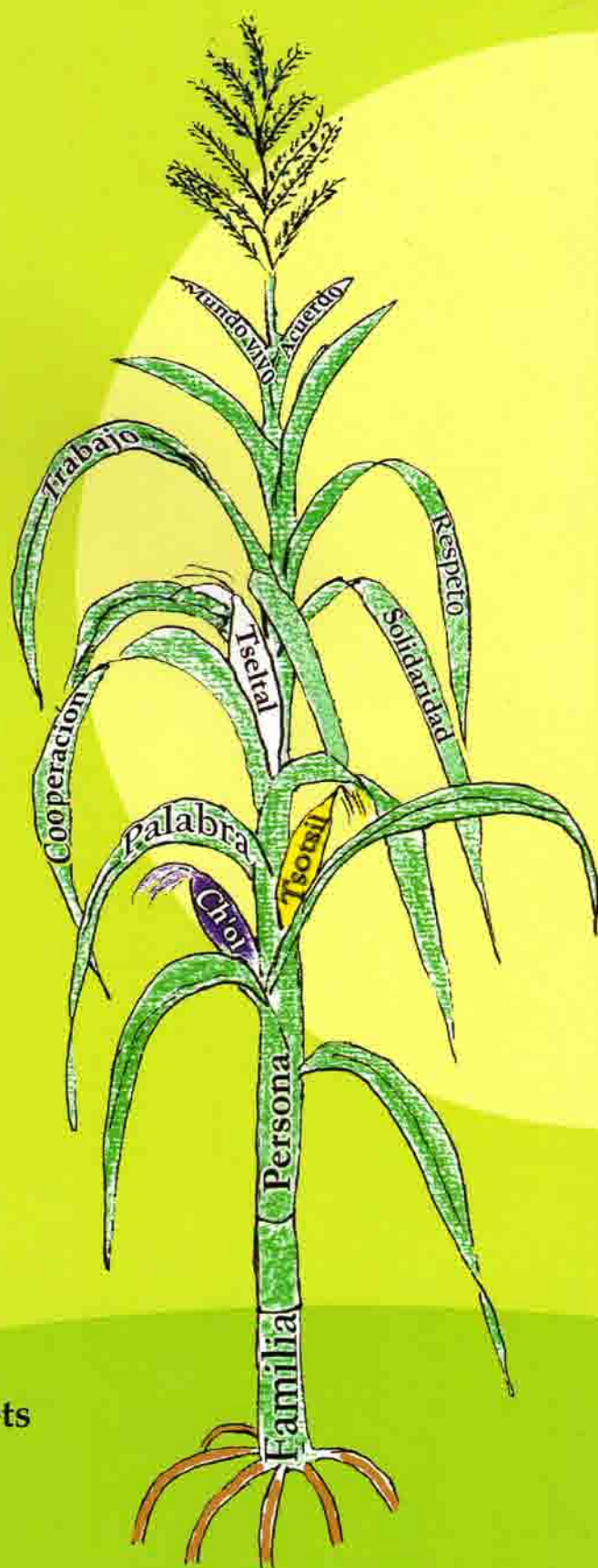


Lakpi'lob
kuxulo'bΛ
tyi ixim

Te winiketik-
antsetik kuxulik
ta exim

Antsetik ta ixim

Los hombres
y las mujeres
del maíz



María Bertely Busquets
(coordinadora)







na en Contextos de Pobreza,
UCP)

xico. Ciudadanía y derechos
s, la Región Norte

Social (CIESAS)

Jandra Meyenberg Leysegui
Directora de Vinculación

México (UNEM)

Guadalupe Cruz Cruz

Andrés López

Y. Vidzquez

Guayana, Iquitos-Perú / CNRS

ión del Perú

Autónoma de Chiapas

80

89

Lakpi'Λlob kuxulo'bΛtyi ixim

It'yemkΛñtyΛñtyel lakwenlel tyi joytyΛlel pañΛmil

(ch'ol)

Te winiketik-antsetik kuxulik ta exim

Te komon yich'el ta muk' te bats'il jnajineletik ta spajmal bajlumilal

(tseltal)

Antsetik ta ixim

Yich'el ta muk' ta komon xchi'uk yich'el ta muk' bats'i jnaklomtik

ta sventa sp'ejel balumil

(tsotsil)

Los hombres y las mujeres del maíz

Democracia y derecho indígena para el mundo

María Bertely Busquets

Coordinadora








Raúl de Jesús Gutiérrez Narváez

Investigador asociado


Educadores de la Unión de Maestros de la Nueva Educación para México (UNEM)

Escritura en lenguas indígenas, traducción e ilustraciones


Índice


Prólogo.....	12	
Ityejchi'bal ty'añ Yak'el ta na'el stojol Yak'el ta ojtakinel Presentación.....	14	
Cha'añ petyel pañAmil Ta swenta bajlumilal Ta sventa balumil Para el mundo.....	30	
1 Laklum lakpañAmil Te jlum k'inaltik Kosilaltik Nuestro territorio.....	59	
KuxtyAlel laklum lakpañAmil La vida de nuestro territorio	64	
Ityem kAntyAntyel laklumal Cooperación y vigilancia comunal	84	
Xchapanel kosiltik Tomar acuerdo sobre la tierra.....	102	

Yich'el ta muk' te lok'ib ha'etik ta jlumaltik
Importancia de los ojos de agua para nuestra comunidad 134 

2 Lakweñ yumintyel tyi tyemel
Te komon xchapel jk'optik yu'un ta stojol te lekil
ha'telpatametik
Jna'tik xchapanel xchi'uk lekil ajvalilal
Experiencias de organización y buen gobierno..... 151 

Tsobolotik ta xchapanel sventa jlumaltik
Estamos unidos en la Asamblea..... 158 

Sk'inal jtetik ch'ul antun ta jlumaltik pimentatik
La fiesta de San Antonio de Padua de la Pimienta..... 172 

3 Isujmlel laktyilel
Te bats'il winik
Bats'i winik
El Hombre Verdadero..... 189 

Te soniwejetik ta sk'inul te lum k'inal
El músico en la fiesta de la naturaleza 192 

34



151



158



172



189



192



Los indígenas de Chiapas hablamos 14 lenguas indígenas que son: tzeltal, tzotzil, ch'ol, tojolabal, zoque, kanjobal, mam, jacalteco, chuj, lacandón, chinanteco, cakchiquel, quiché y mochó o motocintleco.

Todas, menos la zoque y la chinanteca, son lenguas mayas. Pero hay mucha diferencia en el número de personas que las hablan.

Casi 300 mil personas hablan tzeltal, más de 250 mil hablan tzotzil, unos 150 mil hablan ch'ol, unos 40 mil hablan tojolabal y otras 40 mil hablan zoque.

Las demás lenguas son habladas por grupos muy pequeños que no llegan a 10 mil.

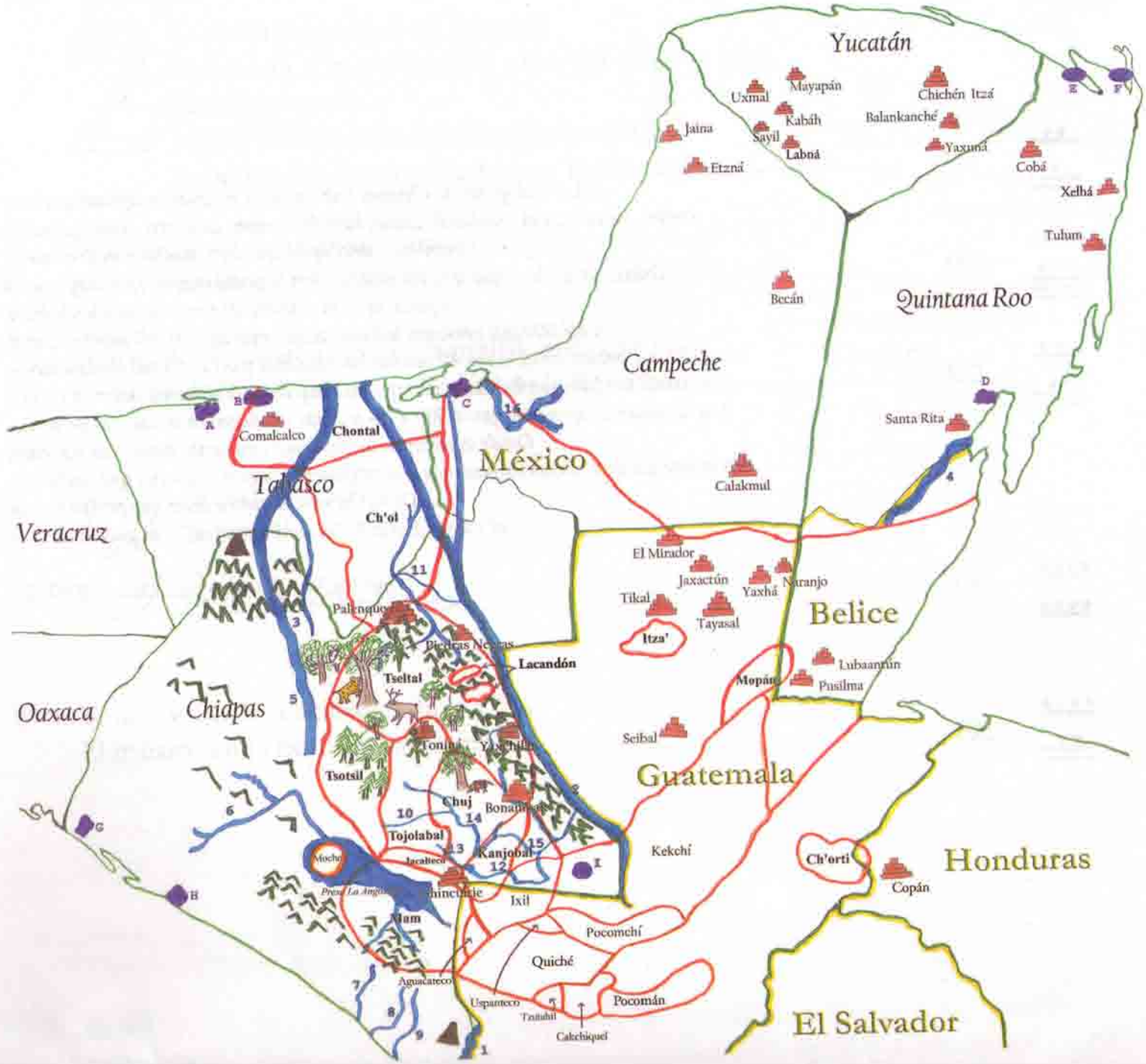
Los lacandones apenas llegan a 500 y los mochós no alcanzan ni las 200 personas.

Desde aproximadamente hace cincuenta años, más o menos, los indígenas de Chiapas empezamos a identificarnos según la lengua que hablamos.

[...] De ahí hemos llegado a decir que pertenecemos "al pueblo tzeltal", "al pueblo tzotzil", "al pueblo ch'ol".

Jan De Vos, *Nuestra raíz*, CIESAS, 2002: 17.









Mapa de las comunidades ch'ol, tseltal y tsotsil



















1. Tzeltal
2. Usumacinta
3. Piedras Negras
4. Hondo
5. Grijalva
6. Santa Rosa
7. Hondo
8. Tzeltal











Simbología

-  Límites nacionales
-  Límites estatales
-  Límites lingüísticos
-  Centros ceremoniales
-  Volcanes
-  Montañas
-  Ríos
-  Lagunas

-  sts' akomba te spahmal muk'ul lum
-  sts' akomba te jujun pahm lumetik
-  sts' akomba te jujun chap k'opetik
-  namey snah jme' jtatik
-  yich'o i'k lum
-  toh yem ha'mal te'etik
-  muk'ul ha' etik
-  pamal ha' etik

-  iñup' laklumal Méjico
-  iñup' estado
-  iñup' lak ty' Añtyak
-  chujulum
-  chu'lum
-  wits
-  pa'tyak
-  lomoltyakbA ja'

-  tsa'k yu'un Méjico
-  ts'ak yu'un estaro
-  buk'alal chik'opojotik
-  yabtel moletik
-  jt'omel vits
-  te'elaltik
-  uk'umetik
-  ts'anemal uk'um

Ríos

- | | | |
|---------------|-----|---------------|
| Suchiate | 9. | Coatán |
| Usumacinta | 10. | Tzaconeja |
| Pichucalco | 11. | Chacamax |
| Hondo | 12. | Lakantún |
| Grijalva | 13. | Santo Domingo |
| Santo Domingo | 14. | Jatate |
| Huixtla | 15. | Tzeldal |
| Huehuetán | 16. | Candelaria |

Lagunas

- | | |
|---|--------------|
| A | Machona |
| B | Mecoaca |
| C | de Términos |
| D | Bacalar |
| E | Conil |
| F | Chacmochuk |
| G | La Joya |
| H | Los Carrizos |
| I | Miramar |

Prólogo

María Bertely B.

La información que aparece en este cuaderno de trabajo se dirige a ustedes, maestros y alumnos de secundaria, en apoyo a los contenidos educativos de las asignaturas que tienen que ver con la enseñanza de la historia, la cultura y la sociedad mexicana, enriquecida por el conocimiento y el pensamiento de los pueblos indígenas que habitan desde siempre este país.

Si observamos con atención la planta de maíz que aparece en la portada, nos podemos dar cuenta de que los autores mayas de la Unión de Maestros de la Nueva Educación para México, A.C. nos invitan a profundizar en el significado y la importancia que tiene nutrirse de la tierra por medio de una raíz ancestral. Ésta fortalece a las familias y a las personas indígenas que, a través de sus mazorcas y los colores de sus semillas, se identifican como pueblos. De esta manera, es posible observar que la mazorca blanca representa al pueblo tseltal, la amarilla al tsotsil y la morada al pueblo ch'ol, mostrando también estos colores en las palabras que ustedes encontrarán en los relatos que ellos mismos han escrito para ustedes.

Más que un libro de lectura, este material es un cuaderno de trabajo porque la información

que se encuentra en sus páginas no sólo nos invita a conocer cómo viven estos pueblos, cuáles son sus valores, cómo se relacionan con la madre naturaleza y cuáles son algunos de los instrumentos legales y jurídicos por medio de los cuales se organizan y ejercen sus derechos como ciudadanos indígenas, de México y del mundo. Este cuaderno nos puede llevar a preguntarnos: ¿cuáles son los valores de mi sociedad?, ¿cómo me relaciono con la naturaleza? y ¿qué debo conocer y hacer para vivir la democracia y ser un ciudadano verdadero?

De esta manera, la lectura de los relatos y la observación de los mapas, dibujos y fotografías que contiene, invitan a trabajar fuera y dentro del aula. Este trabajo se realiza por medio de las investigaciones desarrolladas por los alumnos y los maestros en los lugares donde viven: ciudades, zonas rurales y campesinas, pueblos y comunidades, parajes y campamentos agrícolas, entre otros.

Con su activa participación en las actividades que realizan las personas que habitan en estos lugares, ustedes, maestros y alumnos, pueden dar vida a nuevos relatos, donde el hacer

la palabra de los vecinos; de las mujeres y los hombres; de los comuneros; así como de los adultos, jóvenes y niños estarán presentes. Otra pregunta que también pueden hacerse es: ¿qué relatos puedo crear a partir del conocimiento de mi comunidad y entorno de vida?

Aunque los relatos están escritos en lenguas mayas y en español, este cuaderno de trabajo no se dirige únicamente a los hablantes tsotsiles, ch'oles y tseltales del estado de Chiapas. Como hablantes bilingües o hispanohablantes, ustedes tienen la posibilidad de conocer algunos términos éticos, territoriales y jurídicos en lenguas mayas. Pero, sobre todo, pueden trabajar también a favor de la vitalidad de las lenguas indígenas de las regiones y los lugares donde se encuentran sus escuelas secundarias. ¿Cómo podemos crear nuevos relatos en las lenguas indígenas que se hablan en nuestra región?

Este cuaderno de trabajo, entonces, es un espejo intercultural donde el trabajo se expresa en el caminar juntos. Las huellas de los pies que aparecen con el folio de cada página incluyen las numeraciones arábica y maya porque hablan de "pies que caminan" para iluminar este espejo intercultural. Espejo que abre senderos interculturales, donde el aprender de los otros, con los otros y entre nosotros, entre las personas indígenas de los diversos pueblos, y entre indígenas y no indígenas dispuestos a colaborar, aparece como condición indispensable para que la vida democrática y los derechos ciudadanos encarnen.

Maestros de las escuelas secundarias de México: para que los alumnos aprendan a ser ciudadanos y el ejercicio activo de una verdadera cultura democrática, no basta con enseñarles el valor del voto y cómo elegir a sus representantes, ni la repetición memorística y mecánica de normas, leyes, convenios y reglamentos.

Se requiere de la activa participación de todos en la construcción de una vida ética y ciudadana buena y saludable, que fortalezca la relación entre la sociedad y la madre naturaleza, dañada por los basureros inorgánicos, los drenajes jabonosos, así como los fertilizantes, los agroquímicos y los insecticidas que contaminan la tierra, el aire y el agua del planeta. Todos somos testigos de que la naturaleza reclama y exige respeto, por medio de incendios, inundaciones y otros desastres.

Por estos motivos, maestros y alumnos necesitan conocer los instrumentos legales que aparecen en este cuaderno de trabajo y otros más, como la Ley Federal para Prevenir y Eliminar la Discriminación emitida en el año 2004, la Declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas firmada por los integrantes de la Organización de las Naciones Unidas en 2007, así como otros documentos jurídicos cuyos apartados y artículos legales, se pueden aplicar a las situaciones y los problemas de la vida de todos los días.

¡Trabajemos entonces con este cuaderno!

Yak'el ta ojtakinel

atik, jchanubtasvanejunkturik tseltal,
xchi'uk ch'ol ta sventa bu svoloj
baik ta ach' chanubtasel ta Mejikoe
ión de Maestros de la Nueva
n para México (UNEM) sbi ta kaxlan
ni'uk ti kuts'kalalkutike, kalojbekutik
kutik spasel k'op ti ta sventa yich'el
lumal bats'i jnaklometik ta Mejiko
ta buch'utik abol sbaik ta sp'ejel
lajkilkutik ta kajchanubtasvanekutik
jun xchi'uk jech k'u cha'al ta vinik
a yantik lumetik, ti ak'o xojtakinik
an nopen xka'ikutik ta jchapan
ke xchi'uk ti k'usi xlik xt'ab sk'oplal
ike, ja' ta jtsak kutik ta muk' ti k'u
kil ta sat kelokutik xchi'uk k'u
nop ta jol ko'ontonkutik ti balumile.
k uts ku'unikutike, xchi'uk k'u x-elan
nolajelotik jujun k'ak'al xchi'uk k'u
aj chankutik ti k'usi chopol chk'ot
jtojolkutik. K'usi oyuk stsakel
komon chapbil k'ope, schapobil
uk mantal junetik bu ja' tsk'el
ich'elkutik ta muk' ti jo'onkutik
lomunkutike, mejikanounkutike
xch'iel jk'opojelunkutike.

Presentación

Nosotros, los educadores tseltales, tsotsiles y ch'oles de la Unión de Maestros de la Nueva Educación para México A.C. (UNEM) y nuestros hermanos, con el corazón puesto en la lucha por los derechos de los pueblos indígenas de México y de las personas humildes de todo el mundo, vimos la necesidad de que los alumnos de nuestras escuelas, así como los hombres y las mujeres de otros pueblos, conocieran cómo resolvemos nuestros problemas y diferencias internas, obedeciendo a nuestra propia filosofía y manera de pensar el mundo, cuáles son nuestros valores y cómo los vivimos cotidianamente, y cómo enfrentamos los retos para hacer valer los convenios, los acuerdos y las leyes que defienden nuestros derechos como indígenas, como mexicanos y como seres humanos.

k'unin jun vinik antsetik ta
nelole ja' k'usi stsatsubtasik
sk'oplal ti slekil yutsilik
obolik bats'i jnaklometik
k volol tsobolik k'usi oy
mil ti yu'un ja' yo'onton stalel
jech k'ucha'al ja' yich'el ta
loletik, chanubtasvanejetik
opojel bats'i jnaklometik
a'ukik bats'i jnaklometik,
a muk' ta namakil lum, ta
jiko xchi'uk ta jlumaltike.

k'ankutik ta jts'unkutik
nubil k'usi ak'o lek ch'iuk
k, ti bu volol jtsoboj sbaik
pojel, snailtak abtelal yu'un
utik tsk'anik tslikesbeik
muk' jch'ijel jk'opojel xchi'uk
ts'i jnaklometik xchi'uk
pojel yan o sts'unbalik ta
l yan ach' talel kuxlejal
opojel ta skotol, k'alal me ch'i
muk'ta te' ti ja' ta xikobin
baik buch'utik ma'ukik
a s-uts'intavanike, ti bu
botik lekilal utsi'lal jujun
ch'el ta muk' xchi'uk ti
jlumaltike, yu'un k'alaluk
kik bats'i jnaklometik jech
skoj chopol sju'el tunele.

De esta manera, el libro *Los hombres y las mujeres del maíz* tiene como objetivo político fortalecer y difundir los valores positivos de las sociedades indígenas mayas, la integridad sociedad-naturaleza como el corazón de nuestra cultura, así como una democracia activa y solidaria entre los niños, los educadores y las personas indígenas y no indígenas, bajo el cobijo del derecho internacional, nacional y comunitario.

Con ello queremos sembrar una semilla que germine desde la escuela, las organizaciones de la sociedad civil y las instituciones gubernamentales interesadas en promover los derechos humanos y los derechos de los pueblos indígenas y tribales del mundo, como una nueva cultura ética y ciudadana para todos, que al crecer y convertirse en planta sostenga un proyecto de sociedad opuesto al dominante y que, además, nos deje como cosecha el ejercicio pleno y cotidiano de los derechos no sólo de nuestros pueblos, sino de la sociedad no indígena que padece también los efectos del mal gobierno.

k' xich'tunel ta sventa
jubtasel ta jun xchi'uk ta jch'ijel
ta chop talel kuxlejal xchi'uk
p bu k'elbil lek xchi'uk bu
lek sjam smelol chanubtasel,
k' xich' tunel ta sk'elobil k'u
sobol sbaik xchi'uk jch'ijel
naklometik xchi'uk buch'utik
naklometik buch'utik tsots ta
ich'el ta muk' smelol jtunel
el ta kuxlejal, talel kuxlejal
ch'analik no'ox ta spasik
o'oltik sbae. Ja' jpok jun ta ep
dejal xchi'uk yich'o pasel k'usi
ta komon, xchi'uk lajyich'
k'obik buch'utik ma'ukik
ik, xchi'uk laskolta sbaik yajval
ketik, moletik, keremotik
jchanubtasvanejetik ti lajyich'
elan volol tsobol jbakutik ta
k'usi ch-ayan ta osil balumil.
nin june yich'o cha'chop
nopel xchi'uk ts'ibabil ta
xchi'uk ta kaxlan k'op.

Este cuaderno puede ser usado en proyectos de educación ética y ciudadana intercultural y bilingüe como un recurso educativo alternativo en espacios formales e informales, además puede servir como ejemplo para que las organizaciones y las personas indígenas y no indígenas que luchan por los derechos políticos, sociales, culturales y lingüísticos de los silenciados generen otros cuadernos y materiales similares. Es un material intercultural y se funda en el interaprendizaje y la coautoría, porque se hizo de la mano con nuestros colaboradores no indígenas, y con la participación de comuneros, padres de familia, ancianos, niños, niñas y educadores en actividades realizadas en nuestro propio ambiente social y natural. Además, el cuadernillo es bilingüe porque está pensado y escrito en nuestras lenguas maternas y en español. Primero les contaremos cómo hicimos realidad este sueño, para que se multiplicara y se convirtiera en semillero.



sk ba'i k'usi k'ot ta pasel
k'usi jnopoikutik ta jpaskutike,
xchi'uk k'usi ch-k'ataj ta sbek'
lajkak'kutik ta a'ijel ti smelol
ta kaj tunel ju'elkutik jtukutik,
ajvaltak komon osil xchi'uk
hanjunetik, te ch-kom ta La
bala xchi'uk Tsimajobel ta
apae. Te li lo'ilajkutik bu k'alal
utik ta lo'il skotol, ta tsobajel,
obolik ta snailalik xchi'uk ta
ta chobtik xchi'uk ta be ta xanebal.
ya'ijik ti k'usi jnopoikutik ta
hi'uk lajyalik ti chi skoltajunkutike.
chapanikutik ti k'usi ta jk'ankutik
ta ojtakinel xchi'uk ti jech sjam
btelkutik ta jpaskutik ta sventa
uk ta jlumalkutike. Te la jtakutik
ejal tsots sk'oplal ta sventa skotol
k, k'u x-elan ta svolol ta jtsob jba
uk jtunel sju'el xchi'uk stalel
om xchi'uk jch'ijel jk'opojel.

ku'unkutik ti ech'em kuxlejale,
ik sjam smelol jchi'ukutik ti
hi'uk moletike ti komon chapbil
o sbalunvinik Muk'ta tsobajel
ta sjunul balumil xch'uk yantik
ik, lajkalkutik ti k'usi lajchankutik
kutik chanubtasel chib jabil k'alal
utik Fundacion Ford xchi'uk ti
ta inbestigaciones xchi'uk Estudios
a Antropologia Social (CIESAS) sbi
pe, xchi'uk ja' la ko'oltasbakutik
an kuxlejale ta jujun k'ak'ale.

Al principio dimos a conocer nuestro pensamiento a las autoridades tradicionales, a los ancianos, a los comuneros y a los padres de familia de nuestras escuelas, ubicadas en las regiones de Las Cañadas, en Tumbalá y en Simojovel en el estado de Chiapas. Conversamos con ellos donde pudimos: en asambleas, en reuniones familiares y escolares, en milpas, brechas y caminos. A todos les pareció bueno nuestro sueño y estuvieron de acuerdo en apoyarnos. Con ellos tomamos acuerdo sobre los temas que queríamos dar a conocer y que serían el motivo de nuestro trabajo escolar y comunitario. Descubrimos temas importantes que tenían que ver con nuestro territorio, con nuestras formas de organización interna y de gobierno, y con la vida de las familias y las personas.

Cuando logramos definir los temas, estudiamos con los mismos adultos y los ancianos el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo y otros instrumentos legales, compartiendo con ellos lo aprendido en los talleres que realizamos por dos años con el apoyo de la Fundación Ford y el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS).



abtasvanejetik, ta
vanejetik, la k'elkutik ta
kerem ta tseb ta slikeb
chanjun ta sventa ti ech'em
alik ti moletik xchi'uk ti
kutike: ti sk'elel stup'ulanel
tike, ti jech tsots sk'oplal
el k'usi mu xich' ak'bejel
kutike, svok'el xch'akel ta
non osile, sk'elel kolemal
omon osil xchi'uk ti sk'elel
kaj santokutike, xchi'uk
a' la jts'ibakutik k'u x-elan ti
ke xchi'uk ti kabtelkutike ta
e, ta volol tsobolunkutik ta
kich'kutik ta muk' jtotike,
kutik ta jun, (a'ijel ta lo'il) ta
el ta jun, ta yaptajel xchi'uk ta
isel ta p'ijil chanubtasel no'ox
i'uk ta chanubtasel ta mantal
n ta jts'un ta jol ko'onkutike.

ni jlo'ilajotik ta bats'ik'op
op ta jpasantik li abtele:

enta slekil yutsilik bu
m xa'ijik k'usi tspasik
yojtakinel (¿k'usi ti
ni'uk spasel (¿k'u x-elan
ta a'ijel lo'il t'ujbile.

uk tsots la kaptakutik
opol talelele.

Posteriormente los educadores, en distintas actividades de interaprendizaje, investigamos con nuestros alumnos y alumnas de educación preescolar y primaria sobre alguno de los temas propuestos por los ancianos y los adultos de nuestra comunidad: el cuidado de nuestro territorio, la importancia de los ojos de agua, la contaminación de nuestros ríos, la parcelación del ejido, los incendios forestales, la asamblea ejidal y la organización de la fiesta patronal, entre otros. Mirando nuestro territorio como continente y a las actividades productivas, sociales y ceremoniales como su substancia, participamos en distintas situaciones y prácticas de alfabetización en que las palabras (oralidad), las imágenes (mapas y dibujos) y las letras (lectura y escritura) se integraron a partir de la *alfabetización ética*, la *alfabetización territorial* y la *alfabetización jurídica* que comenzamos a sembrar en nuestros corazones.

De esta manera, comunicándonos en lenguas mayas y en español realizamos las siguientes actividades:

Conversamos acerca de los valores que tenían que ver con *el hacer* (¿qué hacemos?), *el conocer* (¿qué conocemos?) y *el ser* (¿cómo somos y cómo nos comportamos?) en torno al tema elegido.

Escribimos y leímos en voz alta nuestros valores positivos y negativos.

k xchi'uk la jkoltajbakutik ta
ik xchi'uk ta jtalel jkuxlejkutik
l ti bu ja' ta xalbe sk'oplal
ke, ehobtik, naetik, snail
omon osil xchi'uk yantik).

itik lok'obiletik.

itik ti k'usi lajkilkutike,
asleikutik li k'opoelkutik
k'tavankutik.

ti yech'al ye. K'eovetik,
iletike.

ik, li ts'ibajkutik xchi'uk la
ta jun ti k'usi la jka'ikutike.

itik k'usi xu' ta jchapankutik ti k'usi
nkutik ta sventa kabtelkutike.

slok'obal osil balumil
k'takutik ta jun ti k'usi ta
chi'uk la jkak'bekutik sbiik.

ik ti slok'obal balumil la
chi'uk ti k'usi la jlok'takutike.

ti a'ijel lo'il yich'alel bu
alal ta sventa ya'ijele.

ik ta jujuchop ti k'usi ta xtun
a sventa kabtelkutike.

ipaskutik ti ech'om kuxlejal
lekilal ti lekil yutsilal ta
stalel bu volol tsobolunkutik
ch-ayan ta jme'tik balumile.

Observamos y participamos de modo activo en actividades realizadas en nuestro territorio y en los espacios de la vida diaria que tenían que ver con el tema (parajes, milpas, caseríos, casa ejidal y otros lugares).

Tomamos fotografías.

Hablamos acerca de lo que observamos, vivimos y fotografiamos.

Grabamos relatos, canciones, pláticas y narrativas.

Hablamos, escribimos y leímos lo que escuchamos.

Hablamos acerca de cómo podíamos organizar nuestro material.

Hicimos mapas y dibujos acerca del tema y nombramos lo que aparecía en ellos.

Hablamos acerca de nuestros mapas y dibujos.

Escogimos las narrativas más interesantes acerca del tema.

Hablamos acerca de cada uno de nuestros materiales.

Construimos relatos que expresaran nuestros valores positivos, así como la integridad entre nuestra sociedad y los recursos de la madre tierra.



utik ep ta chop mantal
chi'uk ja' la jt'ujkutik ti bu ts-
uk' kich'eltik ta muk'e.

i kuxlejal jna'ojkutike, ja' te la
ta muk' ti bu k'alal ja' ta jbakutik
i jchanubtasvanejetik jtseltaetik,
k xchi'uk jch'oletike la jtakutik
a skoltajunkutik buch'utik
oats'i jnaklometik ti slekil yutsil
ik mayaetike, li'oy ta a'ijel lo'il:

s'il kuxul balumil, Xchapel k'op,
bail, Ich'el ta muk', Abtel, lekil lo'il
ontik Ti sjam smelol ta skotol va'i lekil
Ja' ti jech lek tsots chich' pasel oe.

il yutsilal, xchi'uk ti jbats'i
e, ja' tsots sk'oplal ta sventa sk'anel
ubtasel xchi'uk jch'iel jk'opojel ta
o talel kuxlejal xchi'uk ta cha'chop
k'ucha'al jpets ixim, ti jech tsots
oj yu'un ja' tsots yibel ta vo'neje.
ne ja' ta yu'un ti jech tsots ta
p Ti vinik antsetik ta ixime.

Estudiamos diversos instrumentos legales y
seleccionamos los que respaldaran
nuestros derechos.

A partir de esta experiencia, obedeciendo
a nuestro nivel de responsabilidad, los
educadores tseltales, tsotsiles y ch'oles
descubrimos con nuestros colaboradores no
indígenas los valores positivos de nuestros
pueblos mayas, presentes en los relatos:

la integridad del mundo vivo, la
toma de acuerdo, la solidaridad,
el respeto, el trabajo, la palabra, la
cooperación y, como síntesis de estos
valores, la resistencia activa.

Estos valores, además de nuestras propias
lenguas, resultaron fundamentales en la
gestación de un proyecto educativo ético
y ciudadano intercultural y bilingüe que,
como la planta del maíz, se sostiene gracias
a la resistencia de nuestra raíz ancestral.
Esta raíz mantiene en pie de lucha a "los
hombres y las mujeres del maíz".

h' tael ti jlekil kutsilaltik ta melele,
tik lek smelol kich'eltik ta muk'
ch'utik lek sna'ik ti ma'ukik
metike, te la kilkutik ti jech oy
ti jech ep ta chop talel kuxlejale.
ti xkuxlej jlumalkutike yich'oj
intajel ta k'usi tsk'an sjol yo'ontonik
el jk'opojeltik, ta skoj toybail
sal jol ko'ontik ta jujuntal ti bu ja'
xuts'intá ti osil balumile xchi'uk
k'opojemunkutik ta osil balumile,
k' ta xch'akik ti jlumaltike xchi'uk
chamel slajel ti jol ko'onkutike,
tal stakupalik ti jch'ijel jk'opjele.

k'usi chich' pojel ti talelil ta
uk ti yich'el ta muk' ti jlumaltike,
ejetik ta muk' toe, yu'un mu'yuk
al chbat yich' t'ujel xchi'uk
abtelkutik, k'usi ch-ch'ay ta sjol
l sbalumil xchi'uk sviniktak, la
ek smelolal ti lekil kutsilkutik
'uk ti kich'elkutik ta muk' jech
ijel jk'opojelkutike, ja' te chich'
-elan oy jp'ijilkutik ta sk'elel
chi'uk k'u x-elan ta jpoj jbakutik
uts'intael xchi'uk ta lo'lojel.

Además de descubrir nuestros valores positivos, estudiamos con los especialistas no indígenas nuestros derechos, reconociendo juntos que la interculturalidad es conflicto. Descubrimos que la vida de nuestros pueblos estaba siendo dañada por intereses ajenos, por el poder egoísta y por los valores individualistas y dominantes que están destruyendo el territorio y el mundo en que vivimos, que dividen a las comunidades y enferman el pensamiento, el corazón y el cuerpo de las personas.

Encontramos entonces que la defensa de los valores positivos y los derechos de nuestros pueblos, como *hacedores de un tipo de democracia activa*, no se agotaba en saber cómo votar y elegir a nuestros representantes, para que luego se olviden de su tierra y de su gente. Comprendimos que la defensa de nuestros valores éticos y derechos ciudadanos se expresa en nuestra capacidad de controlar y de liberarnos de la mezquindad y del engaño.

Jorge Guzmán Díaz y Juan Guzmán Gutiérrez.

Francisco Arcos Vázquez, Guadalupe Cruz Cruz
y Miguel López Méndez.

Andrés Hernández Díaz, Manuel Gutiérrez Hernández,
Florencio Rojas López, Armando Hernández López
y Edmundo Hernández López.

María Bertely Busquets
y Raúl de Jesús Gutiérrez Narváez.



swenta balumil

x jun li'i ma'uk ta xich' tunel
a chanubtasvanej. Ti unin jun vinik
ime yich'oj tunel ta slikeb xchi'uk
nanjun ta UNEM¹ ta sts'akijeb k'usi
Ti unin jun Vinik Antsetik ta Ixime
nel k'uxi-ja' no'ox ch-koltavan
el ta chanubtasvanej ta SEP. Ta
ojol chanjun) ta p'ijubtasel xchi'uk
xchi'uk jchanubtasvanejetik
netik xchi'uk buch'utik ma'ukik
netik, ta tsobajel xchi'uk yajval
balumil, xchi'uk j.abteletik ta
l stup'ulanel yich'el ta muk'
jel, bu volol stsobosbaik xokol
jel xchi'uk sviniktak jtunel
unin june ja' yu'un skotol
k ta balumil, stak' xich' tunel ta
k o me mu ta chanobjuntikuk.

te snopojibal junetike yu'unik te UNEM ja'in juni
ej sba sok te jisbil junetik ta swenta snopel te
onkotik ek te jo'onkotik la jpasojtik te jun ta spat
ke sok te mach'atik la skoltayotik ta spasel te
a spisil te swinkilel te bat'sil lum k'inal jichik
(OEI, 2004) Te tut june yu'un te winiketike sok
xajemik ta ixime ja'ini a'telile yame sk'an ya
a nojptesel spisil te bintik yich'oj talel ta swenta
te sba ta swenta sba skajal snopel jun.

Para el mundo

Este no es un libro de texto, pero sí un recurso educativo. *Los hombres y las mujeres del maíz* se ha utilizado en las escuelas de educación preescolar y primaria de la UNEM como material complementario,¹ en talleres y pláticas con educadores indígenas y no indígenas, en asambleas con ejidatarios y comuneros, con promotores en derechos humanos y con organizaciones no gubernamentales y gubernamentales. Porque este cuadernillo es para todos los hombres y las mujeres del mundo y puede usarse en espacios educativos formales e informales.

¹ En las escuelas de la UNEM este cuaderno acompaña el trabajo con las *Tarjetas de autoaprendizaje*, de las cuales también somos autores al lado de nuestros pueblos y colaboradores no indígenas (SEP, UNEM, OEI, 2004). El libro *Los hombres y las mujeres del maíz* puede servir como apoyo a las asignaturas de educación cívica y ética.



n vinik Antsetik ta ixime stak'
enta chanubtasel p'ijubtasel ta
k ta k'obiletik sna' no'ox k'usi
n ta volel tsobel ta kuxlej xchi'uk
nelol jtunel sju'el ti yu'un ja' chak'
ta lekilale xchi'uk jech k'ucha'al
k' ta komon xchi'uk koltajob-
on bu mu ja'uk jech k'ucha'al
el ta muk' ta sventa s'ujel sva'anel
l ta xilbajin ta xuts'inta jch'iel
yaloj ja' kaj abtelkutike. Ja' bu
askutik jts'unubkutik ta oxkoj
el ta jun: chanubtasel ta jun ta lekilal,
el ta jun ta osil balumil xchi'uk
el ta jun te no'ox ta osil ta balumil.

l ta vun ta lekil bijilil. ti a'yej lo'ol
a'yel xchi'ul ti ts'ibtabile ja'
tas lekil uts'ilal, talelil, xchi'uk
slumaltik. Ti li' abtelale ja' ta
tol xchi'uk ta xkoltavan ta sventa
i'uk spasel yantik abtelal.

el ta vun ta k'u smuk'ul no'ox osil
ok'obal banamil xchi'uk k'usitil
okil ta k'obil ti bu ja' lajyak' ta
ta o'ntonal k'u x-elan ta xak'
ta k'elel tuk'ulanel xchi'uk ta
osil jbanamiltik xchi'uk ti k'usi
ta osil banamile. xchi'uk xtok ti
ja' ta sventa jkoltatik xchi'uk ja'
utik ta sventa sjak'el k'usi chich'
i'uk ta sventa yantik abtelaletik.

El libro *Los hombres y las mujeres del maíz* es un recurso educativo abierto a la creatividad social que busca sembrar una cultura ética y política desde abajo, así como una democracia activa y solidaria distinta a la democracia electoral que corrompe a los individuos que dicen representarnos. Por eso nutrimos nuestra semilla con tres tipos de alfabetización:

Alfabetización ética. Relatos en audio y escritos que fortalecen los valores, las actitudes y los comportamientos positivos de nuestros pueblos. Estas actividades son para todos y apoyan la realización de otras investigaciones y tareas.

Alfabetización territorial. Mapas y dibujos que inspirados en los relatos estimulan el conocimiento, el control, el uso y el disfrute de nuestros territorios y recursos naturales. También estas actividades son para todos y apoyan la realización de otras investigaciones y tareas.



ta vun ta mantal vunetik. K'usitik
i'uk mantal vunetik bu ja' stak'
snöpel xchi'uk spasel lek k'usi
tel xchi'uk k'uxi oyuk kich'eltik
i'tik bats'i jch'iel k'opojeluk,
i'uk ta Sbejel banamile. ti li
sventaik kerem tsebetik, vinik
uk mol me'eletik xchi'uk ta
pasel k'usitik yantik abtelal.

vaxakib a'ijel lo'il k'usi k'otem ta
alkutik, yich'oj pasel meltsanel
Ta sba kojol, ti ja' sbiinoj kosil
te lajkak'kutik jo'koj a'ijel ti ja'
ta pasel ta kosil jbalumilkutik bu
jemunkutike, jech k'ucha'al osil
ts'i melei bu ta jtakutik chon
l anal xchi'uk skotol k'usitik oy
nta ta jtunkutik ta jk'atajeskutik
a k'usi chtun ku'unikutik ta
kutik xchi'uk ta sventa sk'oponel
kutik jmayaunkutike.

Alfabetización jurídica. Cuadros de instrumentos
y artículos legales que nos ayudan a pensar
y actuar jurídicamente en torno a situaciones
de la vida práctica y para el ejercicio activo de
nuestros derechos como ciudadanos indígenas,
de México y del mundo. Estas actividades son
para jóvenes, adultos y ancianos y apoyan
la realización de otras actividades y tareas.

Les contaremos ocho relatos sobre sucesos
ocurridos en nuestras comunidades,
organizados en tres capítulos. En el
primero, que lleva el nombre de "Nuestro
territorio", integramos cinco relatos que
suceden en nuestro hábitat o ecosistema,
como el ambiente natural donde los pueblos
mayas obtenemos recursos animales,
vegetales y minerales que transformamos
con tecnologías y con determinados fines
distributivos, laborales y ceremoniales.

k' u x-elan ti yutsil ko'ontik,
el k'op, ich'el ta muk' xchi'uk tsots
jch tsots sk'oplal k'usi chich'
'ulanel ti k'usi oy ch-ayan ta kosil
kutik kuxule. Li' ta jtatik, ti yosil
mayae ja' Mejiko xchi'uk ta sp'ejel
ti k'usi mu ko'olunkutike jchi'uk
ch'utik ma'ukik bast'si jnaktometike
ti ta k'usi oy ch-ayan ta osil balumile,
ta xlik sk'el batel yolon balumil ti
kosil jbalumilkutik xchi'uk k'usi
utike, sta-o slekil yutsil ta jtsalvanejetik
balumil. Ja' bu ti sventa k'usi va'al
balumile ja' te k'elbil tup'ulanbil ti
unojikutike, k'usi nopen xka'ikutik
chi'uk ti sbel jol ko'onkutike.

'il ta sventa K'usi na'bil k' u x-elan
sob sbaike xchi'uk lekil jtunel
ak'bil cha'akoj lo'il bu chak' ta ilel
sil k'op a'ijel xchi'uk chapbil k'op ta
hanel pas k'op, xchi'uk k' u x-elan
plal ti koltael bail ta abtel ta komon
aj xch'am ti toyob baile xchi'uk ti
nej uts'intavanej ti ja' no'ox ta xilbajin
ol ko'ontik xchi'uk sbek'tal stakupal
opojelkutike,. Ta jchantik ti Lekil jtunel
uk ta xilbajin ta xuts'inta ti xchi'jel
ma'uk ti xch'ijel jk'opojel muk' ta xa'i
ol ti yantik viniketike, ja' ti buch'u
anem ta spasel ta xch'unel mantale
ich'el ta muk' ta xch'ijel k'opojel
k'usi oy ch-ayan ta osil balumile.

Veremos cómo *la cooperación, el acuerdo, el respeto y la resistencia* son muy importantes para cuidar el equilibrio de nuestro mundo vivo. Vamos a descubrir que el territorio maya forma parte de México y del mundo aunque lo que nos distingue de la sociedad no indígena y de otras culturas es la integridad que existe entre la sociedad y la naturaleza, además de que nuestros mapas y dibujos comienzan a mirar hacia el Sur, dignificado y encima del Norte dominante. Por esta integridad todos los seres de la naturaleza cobijamos nuestras creencias, tradiciones y filosofías.

El capítulo "Experiencias de organización y buen gobierno" incluye dos relatos que nos muestran el valor de *la palabra* y el acuerdo en la resolución de conflictos, así como la importancia del trabajo solidario para controlar el poder egoísta y la mezquindad que enferma el pensamiento, el corazón y el cuerpo de nuestra gente. Aprenderemos que en el "buen gobierno" la autoridad no es la que se da entre las personas, como seres humanos que dominan y subordinan a otros hombres, sino la que nace del mandar obedeciendo y del respeto a las personas y a los seres de la naturaleza.



ja' albil sk'oplal Bats'i vinike
tik snopbenal jol ko'ontik ta
s'i jnaklometik, Ti lo'il ta xkalkutike
chanubtasvan ti jvabajom
chi'uk chich' ta muk' k'u x-elan
xchi'uk lek xkajlajet chbat ti k'usi
a osil balumile, ta stsakik ta
upal bats'i jnaklometik ti slekil
tojobjajem xchi'uk koltajo'm bail
yuts'yalam sbaike, bu volol
in ta jme'tik balumil xchi'uk ta
on yu'un smul xchoplejalike.

o'onkutik jech k'ucha'al tspas
yaetike, tsk'an ta xkich'tik ta
l ta muk'e xchi'uk ti k'usi ta
jujuntal ti jech ko'ol jbek'tal
jkumpare jbatik, lek xkil jbatik
jna jbatike, ti ko'ol lek volol
hi'uktik ti k'ak'al orae xchi'uk
ayan ta osil balumile.

En el capítulo denominado “El Hombre Verdadero” pondremos nuestro pensamiento en la persona indígena. El relato que contamos nos habla del papel educador que desempeña el músico maya que respeta los tiempos y los ritmos de la naturaleza, integrándose en su persona indígena el valor del *trabajo, la cooperación y la solidaridad* entre hermanos, que reunidos en torno a la fiesta piden perdón y celebran a nuestra madre tierra.

Todos nosotros, como lo hacen los músicos mayas, debemos respetar los derechos y las obligaciones que aprendemos de nuestra vida en común con parientes de sangre, compadres, amigos y vecinos, en estrecha relación con los tiempos y los ritmos de la naturaleza.

te ja' te ep albil smelol slekil
k maya, te volbil tso'mbil ta
l, chapbilal k'op, abtel, ich'el ta
bail ta abtel ta komon xchi'uk
ak'o me ta jujuntal ti k'u x-elan
nuk'e, sk'elet stup'ulanel xchi'uk
hi'uk oy chib oxibuk lo'il ta
k'usi ti mu'yuk lek ta pasele,
toybail, it'ix o'ontonal xchi'uk
ts'intavaneje oy smulilal, oy
uk xchamel slajelal. Xkuxet
k ti k'alal me oy jk'opkutik xchi'uk
o kuts'kalalkutike, ti jlumalkutike
ik mantal, ti moletike, ti jch'iel
e, ti vaychiletike xchi'uk ti slekil
y x-ayan ta osil balumile ta xak'
k'an ta jk'el ta jtup'ulankutik
l kosil jbalumilkutike xchi'uk
kipalkutike, yu'un ja' no'ox ja'
'el ta jtup'ulankutik ti jlekil
xchi'uk kich'elkutik ta muk'
munkutike, jnaklomunkutike
el jk'opojelunkutike.

jchankutik ti kich'elkutik
antik namakil lum, ta sjunul
ko xchi'uk jech k'ucha'al slumal
munkutik ti jech oy mu'yuk
skoj makbil ta buch'utik oy
ik ta sjol yo'onton stukik yan
ojel o me ja'ik no'ox ti bats'i
xi xich' sokesel ti balumil kuxule.
ojkutik ti k'usi tsk'an tsots ta
uxi oyuk lek ti kich'elkutik ta
ik ti lekuk k'otuk ta pasele.

Los relatos tratan sobre muchos de los valores de nuestros pueblos mayas, incluido el mundo vivo, el acuerdo, el trabajo, el respeto, la palabra, la solidaridad y la cooperación, aunque cada uno destaca algunos de ellos para reconocerlos, defenderlos y practicarlos. También dos o tres relatos cuentan el modo en que los malos comportamientos, como la mezquindad, la envidia y el egoísmo, nos traen sanciones, castigos y enfermedades. Estamos contentos porque cuando vivimos conflictos familiares o entre hermanos, la comunidad nos da consejo; el anciano, la Asamblea, los sueños y el ritmo de la naturaleza nos recuerdan que debemos vigilar la integridad de nuestro territorio, porque sólo así estaremos defendiendo nuestros valores y derechos como pueblos, familias y personas.

Juntos aprenderemos que nuestros derechos internacionales, nacionales y como pueblos indígenas son negados cuando intereses extraños o los mismos indígenas destruimos el mundo vivo. También comprenderemos los retos que tenemos que enfrentar y superar para que nuestros derechos vivan y se apliquen en la práctica.

tsatsubtasel xchi'uk stanibeel
y' talel kuxlejal ta lekilale. Ti
k' xich' tunel bu tsk'an tunel
vanej ta june, jech k'u x-elan la
tik stsakel ta muk' jchanujuntik
altike, xchi'uk kerem tsebetik,
k, yajval koman osil balumil
me' jchanjunetik. Ja' jech x-elan:

ta xkoltavan ta chanubtasvanej ta
op k'op xchi'uk ta ep ta chop k'op. Ti
ti ta pasel k'alal ta xich' ts'ibael ta
op maya xchi'uk kaxlan k'op, k'alal
bil lo'il ta ch'ol, ta tsotsil xchi'uk
ltal, ti jech te jmoj oy xchi'uk ti
e. Ti va'ie ja' lek yu'un jkoltatik ta
altik, ta xkaptatik ta jun xchi'uk
'op maya bu kojtakinojtik,
n xlekub ti jkaxlank'optike.

a' k'u x-elan ta xich' a'ibeel smelol
alel kuxlejal. Ti va'isbae mu'yuk
utik ta bats'i k'op ta kaxlan k'op
ank'op ta bats'i k'op, ti k'usi
ja' no'ox lajkalbekutik lek smelol
'n ta xkalkutik ta jujuchop bats'i
mu jna'kutik lek k'u x-elan
lekil yutsil lekil kutsilkutike
h'elkutik ta muk' k'ucha'al
elunkutik ta xcha' chopol k'ope.

Además de fortalecer y difundir una nueva cultura ética y ciudadana, los relatos pueden utilizarse para determinados fines pedagógicos, como nos enseñó el proceso de validación en nuestras escuelas y comunidades, con los niños, las niñas, los ancianos, los comuneros y los padres y las madres de familia. De este modo:

Los relatos apoyan la educación bilingüe y multilingüe. Esto se logra porque los relatos están escritos y grabados en lenguas mayas y en español, algunos en ch'ol, otros en tsotsil y otros más en tseltal, acompañados siempre del castellano. Esto es bueno porque todos queremos practicar la oralidad, la lectura y la escritura en las lenguas mayas que conocemos, así como mejorar nuestro castellano.

Los relatos son producto de la comprensión intercultural. Esto quiere decir que no traducimos textualmente los relatos en lengua indígena al español o viceversa. Lo que hicimos fue explicar y comentar lo que queríamos decir en cada lengua porque no encontramos las palabras y los significados para hablar de nuestros valores y derechos ciudadanos en ambas lenguas.



le ta xak' k'uxi jchantik spasel. Ti
k'an xal ti a'iel lo'ile ta stsatsubtas
stanibe sk'oplal ti lekil utsilal ja'
kik ti slumal maya ta sjunul slumal
ni'uk ta sp'ejel balumile, ja' te ta
k'u x-elan ta xich' ak'el chanel
a osil balumil ta te no'ox ta osil
bu ta xch'i ta xk'opoj xchi'uk ta
k'u x-elan ta xich' pasel batele,
ilkutik ti slok'obal jbalumilkutik
k'usi jlok'taojkutike kuxulik.

a xich' ak'el ta ilel ti li a'iel lo'ile
ach' ti k'usi poka' xa'e. Ti va'ie ja'
olel tsobel bail, jteklumetik xchi'uk
ojel bats'i jnaklometik xchi'uk
ikuk bats'i jnaklometik k'uxi
k, xa'iik xchi'uk xu' spasiq ti bu
oj sbaik stukike k'alal me lajya'iik
xulunkutik jo'onkutike, k'alal
el chanel ti lek chi'uk chopol
va'i stak' jech k'ucha'al:

kuxulik jujun k'ak'al.

nal kuxlejal xchi'uk ti
xalik moletike.

uk slekinel yosil sbalumilik,
olaj stsoboj sbaik xchi'uk yaj
stukik, xchi'uk xchanubtasel
ch'iel jk'opojel.

xchapanik ta
k'opik stukik.

Los relatos invitan a la acción práctica. Esto significa que los relatos fortalecen y difunden los valores positivos propios de nuestros pueblos mayas en la sociedad nacional y en el mundo global, a partir de un modelo de alfabetización ética, territorial y jurídica que germina y crece en la vida práctica. Por eso decimos que nuestros mapas y dibujos están vivos.

La metodología para exponer los relatos es evocativa. Esto quiere decir que las organizaciones, los pueblos y las personas indígenas y no indígenas podrán pensar, sentir y actuar sobre sus propias sociedades al conocer cómo vivimos *los otros*, y al investigar sobre sus propios valores positivos y negativos. Estos valores se expresan en:

Situaciones de la vida diaria.

La historia oral y lo que cuentan los ancianos.

El uso y el disfrute del territorio, las formas de organización y de gobierno propias, así como la formación de la persona.

El modo de resolver conflictos, problemas y desacuerdos.

o'ile te ta xkak'kutik ta
-elan kuxulunkutik ti ta
'elkutik ta muk'e:

ch'iel jk'opojelunkutik ta balumil.

ch'iel jk'opojelunkutik
ik ta muk'ta lume.

ch'iel jk'opojelunkutik ti
ta mu ko'oluk jteklume.

lajyich' pasel ti va'i a'iel lo'ile, ti
svanejunktike lajkich'kutik ta muk'
jech' lajpaskutik jech k'u x-elan
tike. Ti va'i jech lajpaskutike ja' ti
tsanbekutik ti kuts'kalalkutik bats'i
ke xchi'uk ti buch'utik ma'ikuk
lometike, k'uxi xch'i xk'opoj jech
ta sk'anik ta sa'beik sjam smelolal
umilal nakalilke, jech k'u x-elan ta
el smelol jtunel ju'el, volel tsobel ta
'uk talel xkuxlejal jech k'ucha'al ti
teletik ta osil balumile, j-abteletik,
abtel ololetik, jch'iel jk'opojel
a muk'tikil lum, buch'utik lok'emik
xchi'uk yantik jch'iel jk'opojel
mu'yuk lek yaj tunel abtelik jech
o'onkutike. Ti k'u x-elan lajpaskutik
tejkutike stak' ofkinel jech k'ucha'al:

btasvan xchi'uk lek stak' ilel ta lekilal.

chanel jun k'elbil, ja' no'ox
ik te no'ox ta osil balumil.

n' jak'el bu chak'be yip ti
peel smelol xchi'uk spasel.

Con los relatos también tendremos
la oportunidad de dar contenido
vivencial a nuestros derechos:

Como ciudadanos del mundo.

Como ciudadanos que
perteneceemos a una nación.

Como ciudadanos que perteneceemos
a una comunidad distintiva.

Para armar los relatos, los educadores
seguimos un camino y nos guiamos por
algunos puntos de encuentro. Esto lo hicimos
para dejar a nuestros hermanos indígenas
y no indígenas algunas lecciones éticas y
ciudadanas que puedan germinar a partir
de su interés por investigar en los lugares
y los territorios donde viven, a partir de
sus propias realidades políticas, sociales y
culturales como campesinos, obreros, mujeres,
niños trabajadores, personas que viven en las
grandes ciudades, trabajadores migrantes o
refugiados políticos, entre otros grupos que
padecen como nosotros el mal gobierno. Los
puntos de encuentro de nuestro camino se
identifican como se detalla a continuación:

Lecciones y dilemas éticos.

Ejercicios de alfabetización visual,
espacial y territorial.

Preguntas que dan fuerza al diálogo, a la
intercomprensión y a la acción práctica.

unetik ti ja' ta sk'el ta
el ta muk' ta yantik
ta sjunul slumal mejiko
mal bats'i jnaklometik.

il bu tska'n ta jtuntik k'uxi
el ti kich'eltik ta muk' ta k'u
ntelantik ti k'ux-elan kuxulotik.

Ti a'iel jlo'iltike ja' ta xich'ik
el jk'opojel buch'utik mu
june, buch'utik jutuk sna'ik
xchi'uk buch'utik sna'ik
ru'un ta xich'ik koltael ta
jejetik, buch'utik ta sk'elbeik
' jch'iel jk'opojeletik o me
x jch'iel jk'opojel snaik jun.

ikeb chanjun xchi'uk ti buch'utik
stak' xalik k'u x-elan chilik
ta slok'obal balumil xchi'uk ti
ilike, xchi'uk jech k'uxi stak'
el ta jun ti cha'chop xchi'uk
petike. Ta sbitak ti lo'iletike, ta
mil xchi'uk ti ta lok'obaliletik
buch'utik mu sna'ik xaptaik june,
jtekklumetik, jch'iel jk'opojel,
ileletik xchi'uk chon bolometik
k, jayibuk ta sk'op maya pasbil
o me ta kaxlan k'op, ti bu stak'
sbie, stak' xalik lek xchi'uk stak'
nik. Ti buch'u sna' june, stak'
iel lo'il k'uxi xa'iik xchanik lekil
yich'el ta muk' jch'iel jk'ojel ti
k ti buch'utik mu sna'ik june.

Diversos instrumentos legales y artículos que tienen que ver con el derecho internacional, nacional y de los pueblos indígenas.

Algunos retos que debemos enfrentar para hacer efectivos nuestros derechos en la vida práctica.

Algo más. Nuestros relatos se dirigen a personas que no leen, a las que apenas pueden leer, y las que ya saben leer porque, con la ayuda del educador, del promotor en derechos humanos o de cualquier persona alfabetizada:

Los niños preescolares y los analfabetos podrán describir y hablar sobre lo que ven en los iconos, mapas y dibujos, así como iniciarse en la lectura bilingüe y multilingüe.

En los títulos de los relatos, en los mapas y en los dibujos que contienen, los que empiezan a leer encontrarán nombres de pueblos, personas, lugares, plantas y animales en su propia lengua, en alguna lengua maya emparentada o en español, que podrán identificar, pronunciar y copiar en hojas de cuaderno.

La persona alfabetizada, por medio de la oralidad, podrá también leer los relatos en voz alta para que los niños pequeños y los analfabetos descubran la importancia de practicar determinados valores éticos y derechos ciudadanos.



xchi'uk buch'utik jutuk sna'ik
stak' xa'ibeik smelol ti k'usi ta
lo'ile, xchi'uk xtok ta staik ta
ta k'usi chich' jak'el xchi'uk
l jun, ta jup'os lo'il k'uxi xlik
sts'iba xchi'uk k'uxi xlik xchan
ne ta ep ta chop k'op.

ti ololetike xchi'uk ti
a'ik xa yaptael june ja' jech
xlekub xchannel ti cha' chop
k ti ep ta chop k'op k'alal ta
lek no'ox sba smuk'ul o me
stak' tsots xaptaik ta tsobajel
h xu' xlekub sts'ib stukik.

Los niños y las personas que apenas pueden leer también describirán lo que ven en los relatos pero, a la vez, encontrarán en los títulos, en las preguntas y en el nombre de los instrumentos legales, frases y oraciones pequeñas y completas que ampliarán sus oportunidades de leer en voz alta, escribir y participar en un ambiente bilingüe y multilingüe.

Por último, los niños y las personas que ya saben leer fortalecerán su grado de alfabetización bilingüe y multilingüe al leer oraciones de corta, mediana y larga extensión, podrán leer en voz alta al grupo y ampliarán sus oportunidades de producir escritos propios.



nu jechuk no'ox xkom ta a'iel ta lo'il ti
ptasel ta lekilal, ta osil balumil, xchi'uk
ne, ta xkalbotkutik ti ak'o xa vol xa
k ta jujutsop k'uxi xa komon chanik
ats'i jnaklometik xchi'uk buch'utik
pats'i jnaklometik, xchi'uk kerem
a yalel toyol sjabilalik, xchanjunik
ch k'ucha'al jch'iel jk'opojel yalel toyol
june, ta buch'utik sna'ik cha'chop
ep ta chop k'op. Xchi'uk xtok ta
tik ti lo'il maxil xchi'uk chapbilal
kilal xchi'uk ti chapal k'op ta lekilal
koltaelbail ta komon ta kuxlejale,
kutike te yich'oj tal jayibuk k'usi
l, k'usi chich' jak'el xchi'uk k'usi
el, xchi'uk xtok me oy lajyich' tunel
ile stak' skoltaoxuk ta yantik ta
a'uk no'ox ta k'op a'iel, yu'un ja' ta
lol ti slok'obal balumil te oye xchi'uk
lok'tabilike. Ja' o stak' xa lok'ik ta
usi sk'an xal jech k'u x-elan kuxulotik
usi ta japastik jujun k'ak'ale.

tike, jech k'ucha'al vinik antsunkutik
lok'kutik ta kuxlejale k'uxi jtak'kutik
ch' jak'el jech k'u cha'al:

Para que este medio de alfabetización ética, territorial y jurídica no se quede sólo en palabras vacías, les aconsejamos formar pequeños grupos de interaprendizaje con indígenas y no indígenas, con niños y niñas de distinta edad, género y grado escolar, así como personas que presenten distintos niveles de alfabetización, bilingüismo o multilingüismo. También les aconsejamos el diálogo y el acuerdo para participar de modo activo y solidario en una actividad de la vida real, en su propio ambiente social y natural. Para dialogar y tomar acuerdo, nuestro cuaderno incluye algunas actividades, preguntas y reflexiones. Después podrán salir a la vida para buscar la respuesta en lo que enfrentamos y hacemos todos los días.

Nosotros, como “hombres y mujeres del maíz”, salimos a la vida para responder a preguntas como estas:

xch'ayobil k'aepe xchi'uk ti sbelal
'e xchi'uk k'usi stak' jpastik k'uxi
ak'el ti ik'ubal ta kuk'umtike,
xchamik ti choyetike xchi'uk
opol tspas ta jlumaltike?

n. K'ucha'al xchi'uk k'usi stu
ltsanel ti syaxal balumil xchi'uk
ik'tal chon (biofertilizante y
cidas sbi ta kaxlan k'o-pe)?

xchi'uk k'usi stu ku'untik ti k'usi
ta osil balumil, chon bolom
illetik oy ta kosil jbalumiltike?

nik ti k'ok'e xchi'uk k'uxi
ti jech mu'yuk xae?

jula'antik xchi'uk me stak'
smoton ti ya'val nio'e?

n ta japastik ti tsobajele?

n ta jkolta jbatik ta xchapanel ti
ntotike?

jk'anbetik perton ti jme'tik balumil
kilbajinbetik sat yelove?

stak'obil chasa'ik ti jo'oxuke?

¿Dónde están los basureros y los drenajes
y qué podemos hacer para evitar la
contaminación de nuestros ríos, la muerte
de los peces y los efectos negativos que estas
afectaciones traen a nuestra comunidad?

¿Cómo y para qué se preparan y utilizan
los biofertilizantes y bioinsecticidas?

¿Dónde están y en qué nos benefician los
recursos minerales, animales y vegetales
que se encuentran en nuestro territorio?

¿Dónde han sucedido los incendios
y cómo podemos evitarlos?

¿Podemos visitar y dar ofrenda al
ajaw que protege al ojo de agua?

¿Cómo participamos en la asamblea?

¿Cómo podemos participar en la
organización de la fiesta patronal?

¿Cuándo podemos pedir perdón a la
madre tierra por lastimar su cara?

¿Qué respuestas buscarían ustedes?

ti ak'o xa pasik ta lekilal
olta abaik ta akuxlejalik
teklumalik xchi'uk ta
ak'o spas ta sts'unubal
li lekil tsatsal abtele.
ltik ti jlekil kutsilaltik ta
ch k'ucha'al kich'eltik ta
k'ujun k'ak'ale, ta xich' alel ta
ra ta jkuxlejtik. Ta jk'ankutik
ik ti vinik antsetik ta ixime.

Los invitamos a participar de modo democrático, activo y solidario en las actividades de la vida diaria de sus pueblos y comunidades, como condición para convertir en semillero este modesto esfuerzo. Juntos descubriremos que nuestros valores éticos y ciudadanos, así como los derechos que ejercemos cada día, se expresan en todos los espacios y momentos de nuestra vida. Esperamos que los relatos de *Los hombres y las mujeres del maíz* les gusten.

Jorge Guzmán Díaz y Juan Guzmán Gutiérrez.

Francisco Arcos Vázquez, Guadalupe Cruz Cruz
y Miguel López Méndez.

Andrés Hernández Díaz, Manuel Gutiérrez Hernández,
Florencio Rojas López, Armando Hernández López
y Edmundo Hernández López.

María Bertely Busquets
y Raúl de Jesús Gutiérrez Narváez.

Te jlum k'inaltik

Kosilaltik

Nuestro territorio



“La colgadera protege nuestros alimentos”, de Sebastián Sánchez Arcos, realización gráfica de Antún Kójtom Lam, *Tarjetas de autoaprendizaje. Pueblo ch'ol*, UNEM, 2004.

Te jlum k'inaltik Nuestro territorio

lum sk'inale Mejiko ay bayel jnaklejetik
a te yalemojel ya xk'opojik ta sbats'il
petike. Na'bibil sbajik te bats'il lum sok
tik stalelik ek'a te bit'il kuxajtike, te bit'il
tsob sbajik ta xchapel biluk k'opetike sok
el skuxlejalik, bintik xch'unejik sok bintik ya
ik spasel. Te muk'ul jha'tel jtunel ta spajmal
amilale ya me sk'an ya yich'ik ta muk'.

lumal te tseltale ya jmel ko'tantik yu'un ta
anta te yak'beyel yejtal ta p'isel te k'inale
chontiklanel te ejidojetike sok te ban
al ay komon k'inaletike. Te jo'otike ma'ba
k'antik te mach'a ya xchontiklan sok ya
ntiklan te jlum jk'inaltike melel jich chapal
blal ku'uniko'tik ta komon. K'alal te me
n bajel jtujluk te yajwal ejidoe na'bilnanix
la te ja' ya smak jilel te yal snich'ane
x yu'un me ya ak'ayal te ya yich ta
te slum sk'inale ja'nime ya swentajin
te yijname. Te k'alal ya jtsob jbajtike ya
chajpanbetik sk'oblal te k'opetik sok te
olil ta yut jlumaltike, ta bayukxan a. Ta
p spisil jmojlolabtik ta yut tsobleje ya xlok
bel ta lek yu'un smelts'anel, lum k'inale,
ul poxtayel, snajul jnop jum sok yak'intayel
xujk te snajul tsoblej yu'un te jlumaltike.

Texto de Jorge Guzmán, educador tseltal y presidente de la UNEM

En el territorio mexicano viven muchos pueblos que hablan diferentes lenguas. Se conocen como pueblos indígenas y tienen sus propios sistemas de vida, organización política y cultural, costumbres y saberes. Los gobiernos del mundo deben respetarlos.

En el pueblo tseltal estamos preocupados por el deslinde y el parcelamiento de los ejidos y las tierras comunales. Nosotros no permitimos la compraventa de nuestras tierras porque estamos organizados en forma colectiva. Cuando muere un ejidatario es natural que dé en herencia su tierra al hijo que prometa respetarla, o bien a su mujer. En reuniones y asambleas tomamos acuerdo sobre los conflictos internos y externos. Por acuerdo de la mayoría y de la asamblea se solicitan tierras, clínicas, la construcción de escuelas y la limpieza del solar de la casa ejidal.

cha'wiruk mantalil ya xjalot ta Sm
ntalil ta Spajmal Mejiko, ma'ba ya
chonel te komon lum k'inaletilko
tojetike. Ay bayel te hi'tal lumetike
otik ta xchapel jbajtik yu'un me ya
lan ta melel, ay bayefistal ja'bil, to
nab te yajwal ejidoe ma'yuk shim
ja'nax yu'un ay binti la sts'unik
tey ek'a te ta ejidojetike. Te mantal
muk'ul jha'tel jtunel ay bayel
oa k'ojem ta lok'el yu'un ta bayuk
mal te bats'il lumetik, xatildanul sok
sbeyel yejtal sts'akamal sok yantik
netik te banti komon makbile.

ants'etik (te bats'il wiruk hadhad
ta ixim. Spisilik yajwal lum k'inal
stojol te bintik ut'il ay ya'telal sok
a xlok' te awual ts'unubil te etab
xchik'el te sk'a'palul. Te k'alal y
el te k'altike ya yich' tsajul sejt' ya
k' ya me yich' ts'etiklanel ta ma'bil
ike. Te biluk a'telile ya yich' p'isel
te me ma'uke ya me spisik pakab
ok smojlolabik ta spat' tsajikok ya
te selabe ya me yich' ma'bil chaj
k'aj'al yu'un me jich' ya stajil ta
ya'maletike; ja' yu'un yak'abok me
sti'il te k'altik yu'un me jich' ma'bil
jel ta yan k'inale te k'aj'k' n. k' stajil
yix te a'telil, te bats'il wiruk ya m
ulchane sok banti hay stojil te hik
st'an ta yilel, te'abi ya me ya tsajik
te sk'a'palel ya'tele. Ya me tsajik
el, yu'un ma'ba xtajot ta tulam ja'

winik mantalil ya xjalot ta Smuk'ul
ta Spajmal Mejiko, ma'ba ya
el te komon lum k'inaletike
ke. Ay bayel te bi'tal lumetik
ta xchapel jbatik yu'un me ya
melel, ay bayelixtal ja'bil, te
e yajwal ejidoe ma'yuk slum
x yu'un ay binti la sts'unik sok
k'a te ta ejidojetike. Te mantalil
ul jha'tel jtunele ay bayel
jem ta lok'el yu'un ta bayuk
e bats'il lumetik, xatiklanel sok
el yejtal sts'akanul sok yantik
te banti komon makbile.

etik (te bats'il winik tseltale)
n. Spisilik yajwal lum k'inal
te bintik ut'il ay ya'telal sok
k' te awual ts'unubil: ts'etab,
k'el te sk'a'palul. Te k'alal ya
k'altike ya yich' tsajel xejt' yaxal
me yich' ts'etiklanel ta machit te
e biluk a'telile ya yich pasel ta
ma'uke ya me spasik paktamba
ollolabik ta spat xujkike: k'alal
labe ya me yich' majliyel cheb
al yu'un me jich ya xtakij ta
letike: ja' yu'un yakalix me ta
l te k'altik yu'un me jich ma'ba
yan k'inal a te k'ajk'e. K'alal te
a'telil, te bats'il winike ya me
me sok banti hay stojil te ik'e,
ta yilel, te'abi ya me ya'beyix a
a'palel ya'tele. Ya me xchik' ta
yu'un ma'ba xtajot ta tulan ja'al.

Las reformas de 1992 al artículo 27 de
la Constitución Política de los Estados
Unidos Mexicanos permiten la venta de
las tierras comunales y ejidales. Muchas
comunidades nos estamos organizando
en pie de resistencia porque, por muchos
años, los hijos de los ejidatarios sin tierra
también cultivaron y cosecharon en los ejidos.
Las reformas del gobierno han generado
fuertes divisiones en las comunidades
indígenas, fraccionando y deslindando las
colindancias con otras comunidades.

El hombre saraguato (te bats'il winik en tseltal)
vive del maíz. La mayoría de los comuneros
tienen conocimiento del método de producción
tradicional: tumba, roza y quema. Para hacer
milpa se escoge un pedazo de tierra fértil y
se derriban los acahuales con el machete. Los
trabajos se hacen en forma individual o, si no,
ayudándose con los vecinos. Al terminar la
rozadura esperan varios días para que se seque
la hierba; mientras, se hacen guardarrayas para
que no avance el fuego en los cerros. Listo, el
bats'il winik observa el cielo y el viento con
mucho alegría, listo para prender fuego a su
rozadura. Tiene que quemarla a tiempo, y justo
antes de que se desaten las grandes lluvias.

Te sbabeyal ha'al ya yak' ta lum k'inale, te bats'il winike ya xkuch bajel ta spat te tsajbil bak ixim yu'un yawal sok ya tsak bajel yawulte' te josbil ta lek sin'e. Ja'me ya sjot kojel a te lume te'ma jnahbuk sk'ubulil. Ya xch'ol kojel champ'ij te me ma'uke jo'p'ij bak' ixim ta jujun xch'enal sok ya sbejentay ta aylan sok ta ajk'ol, ya sjutiklan k'axel te lum ta lajuneb yo'winik ta majk sok ta jujuneb jahw snajtil ya yil sba te jujun tejke. K'alal ya xlaaj te awale ya xjahchixtalet te ha'ale jich yu'un ya me xhajch' ta spisil te lume.

Te me ajch'em ta lek te lumilale ja'me ya xch'ijtalet lok'el ta lek te ixime, sok nix ek te spimile, ya me yich' ak'intayel ta asaron sok ta machit. K'alal te me k'anikix a te ixime, ya me yich puxel sok te spat machit ja' chikan binti yilel stoyolil yiloj sbaj sok te lum te ste'el ixime. K'alal te me takinikix te ixime, ya me yich' k'ajel ta k'abal sok sjojoch'il. Ya me yich'tikla ch'ojel bajel ta lajlajunebtik xcha'winik ta jaw snamalil te banti busule ja'to te me t'olaj mojel te ixime sok, ta sti'bitayel k'ajk'al, ya me yich' tsobel ta junax te iximetike, ta patil ya me yich' but'el ochel ta koxtal sok ya me yich' kuchel bajel ta snajul ixim. Ja' jich te ha'tel winik tseltal ya yich k'axel ixim ta snaj yu'un swel yuch'el ya sk'ej yu'un ma'ba ya xlaaj ta ch'oj sok ya syaktiklan te chambajlam, sok ya slijlinbe tan jich maba ya xchanub.

Ay nix sna'ojibal yu'unik binut'il ya sts'unot te chenek, te ch'um sok te ch'umate'. Ta spisil ja' in na'ojibal la snopik ta spasulanel te

Al primer aguacero que caiga en el campo, el bats'il winik lleva cargando en su espalda una costalilla llena de maíz seleccionado y sosteniendo en la mano una espeque con puntas. Con ella agujera la tierra a una profundidad de ocho a diez centímetros. Va arrojando cuatro o cinco semillas de maíz y camina de abajo hacia arriba, agujerando la tierra por cada mata cada noventa o cien centímetros. Al terminar la siembra comienzan las lluvias y la tierra queda toda mojada.

La humedad del suelo favorece el crecimiento de maíz, y también de malezas, las cuales se quitan con un azadón o machete. Al madurar, el maíz se dobla con la espalda del machete a uno o dos metros de la tierra. Al secar las mazorcas, se tapiscan con la mano o se cosechan con joloche. Se van tirando cada treinta metros hasta formar un montón y, por la tarde, se juntan las mazorcas de maíz, se echan en un costal y se van llevando a la troja, la casa de maíz o snajul ixim. Así es como el campesino tseltal trae mazorcas de maíz a la casa para comer. Protegen el maíz guardado en su troja contra los ratones, haciéndoles trampas para cazarlos. A la vez, lo protegen contra los insectos echándole cal de cocina.

También tienen ciertos conocimientos en el cultivo del frijol, la calabaza y el chayote. Todo este conocimiento lo aprendieron las comunidades experimentando, practicando, observando e intercambiando experiencias con otras personas, con

Te ixime j
te bats'il y
te waj, te
ya kiltik t
o'tanile, j
Ja'nax yu'
me smel y
sok sk'ux

Te waj sol
lom tulan
Te xchajpa
ya spasik
xhajchik: t
te k'anal y
sok ta'jer
samet lun
k'alal ya o
a te antset
ta saybil y
ta nailo. T
ti'il, ja'me
bulucheb
ha'iltik so
ha', ya me
ya nanim
ochel jxuj
jpuk'tik t
ja' jun we
k'alal sk'a
ja'me tey

ne te ch'ul we'el uch'elil yu'un
niketike. Sok te ixime ya xpasot
ts, te ul sok ta chuybil. Ya xju'
'alal ay te ixime ay slamalil
x o'tanil sok ay k'in, koltayel.
, k'alal te me ma'yuk te ixime ya
an te jmojlolabtik: ay mel o'tan
'inal ya ya'iy te alnich' anetik.

mats'e ja'me we'el uch'elil te
'oblal ku'untik ta spisil k'ajk'ale.
l te we'elil sok te ixime, ja'me
antsetike, ja' yu'un lom saj b ya
venta spasel te sakil waje sok te ja'
e, lom bujts'anik, pasbil ta k'abal
k'el ta tak'in samet te me mauke
u' jich ya swe' waj te bats'il winik te
t ta sk'ale. Sk'anto jun k'ajk'alxan
ya spasik jk'ojl mats' sok ya spixik
inal lobal te me ma'uke ya spots
alal ayik ta a'tel ya me yak' takin
'un te lom k'ux te k'ajk'ale. Ta
ya me xbojotik ta uk'um, ta bej
slok'ib ha'etik, ya kuchtik lekil
k'tik te bojch kich'ojtik bajele sok
na'nojestik ta ha'a, ya me ka'tik
mats' tey a yu'un me jich ya
abtik. Ja'in mats'i sbijil ku'untik,
uch'elil te lom tula sk'oblal te
lel te selabe, melal ta jpisiltik
ulotik yu'un te ch'ul ixime.

El maíz es el alimento sagrado para todas las
comunidades mayas. Con el maíz se preparan
las tortillas, el pozol, el atole y los tamalitos.
Se puede ver que cuando hay suficiente
maíz hay felicidad, hay alegría y hay fiesta,
solidaridad y ayuda. Pero cuando no hay
maíz, hay tristeza y dolor para la familia.

La tortilla y el pozol son el alimento más
importante de todos los días. Las mujeres
preparan la comida de maíz. Las mujeres se
levantan muy temprano para hacer las tortillas
blancas o amarillas, muy deliciosas, hechas a
mano y cocinadas en un comal de metal o de
barro. Así es como el bats'il winik come tortillas
antes de ir a la milpa. Un día antes las mujeres
hacen una bola de masa y la envuelven con hoja
de plátano o con una bolsa de plástico. Durante
la jornada de trabajo hay mucha sed, por el
calor. Como a las once de la mañana vamos a
los ríos, arroyos y ojos de agua, bebemos agua
limpia, limpiamos la jícara que llevamos y la
llenamos de nuevo con agua, le echamos un
pedazo de masa para que se deshaga con la
ayuda de la mano. A esta masa le llamamos
mats, un alimento de gran importancia en
el tiempo de la rozadura que, como todo lo
que nos mantiene vivos, nace del maíz.



Ikuxtyʼlel laklum lakpañʼAmil

La vida de nuestro territorio

Francisco Arcos Vázquez, educador chʼol

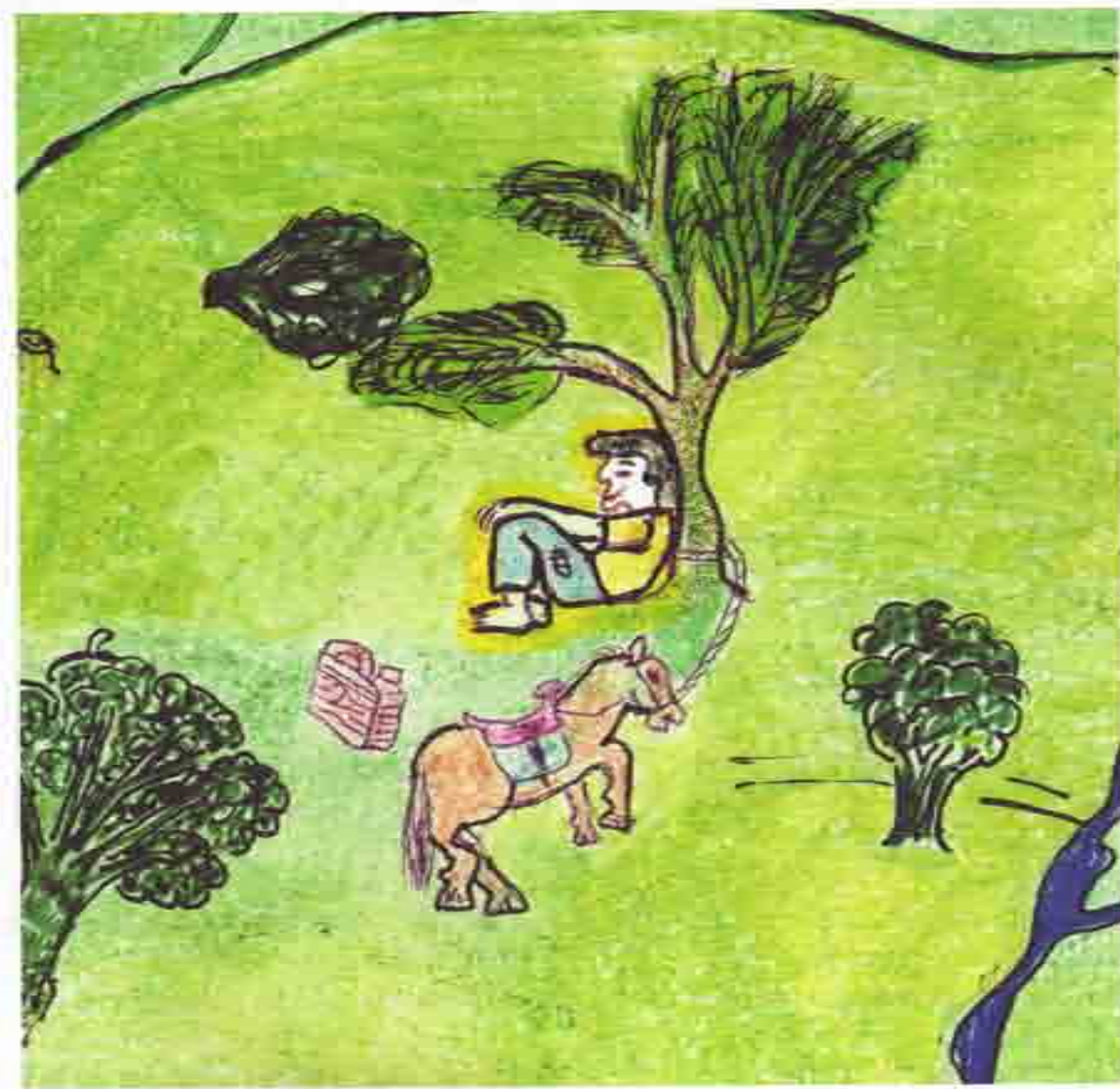
ChʼolonbʼAlojon ñopolojon kcha an junchajp
tyiʼ kʼAntyʼAntyel yikʼoty tyi i chʼʼAlmel
tyi nuk laklum: Jaʼ, chʼeñ, ikʼ matyeʼel,
alʼAkʼʼAltyak, wits yikʼoty yum pañʼAmil
kome jumpʼejʼAch lajkuxtyʼlel yikʼoty,

Miʼ kajel ksuʼbeñetyla jumpʼe tyʼañ. Tsaʼ bʼA
ujtyi tyi witsilel Aldea, chukbilbʼA tyi Yaxalum,
tyi joʼbajkʼ jaʼbil. Juntyikil aloʼb woli sujtyeloʼb
tyi tyukʼ bu ul yikʼoty ityaty, yikoty iyʼAskuñ.
Tsaʼ kʼAle tyi pich, ityaty tsaʼ kʼaxi, patyʼAl tsaʼ
sujtyi ikʼel ipaty maʼañix tsikil jiñi aloʼb, seʼbe
jach tsaʼ majli ikʼel, tsa kaji yotyañ maañik
majki tsaʼ i jakʼʼA ¿baki tsaʼ majli kaloʼbili?
Tsaʼ isuʼbe yambʼA yaloʼbil chaʼañ mi
majlel isuʼbeñ iñaʼ yikʼoty Iyujmeloʼb
yikʼoty laʼ ichʼʼAmoʼtyilel ikʼajk. Jiñi
ityatyʼAl tsaʼ kaji isʼAklan, tyi tyiʼ bi tsaʼ
ityajbe ibux baʼ mi ichʼʼAm i saʼ jiñi aloʼb,
jiñi iyujmeloʼ yikʼoty kañʼAyoʼbʼA tsaʼ
kaji sʼAklañoʼb tyi ijumpʼeiel akʼlel.

Nosotros los chʼoles tenemos nuestra
propia manera de cuidar, respetar y
relacionarnos con la tierra, el agua, las
cuevas, el aire, el bosque, los animales, los
cerros y los seres que los cuidan porque
el territorio es parte de nuestra vida.

Les voy a contar lo que sucedió en el año
2000, en el cerro de La Aldea, municipio de
Yajalón. Un niño regresaba con su papá y
su hermano del frijolar. El niño se quedó
a orinar y cuando su papá lo buscó, ya no
estaba. El padre estuvo llamándolo a gritos
desesperados y se preguntaba: ¿dónde se fue
mi hijo? Le dijo al otro hijo que avisara a su
mamá y tíos lo sucedido para que fueran con
su linterna. Mientras el padre buscaba a su hijo
encontró huellas y las fue siguiendo. Encontró
el bote donde llevaba su hijo el pozol y, más
adelante, desaparecieron las huellas en una
fosa. Y llegaron los tíos y amigos y buscaron
toda la noche. Al día siguiente continuaron.

Lajkʼñijel, lajkʼaj
ikʼʼAñʼbal Chaʼar
lakpañʼAmil.



Dibujo de Francisco Arcos Vázquez.

ador ch'ol

os

o
o de
y
ó
no
ritos
se fue
a su
an con
a su hijo
ncontró
/ más
n una
scaron

Iyi sAk an tsa majuyob uxtyid tyi
Tila ba'añ lakña' Xts Akaya ik 'ajtyiño'b
¿chukoch tsa' sajtyi jiñi alo'b?

Jiñi lakña' tsa' yAlA cha'an tyi ika mach
jak'ty'añik ltyaty, mi' wajleñ k'iñijel, weñ
chAk tyi' chu'bu'añ. Jiñi Lak ña' tsa' yAlA la'
majlik ik'ajtyiñ iñusAntyel imul, Tyi ye'bal iyok
lakch'ujutyaty la' iyAl cha'añ mu' imel K'iñ
tyi jolja' yik'oty tyi wits. Tsa'iyAlA ja'el cha'añ
Mach chAmeñik jiñi alo'b. Tyi ichAmp'ejele
k'iñ tsa' tyajle jiñi alo'b, weñ tyijikña ipusik'al
tsa' yu'bi ityaty-iña' jiñi alo'b, yik'oty mi
ma'añik tsa' imele tsabA iyAlA mu'icha'pAjyel
majlel jiñi alo'b cha'añ yum pañAmil.

tsa'sajtyi jiñi alo'b tyi kaj xñusatyan jax
ityaty, mu' iwajlen k'iñijel tyi ch'eñ yik'oty
tyi jolja'tyak ma'anik mi yAk' ichu'bu'añ
tyi k'iñijel káx chAk tyi tyojlel ipi'Alo'bA.

Ityik'oñel lak ña'. La' majlik ityaty jiñi
alo'b tyi ye'bal yok lakch'ujutyaty tyi
Tila, i k'ajtyiñ iñusAntyel i mul yik'oty la
su'beñ chaañ muk'ix ikajel tyi mel k'iñ
yik'oty muk'ix ikajel i k'uxbiñ ipi'Alo'b.

Tsa iñopo ityik'ol jiñi i tyaty alo'b, tsa'
majli tyi ye'bal iyok lak ch'ujutyaty, tsa'
itsuk'u iñichim tsa' i k'ajtyi iñumel imul.

Tsa' yAlA tyi i pejtyele ipusik'al cha
añ mu ikajel ich'Am tyi ñuk ch'eñ
yik'oty wits kome kuxulAch jael.

Tres personas fueron a Tila a consultar a
una señora que sabe comunicarse con los
seres de la naturaleza. Llevaron ofrendas
y le dijeron a la señora: "venimos a usted
para saber ¿por qué desapareció el niño?"

La señora consultó con los seres de la
naturaleza y les dijo: "El padre del niño es
desobediente, burla las fiestas y no comparte
las cosechas en las fiestas, ni con los parientes".
La señora aconsejó: "que el padre vaya a
los pies del Señor de Tila a pedir perdón,
que prometa participar en las fiestas y que
lleve al cerro a un anciano para pedir la
devolución del niño." La señora comentó que
el niño no estaba muerto y dijo: "Si el padre
no cumple su palabra volverán a llevarse al
niño". Al cuarto día encontraron al niño y
se puso contento el corazón de los padres.

La desaparición del niño fue por la
desobediencia del padre; él se burla
de las fiestas en las cuevas, en los ojos
de agua y no comparte la cosecha en
la fiesta, ni con sus parientes.

La anciana aconseja que el padre vaya a
los pies del señor de Tila a pedir perdón
y que prometa participar en la fiesta
y respetar las cuevas y los cerros.

El padre obedeció los consejos de la
anciana, fue a los pies del Señor de
Tila, pidió perdón, prendió velas y
veladoras e hizo la fiesta en su casa.

Prometió con todo su corazón reconocer
que las cuevas y los cerros también son
seres vivos que merecen ser respetados.

consultar a
carce con los
un ofrendas
mos a usted
ció el niño?"

cerros de la
fre del niño es
as y no comparte
i con los parientes".
padre vaya a
pedir perdón,
as fiestas y que
ara pedir la
hora comentó que
dijo: "Si el padre
rán a llevarse al
raron al niño y
de los padres.

ue por la
l se burla
e en los ojos
cosecha en
es.

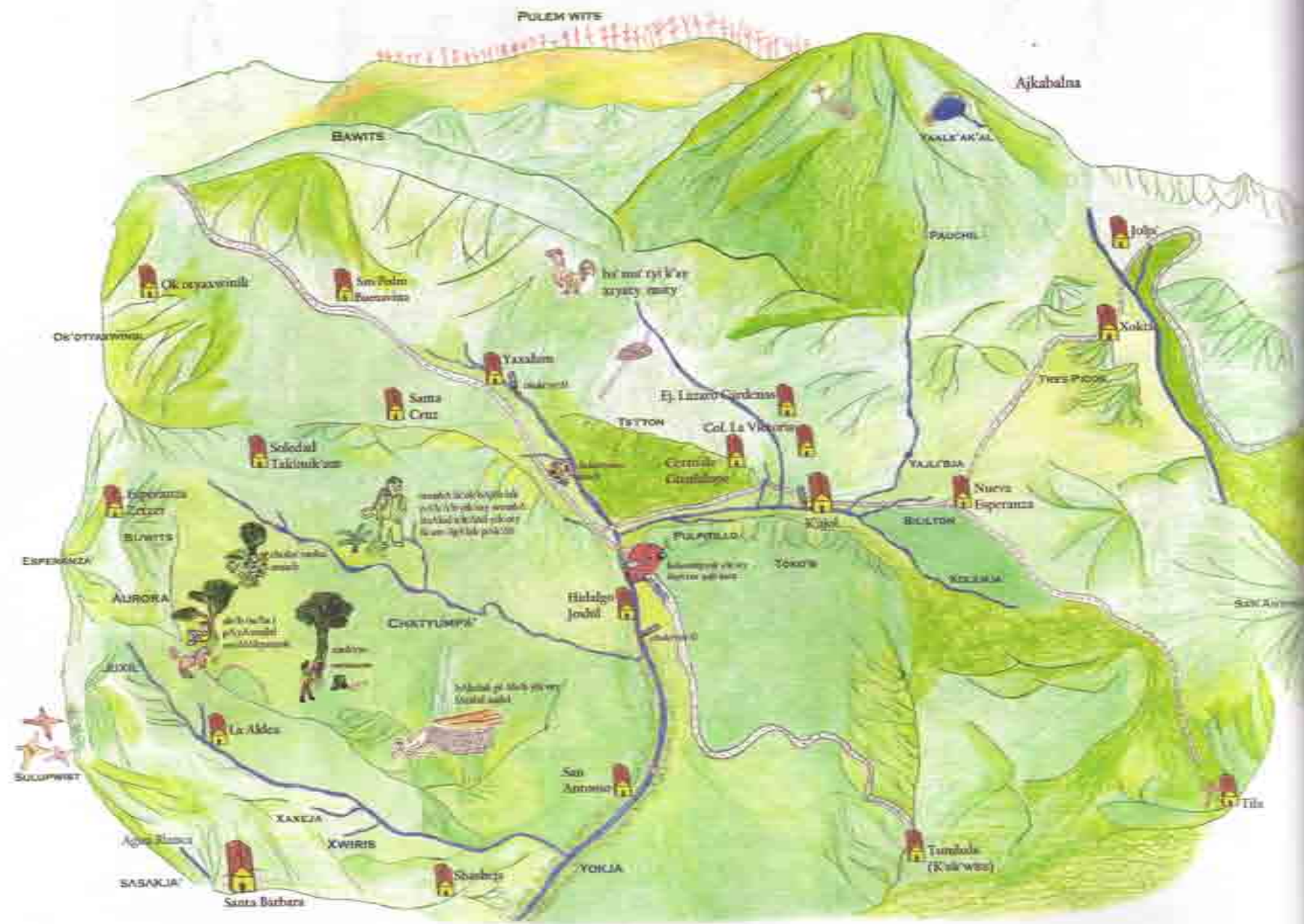
padre vaya a
pedir perdón
en la fiesta
cerros.

sejos de la
Señor de
ió velas y
en su casa.



Dibujo de Francisco Arcos Vázquez.

Yaxala
La Ahd
Alo' b t
Lakch'
xSek'ty
Bakela
Pulem
Ba' mu
Ik' Anc
Kolem
Choko
Pa'tyak
Lomja'
chojki'
Sulupw
Xchum



SAklañ tyi yejtyal laklumal

Yaxalum

La Aldea

Alo'b tsa'ba sajtyi tyi matye el

Lakch' ujtyaty tyi Tila

xSek'tye'

BAkelak pi Alob'b yik'oty ts'Albil xajleltyak

Pulemwits

Ba' mu'tyi k'ay xtyaty muty

Ik' Anoltyak pimel tyi i wene-sAntyel lak pAk'Ab.

Kolem-bi ba'tsa' yajli karu

Choko'tsuku amach

Pa'tyak

Lomja'tyi mal ch'en

chojki'b tya'Al

Sulupwits

XchumtyAltyak

Busca en el mapa

Yajalón

La Aldea

El niño que se perdió en la montaña

Señor de Tila

Talador de árboles

Restos humanos y terrazas

Cerro quemado

Canta el gallo

Uso de fertilizantes y bioinsecticidas

Carreteras y lugar donde cayó el carro

Basureros

Ríos

Laguna subterránea

Drenajes

Cerro de las mariposas nocturnas

Comunidades

Laktatucho'b tyik'bilonla y ch'añ mach
yomik ch'Akoñla tyi i tyojlelo'b lakpiAlo'b,
mu' isu'beñoñla Cha'añ milajk'uxbiñ tyi weñ
jiñi ixim yik'oty alAk'Altyak, mi mach a'bi
mi la k'uxbiñ mu' a'bi ichilbeñoñla i yum.

Yom a'bi mi lakch'Am tyi ñuk melk'iñ, la'abi
LakmAk'lañ tyi weñ lakjula'. Mi muk'Ach a'bi
lakch'ujbiñ ili ty'añ tyijikña abi mi lakñusañ
k'iñ, Ma añik mi' kajel isAjel bAl lakñAk'.
IkAñtyesa laktatucho'b, lotyol
kchaañlojon tyi kpusik'al.

Ñuk ik'Ajñi'bal cha'añ mach mi laksAty
ich'Ajmel tyi ñuk laklum LakpañAmil
kome jñAch laj kuxtyAlel, ityijikñAyel
lakpusik'al yik'oty laklumal.

Laklumal tyi México, k'ax ñuk ka'bAl
wA'chumulo'b tyi' chajp ichajp lakpiAlo'b,
tyi ichajp tyi ichajp tyañtyak, tyi' chajp
tyi chajp ñopbil lak chaañ tyi ch'Ajmel
tyi ñuk laklum lakpañAmil.

Ch'oloñbAlojoñ che' mi kch'Amlojon tyi
nuk yik'oty mi kAntyanlojoñ i kuxtyAlel
lum (Bajche' tye eftyak, ch'eñtyak,
lok'ibalja'tyak, yik'oty bajche' lakpiAlo'b).
Ke'tyelAchlojon chia añ tyi kAñtyAltyel
ikuxtyalel laklum kuxulonbAla icha'añ, bajche'
kAñtyesa'biloñla i cha'añ la' tatucho'b.

Nuestros abuelos han aconsejado que nosotros
debemos compartir lo que tenemos con los
más necesitados, nos dicen que cuidemos
y estimemos a las plantas, a los granos de
maíz y también a los animales. Si no los
cuidamos, el dueño nos los va a quitar.

También nos dicen que es muy importante
participar en las fiestas y dar lo mejor de
comer a los visitantes. Compartiendo de
esta manera aumentará nuestra fuerza y
salud y nunca nos va a faltar alimento.
Estos son los consejos de nuestros abuelos
y los guardamos en nuestro corazón:

Es importante no perder nuestra práctica
de relación con nuestro territorio, porque
para nosotros significa vida, salud y paz en
nuestros corazones y para nuestro pueblo.

Sabemos que nuestro país es tan grande que
existen dentro muchos pueblos indígenas.
Cada uno tiene su propia lengua, su propia
manera de ser y de relacionarse con las
personas, con la naturaleza y con el mundo.

Nosotros los ch'oles así nos relacionamos
y cuidamos la naturaleza (el bosque, las
cuevas, el agua y a las personas).
Los mayas de Chiapas tenemos la
responsabilidad de cuidar el territorio
porque él nos da la vida y lo amamos como
nos han enseñado nuestros abuelos.

ñetybA tyi tyejklum ¿bajche
Añtyan ikuxtyAlel lum?

nu' a ña'tyañ ¿che' mach
muloñojoñ tyi matye el?

ñemety tyi mel k'iñ
yik'oty tyi wits?

ba isujmlel tyi' ch'Amel tyi
he tyi' tyiklAñtyel laklum?

aklumpañAmil jiñAch lajkuxtyAlel
kuxulbA pañAmil wA'chumulob
mpañAmil. Che' ma'añik mi
ñijel yik'oty mi ma'añik mi
ñ inusAñtyel lakmul tyi tyojlelob
ñil mi lajkAk'eñtyel lajk'el
ñik'oty k'Am-Ajel. Jiñi cha'añ
ñol kAñtyañ laklumpañAmil.
ñotyak mi yAl bajche' iliyi:

mpañAmil mAkyab'bil
mal, lakchumlibtyak woliba
m mi yAl che' mi laksAty
Amil, laktyejklum ma'añix
tyi pAtyAlbA k'iñ, kome ili lum,
y'tyak yik'oty bAl-lum, jiñAch
ñño'b ibA lakal -lakp'eñelo'b.

emeloña la yik'oty lakñopbal
xtyAlel laklumpañAmil,
mi kAñtyesañoña, la'
tyi ñuk, la'lajk'uxbiñ yik'oty
ñjikñesa'beñ ipusik'al.

l yom mi tsajAk'el laktyejklum

1. Y tú, que vives en la ciudad, ¿cómo
cuidas la naturaleza que te da la vida?

2. ¿Te has puesto a pensar cómo serían
los bosques si no estuviéramos los
pueblos indígenas viviendo en ellos?

3. ¿Has asistido a alguna fiesta en los
ojos de agua o en los cerros?

4. ¿Será lo mismo respetar que explotar
a nuestra madre naturaleza?

*La vida de nuestro territorio es nuestra propia
vida. En el mundo vivo habitamos todos los
seres de la naturaleza y cuando no respetamos
las fiestas y no pedimos perdón a nuestra madre
tierra nos vienen castigos y enfermedades.
Por eso debemos cuidar a nuestro territorio.
Nuestros derechos establecen que:*

Nuestro territorio cubre la totalidad de
los hábitats que ocupamos y utilizamos.
Esto quiere decir que si perdemos nuestro
territorio nuestro pueblo no tiene futuro,
porque la tierra, los bosques, las aguas y
los recursos de nuestra madre tierra son el
sustento para nuestros hijos y familias.

De nuestro territorio depende nuestra sociedad
y religión, pues la madre tierra nos enseña y
nosotros la respetamos, amamos y celebramos.

El gobierno debe tomar medidas especiales
para que los pueblos indígenas y su medio
ambiente sigan manteniéndose en buen estado.

Jiñi yumAl yom mi ip'is che' mi lajk'ajtyiñ
lum, tyi lumpañAmil kome jñAch i kuxtyAlel
laklumal yik'oty lakmelbal. Jiñi cha'an
lakwenlelAch che' mi lajkAñtyan, cha'an
tyi' weñ-esAñtyel laklumal che' bajche' ñuk
ik'Ajñibal tyi kAñtyAñtyel laklum, lakpañAmil.

JamAlbi cha'añ tyi na'tyAñtyel, tyi kAjñiel
bakibA lakñopal mi lak ñop, che' ja'el
jamAlbi cha'an mi lakpas bajche' Ach añ
lakña'tyibal tyi jujunchajp tyi lakotyoty
yik'oty tyi komowutyal, yik'oty ja'el
lakweñlelAch che' mi lakpas, lajkAñtyesaño'b
lakñopal yik'oty lajk'iñjeltyak.

Lajkalo'bil yom cha'an weñ uts'aty mi
kolel, cha'an mi p'ij-añ, tyi uts'aty ajñel tyi
laklumal. Jiñiyo'bi yom uts'aty mu' ikolelo'b
mi ñopo'majlel iweñlel lakña'tyibal, iweñlel
laktyilel, lakty'añ yik'oty lakñopal.

Cha'añ mi mejlel lajkotyañ ilakwenlel,
añ chap'e uxp'e ts'ijbu'bilbA tyik'oñel.
Che' mi lajkAñ ili tyik'oñeltyak uts'aty mi
lajk'Añ cha'añ mi lajkotyañlakbA yik'oty
cha'añ mi lajko'tyañ laklumamal.

¡La' lakñAch'tya'beñ i ty'añ lakpusik'al
cha'añ mi su'beñoñla chuki yom lakmel
tyi jujuntyikil tyi lakpejtyelel!

Tanto el gobierno como nosotros debemos
reconocer y proteger nuestros valores y
prácticas sociales, culturales, religiosas
y espirituales. El gobierno también debe
respetar nuestra necesidad de tierras y
territorios, porque son la base de nuestra
sociedad y cultura. Por eso tenemos el
derecho de conservar y mejorar nuestro
hábitat, así como de preservar la integridad
de nuestras tierras y territorios.

Tenemos derecho a la libertad de pensamiento,
de conciencia y de religión, pero también a
la libertad de practicar nuestras creencias en
nuestro corazón, en nuestra casa y en la vida
pública. Por eso tenemos el derecho de enseñar
estas creencias en el culto y en nuestras fiestas.

Nuestros niños tienen derecho a una vida que
satisfaga sus necesidades de desarrollo físico,
mental, espiritual, moral y social. Ellos tienen
el derecho de crecer y de formarse de acuerdo
con las prácticas y los valores de la sociedad, la
cultura, la lengua y la religión de sus pueblos.

Para defender estos derechos contamos con
algunos instrumentos legales. Conocerlos
nos ayudará a enfrentar juntos los retos
que tenemos para hacerlos realidad en
la vida diaria de nuestros pueblos.

¡Dejemos que hable nuestro corazón
para que nos diga lo que tenemos que
hacer cada uno y todos juntos!

emos
es y
sas
debe
s y
estra
el
stro
egridad

ensamiento,
mbién a
encias en
en la vida
o de enseñar
stras fiestas.

na vida que
rollo físico,
Ellos tienen
de acuerdo
a sociedad, la
sus pueblos.

tamos con
nocerlos
s retos
ad en
5.

zón
s que



Dibujo de los niños Mónica, Levita, Ismael y Narcedalia.

Artículo 4.1

"Deberán adoptarse las medidas especiales que se precisen para salvaguardar las personas, las instituciones, los bienes, el trabajo, las culturas y el medio ambiente de los pueblos interesados."

Artículo 5

"Deberán reconocerse y protegerse los valores y prácticas sociales, culturales, religiosas y espirituales propias de dichos pueblos, y deberá tomarse debidamente en consideración la índole de los problemas que les plantean tanto colectiva o individualmente."

Artículo 13

"[...] los gobiernos deberán respetar la importancia especial que para las culturas y valores espirituales de los pueblos interesados reviste su relación con las tierras o territorios [...]"

1. ¿Qué esperamos del gobierno y cuáles son nuestras propias responsabilidades para seguir viviendo de acuerdo con nuestra sociedad y cultura?
2. ¿Queremos mantener o cambiar nuestra sociedad y cultura?
3. ¿Qué personas quieren cambiarlas y por qué?, ¿estamos de acuerdo con estas personas o no? y ¿por qué?
4. ¿Qué problemas enfrentamos cuando queremos seguir practicando las enseñanzas de nuestros ancianos?
5. ¿Qué podemos hacer nosotros mismos para proteger nuestra sociedad y cultura? y ¿qué clase de ayuda nos debe dar el gobierno?
6. ¿Quiénes amenazan con ocupar nuestras tierras y territorios?
7. ¿Cómo debemos defendernos y qué personas nos pueden apoyar?
8. ¿Qué cosas malogran nuestra tierra, nuestro medio ambiente y nuestros recursos? y ¿de dónde vinieron?
9. ¿Nosotros somos responsables de la contaminación por basura, desagües y agroquímicos? y ¿somos responsables de la erosión por tumbar milpas en pendientes abruptas?
10. ¿Qué maldades hacemos nosotros mismos a la madre naturaleza?

Acuerdos de San Andrés*

Documento 2, II, 5, a)

"Territorio. Todo el pueblo indígena se asienta en un territorio que cubre la totalidad del hábitat que los pueblos indígenas ocupan o utilizan de alguna manera. El territorio es la base material de su reproducción como pueblo y expresa la unidad indisoluble hombre-tierra-naturaleza [...]"

1. Si renunciamos a nuestro territorio y nos vamos a vivir a la ciudad ¿seguimos siendo parte de nuestro pueblo? y ¿de qué manera?
2. ¿En la ciudad podemos seguir practicando nuestras costumbres y nuestro trato con los seres de la naturaleza?
3. ¿Por qué algunos van a la ciudad y prefieren vivir allá?, ¿dónde se vive mejor? y ¿por qué?

* N. del E. La versión de los Acuerdos de San Andrés citada en este libro corresponde a la originalmente propuesta por el Ejército Zapatista de Liberación Nacional en 1995.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

Artículo 2º.V

“Conservar y mejorar el hábitat y preservar la integridad de sus tierras [...]”

1. ¿Qué peligro corre nuestro territorio?
2. ¿Qué amenazas pesan sobre nuestras tierras y nuestros recursos (agroquímicos, contaminación, erosión, entre otras)?
3. ¿Hasta qué punto nosotros mismos somos responsables de estas amenazas?
4. ¿Qué peligros sobre nuestras tierras y recursos vienen de la gente que tiene poder (empresarios, comerciantes, ganaderos, madereros y grandes propietarios, entre otras personas)?
5. ¿Qué amenazas y peligros vienen de afuera?, ¿cuáles vienen de la ciudad?, ¿cuáles de los programas de gobierno? y ¿cuáles de la gente que tiene poder?
6. ¿Cómo podemos mejorar nosotros mismos nuestras tierras y recursos?
7. ¿Cómo distribuimos con justicia las tierras según las necesidades de cada familia?
8. ¿Cómo nos organizamos para defendernos contra los peligros (invasores, ganaderos y comerciantes, entre otras personas)?
9. ¿Qué hacemos para defendernos contra las amenazas (deforestación, agroquímicos y contaminación, entre otras)?

Declaración Universal de los Derechos Humanos

Artículo 18

“Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y religión. La libertad de manifestar su religión o su creencia individual o colectivamente, tanto en público como en privado por la enseñanza, la práctica, el culto [...]”

1. ¿Hemos observado conflictos entre personas de diferentes religiones?
2. ¿Hay comuneros que se creen mejores y critican a otros comuneros por ser de religión diferente?
3. ¿Por qué algunos piensan y dicen que su religión es mejor o “la mejor”?
4. Si todas las religiones merecen ser respetadas y practicadas libremente, ¿eso quiere decir que todas son iguales? y ¿tenemos el derecho de convertir a otros a nuestra religión?
5. El misionero o predicador que quiere que los otros (que tienen su propia religión) se conviertan a “su religión”: ¿está respetando la libertad de religión o quiere imponer la suya a otros?
6. ¿Los misioneros predicán sólo con la palabra? o ¿también utilizan otros medios (favores, regalos y ayuda, entre otros) para convertir a las personas y conseguir nuevos seguidores y adeptos?
7. ¿Por qué vemos tanto celo y tanto afán, tanto interés y tantos medios económicos en la actividad de los misioneros y predicadores?
8. ¿Tendrán otros intereses además y detrás del interés religioso? y ¿cuáles podrían ser estos intereses?

Convención sobre los Derechos del Niño

Artículo 30

"En los Estados en que existan minorías étnicas, religiosas o lingüísticas o personas de origen indígena, no se negará a un niño que pertenezca a tales minorías o que sea indígena el derecho que le corresponde, en común con los demás miembros de su grupo, a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión o a emplear su propio idioma."

1. ¿Los padres respetamos este derecho y educamos a nuestros hijos conforme a nuestras prácticas y valores?
2. ¿Hay padres que prefieren dar a sus hijos una educación diferente y que, por ejemplo, no les enseñan su lengua, ni sus costumbres?
3. ¿En la comunidad se habla de este problema o se deja que cada familia eduque a sus hijos a su gusto?
4. ¿Los maestros respetamos estos derechos o enseñamos lo que nos parece importante?
5. ¿Los maestros conocemos la lengua y las costumbres de los pueblos indígenas donde enseñamos?
6. ¿Qué medidas debemos tomar cuando el maestro, mandado por el gobierno, no respeta los derechos del niño?
7. ¿Cómo podemos lograr que nuestras escuelas tengan libros en nuestra lengua y que enseñen nuestra realidad (costumbres, religión y formas tradicionales de trabajar, entre otras prácticas y conocimientos propios), además de la realidad nacional?
8. ¿Debemos participar para que se hagan estos libros?

Ityem kAnty Antyel laklumal

Cooperación y vigilancia comunal

Miguel López Méndez, educador ch'ol

Ilumal ch'olob, tseltal, tsotsil wA' añ ila tyi lumal Chyapas, ila tyi tyejklum mejiku wA'chumuloñoñoñ, kom ksubeñetyla cha'añ laklum, lakpañumil, añ tyi yojlil wokol, ba' ma'añik tyijikñAyel, yom mi laktyempañlakbA tyi iña'tyAñtyel tyi kAñtyAñtyel laklum, kome che'Ach bajche' lakña, mu' iwe'sañoñlaj tyi pejtyel k'iñ.

Pejtyel majtyañAl muk'bA yAk' yumAlo'b yik'oty kaxlaño'b año'bA Ityak'in, mi ty'oxoñlaj tyi lakpañAmil yik'oty lajkeraño'b chumulo'bA tyi laklumal. Laktatuchob mi yAlo'b tyi wajali laklum weñ buty'ul tyi kuxtyAlel ip'Aty'Alel, jiñ meku cha'añ mi subeñoñla bajche' yom lajkAñtyañ ikuxtyAlel laklumal che' tsa' ikAñtyayo'b icha'añ tyi wajali. Mi lajk'elbeñ iyejtyal laklumal ik'aba Joshil Hidalgo kolek tyejklumix, ka'bAlix choñoñel, ts'ajki'bil ibijlelo'b, chapalix yilal yik'oty ja'el ka'bAlix i bi'ba'jel ikuxtyAlel lum, Añ ka'bAlob xpAsjuño'b yik'oty x-ak'ts'akob cha'añ yumAl ma'añik woli imelo'b ipusik'al tyi sAk-esañtyel ilumal.

El territorio ch'ol, tseltal y tsotsil se encuentra en el estado de Chiapas, en la República mexicana. Aquí vivimos nosotros y queremos compartir contigo los problemas que nos preocupan y contarte sobre los acuerdos que tomamos para cuidar y proteger los recursos de nuestra madre tierra, que nos da toda la vida.

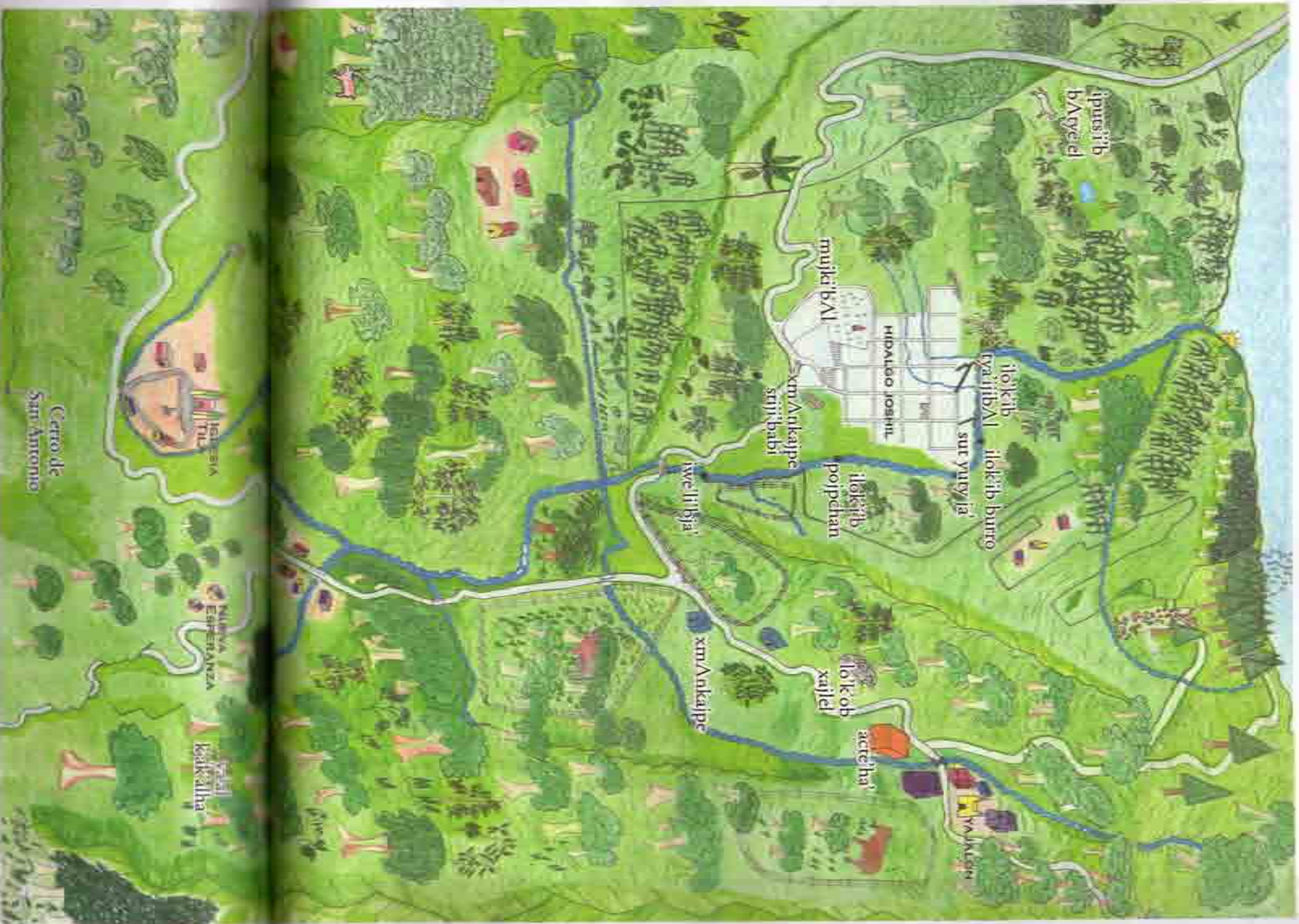
Muchos programas de gobierno y empresas que llegan a nuestra comunidad nos traen productos e ideas que nos separan de la madre tierra y de nuestros parientes. Nuestros abuelos cuentan que nuestro mundo estaba lleno de vida y con ríos limpios; por eso nos aconsejan cuidar a la naturaleza, como ellos lo hacían antes. En el mapa (pp. 86-87) se ve Hidalgo Joshil, nuestra comunidad, muy desarrollada porque cuenta con tiendas, calles y servicios, pero la basura y los drenajes están ensuciando mucho nuestro medio ambiente. Ni los maestros oficiales ni los centros de salud se han preocupado por hacer la limpieza y dar algunas pláticas para concientizar.

Laktatuchob woli isu'beñoñla cha'añ mi
 lakmuch'k'inlakbA yik'oty yañtyakbA
 lakpi'Aló'b cha'añ tyi weñ-esAntyel
 yik'oty isAk-esAntyel laklumal.

Dice el abuelo que nos organicemos y coordinemos con los municipios para manifestar nuestra palabra, para recibir en comunidad y no individualmente los apoyos que nos dan, y para hacer campañas para mantener sano nuestro territorio y limpios nuestros ríos.



Dibujo de Miguel López Méndez.



ipusi' b
baye'el

mujka' bAI

HIDALGO JOSHIU

ilo'k'ib
ya'ijibAI
su' yuy'ia
ilo'k'ib
bu'uro

xm'Ankai'pe
siji' babi

ilo'k'ib
pop'chian

lwe'li' bja'

xm'Ankai'pe

lo'k'ob
xai'lel

acte'ha'

ix'waj'ce'ra

Cerro de
San Antonio

NUESTRA
ESPERANZA

IGLESIA



Mapa de Miguel López M.

Bakityak	Tye'pimeltyak	BAtye'eltyak	Ityik'IAñ'Ar	PanAmi
Yaxalum	Kajpe'	Me'	Chojkib tyal	i hidalgo joxil
Hidalgo jo'shil	Cholel	Wakax	Karu mu'yi	'el tyilel tyi
Klesia tyi Tila	Ja'as	Wakax	yaxalum-u	#suku amach
Pa'tyak	Ch'ujm	Xbururu'	tyi pa'	
Pañtye'				
Jolja'				
Ja'lumil				
Lok'ib xajlel				
Pamlum				

Busca en el mapa

Lugares	Plantas	Animales	Daños a n ^o territorio
Yajalón	Café	Venado	Drenajes de os ^o algo Joshil
Hidalgo Joshil	Milpas	Res	Camión qu ^a jal de Yajalón
Iglesia de Tila	Plátano	Buey	y tira bas ^o el río
Ríos	Calabaza	Tecolote	
Puentes			
Ojos de agua			
Zona húmeda			
Banco de piedra			
Cementerio			

Ch'oloñbala, cha'añoñ laj jiñi ja', mi yAk'eñ
 iyAxel ity'ojliji'b lak pañAmil, cha'añ mi yu'biñ
 i tyijikñAyel matye'el, bAltye'el, iyik'otyoniñaj,
 ka'bAjax i k'Alñibal tyi laj tyojlel, añ mi laktya
 chAy, ñep', puy, ji' ya'tyi ja', yik'oty mu'k'ob
 tyi xAmbal tyi juku'b lakpiAlo'b cha'añ
 mi'jula'tyaño'b ikAñAyo'bA, che' tyi jajmel
 bajk'Al alAlo'b, wiñiko'b, x-ixiko'b muk'ob tyi
 ts'Amel cha'añ tyikwal. Ya'tyi ja' mi ilokob,
 ji', xajlel cha'añ mi lajkmel laj kotyoty.

Para los ch'oles el río nos alimenta y da vida a las plantas, árboles, frutos y animales. A la gente le regala muchos peces, cangrejos y caracoles; por el río nos trasladamos con balsas y canoas de un lugar a otro para visitar a nuestros parientes. En el río limpiamos nuestro cuerpo y, en tiempo de calor, los niños se van a nadar y a jugar. También nos da grava, arena y piedra para construir nuestras casas.



Foto de Francisco Arcos Vázquez.

JiñAch yejtyal jiñi machbA sAkix ja' ik'aba'
 Yaxte'ja' ba'añ ilok'ibal tya'ijibAl, tyi
 jujump'e k'iñ woli yu'biñob wokol chAy,
 puy ya'tyi ja' yik'oty ja'el lakpiAlob mi
 tyajob k'amAjel che' mi k'Año'b Jiñi ja'.

Este es el río Yaxte'ha', contaminado por las aguas negras y basura. Es cada vez más difícil la vida de los peces y los animales que viven en el río, y la gente que lo usa pone en riesgo su salud.



Foto de Francisco Arcos Vázquez.

Ka'bAl xchumtyAl woliyoñlojoñ tyi komol e'tyel, cha'añ tyi kAñtyAñtyel lajka'al, yik'oty isAkIAñtyel ip'AtyAlel ikuxtyAlel laklum, pijts'embA tyi tyikAw bA ts'ak, tsa'ix ipulbe ich'ujlel laklum. La'laj tyem ts'Akañ ilojwel ili laklum yik'oty pimeltyak ambA tyi matye'el, muk'bA mejlel lakchajpañ, cha'añ tsAwañtsAwañ mi yu'biñ ibAk'tyal i ma'añik mi'laj kchAñ bi'besañ lakpañumil.

Muchas comunidades estamos trabajando de manera colectiva para cuidar el río y también para recuperar la fertilidad de nuestra madre tierra, lastimada por los agroquímicos. Curamos la herida de la madre tierra aplicando bioinsecticidas naturales que, además, no contaminan las aguas.



Mi yAlo'b laktatuchob tyi wajali ma'añik ka'bAl koltyAñtyel, e'tyel mi' sujbel tyilem tyi yumAl, kojach muk'ob tyi komol e'tyel mi' cha'leño'b yik'oty i kAñAyo'bA cha'añ mi iwe'saño'b ibA tyi jump'el ja'b.

WAleyi ka'bAlix koltyAñtyel tyi yumAl wolibA ity'ox laklumal, yik'oty tyi lajkotyoty, tyi kaj kotyAñtyel tyi tya'k'iñ ma'añix woli ik'elo'b iye'tyel lakpi Alo'b. Añtyajol x-ixiko'b mi tyajo'b tyak'iñ, jiñi wiñiko'b mi' chilbeño'b cha'añ mi' mAño'b ilembal.

Uts'aty ja'el, lajkom cha'añ jatyetyla mi akoltyañoñojoñ tyi' ña'tyAñtyel ¿chuki mi mejlel la' k'Ambeñ jiñi pejtyelel koltyAñtyel WolibA yA'K' yumAl? mach wolik jkAl lojoñ cha'añ ma'añik mi lakch'Am, yomach weñ mi lakña'tyañ bajche' yom weñ k'Añol tyi uts'aty cha'añ ma'añik mi ityo'ol jilel, yik'oty ma' añik mi lakts'a'leñ lakbA, la' lajk'uxbiñ laklum mu'kbA yAk'eñ ikuxtyAlel laklumal.

1. ¿Bajche' mi la' kAñtyañ jiñi ja' tyi la' lumal?
2. ¿Bajche' yAlal mi' imajlel lajka'al che' mi lak chAñbi'besañ tyi lakmisujel?
3. ¿Bajche' yom mi lakweñ k'Añ jiñi koltyAntyel muk'bA lajka'k'eñtyel cha'añ tyi iweñ-esAñtyel lajke'tyel?
4. ¿Baki tyilem xapom, ts'ak muk'bA ila jisañ pimel, yik'oty, muk'bA ibi'besañ laklum yik'oty lajka'al ila tyi laklumal?
5. ¿Chuki wokol añ ya' tyi alumal?

Nuestros abuelos cuentan que antes no existían los programas del gobierno; los comuneros sólo trabajaban con sus parientes, unidos, para producir sus propios alimentos que se ajustaban al año.

Actualmente, ellos ven que muchos apoyos han corrompido y dividido a las comunidades y a las familias. Porque el dinero que reciben aleja a la gente de su tierra y ya no quiere trabajarla. Y porque, muchas veces, las mujeres reciben ayuda del gobierno y los maridos lo usan para comprar trago.

Bueno, queremos que tú nos ayudes a pensar: ¿qué podemos hacer con los apoyos que nos ofrecen? No queremos decir que dejemos de recibir, pero sí que tenemos que pensar cómo podemos darle un buen uso al dinero, para seguir teniendo una buena relación entre parientes y con la naturaleza que nos da la vida en nuestro pueblo.

1. ¿Cómo cuidas el río de tu comunidad?
2. ¿Qué va a pasar con nuestro río si todos le tiran basura?
3. ¿Cómo podemos mejorar la producción con el apoyo que recibimos?
4. ¿De dónde salen la basura inorgánica, los agroquímicos y los jabones que contaminan nuestras tierras y aguas?
5. ¿Qué problemas padece tu comunidad?

6. Jiñi koltyaya muk'ba yAk' yumAl muk' ityech komol e'tyel, o letyojach mi tyech?

Yik'oty ja'el che' muk'ikix lakch'Ambeñ isujm chuki mi imejlel lakmel cha'añ jiñi ikoltyaya yumAl tyi laktyojlel ma'añik mi ity'oxoñla, ñuk ik'Ajñi'bal che' mi lakch'Ambejñ isujm, che' komol mi lakña'tyañ, mi lajk'el e'tyel cha'añ mi mejlel lajkoltyañ lajkuxtyAlel, lajk'oklel, laktumal, yik'oty lakchumilb wolibA ikuchtyesan laktyejklum. Tyi komol e'tyel yik'oty tyi lakmuch'tyAlel mi mejlel lajkoltyañ lakbA cha'añ lajkuxtyAlel.

Ka'bAl leytyak añ lak cha'añ, mi mejlel ikoltyaññla cha'añ mi mejlel laktyoj-esañ lakwokol:

6. ¿Los programas de gobierno provocan la unión o la división de los comuneros?

Además de comprender lo que podemos hacer para evitar que los apoyos del gobierno nos dividan, es importante entender cómo con cooperación y vigilancia comunal podemos enfrentar juntos muchos de los problemas de salud, medio ambiente y desarrollo que hoy se viven en nuestras comunidades. Trabajando juntos y manteniéndonos unidos podremos luchar mejor por la defensa de nuestras formas de vida.

Diferentes leyes pueden servirnos para lograr la solución de nuestros problemas porque tenemos:



Derecho cha'añ lajkuxtyAlel baki mi itsiktyesañ lajkoltyAñtyel tyi ts'AkAñtyel, yik'oty ik'oklel ikuxtyAlel laklumal cha'añ lakweñ-Ajib.

Derechojtyak cha'añ lajkalobilob ch'ityoñ xch'oktyakob mi mejlelob tyi kolel tyi weñ, cha'añ ma'añik mi yAjke'elob tyi chAmel cha'añ k'Am-Ajel muk' Ach imejlel tyi ajk'elob tyi ts'AkAñtyel.

Derechojtyak cha'añ mi mejlel lakmel e'tyel che' bajche' lajkom chumtyAl.

Derechojtyak cha'añ mi mejlel lakchajpañ bajche' tyi' mejlol e'tyel, tyi ik'elol ichajpAñtyel yik'oty tyi k'elol che' wolix iyujtyel majlel tyi melol jiñi e'tyelyak cha'añ bA mi weñ-esañ laklumal Mejiko yik'oty ba'añoñla.

Derechojtyak cha'añ lajke'tyel, che' bajche' lukchAy kolmAjel yik'oty tyi tyempAñtyel ambA ik'Ajñi'bal lakcha'añ tyi matye'el ñuk ik'Ajñibal cha'an mach mi jilel lakmelbal, cha'añ joychapaloñla. Lakderechojtyak cha'añ jiñi xts'Akaya icha'añ yumAl mi k'ele' mi kAñtyAñ, mi ts'Akanoñla. Yik'oty la' iñoptyesañoñla tyi weñ cha'añ bajche' yom mi lakts'AkanoñlakbA tyi laklumal.

Añ lajke'tyijib leytyak baki mi itsiktyesañ lakderechojtyak, baki mi ilaj tsiktyesañ cha'añ bajche' mi mejlel lakcha'leñ k'ajtyiya cha'añ mi laktyoj-esañ lakwokol tyi laktyejklum.

La' lakAk' tyi ty'añ lakpusik'al, cha'añ mi isu'beñoñla chuki yom lakmel jujuñtyikiloñla yik'oty che' komoloñla.

Derecho a un nivel de vida que nos asegure la salud, el bienestar y un medio ambiente adecuado para nuestro desarrollo.

Derecho a que nuestros niños y niñas disfruten del más alto nivel posible de salud y servicios sanitarios.

Derecho a decidir acerca de lo que para nosotros es más importante en lo que atañe a nuestro propio proceso de desarrollo.

Derecho a participar en la formulación, la aplicación y la evaluación de los planes y los programas de desarrollo nacional y regional que nos afectan directamente.

Derecho a que nuestras actividades tradicionales de pesca, caza y recolección se reconozcan como factores importantes para el mantenimiento de nuestra cultura, autosuficiencia y desarrollo económico.

Derecho a que el sistema oficial de asistencia sanitaria atienda los cuidados primarios de salud, así como la formación y el empleo de personal sanitario entre los miembros de nuestra propia comunidad.

Contamos con algunos instrumentos legales que establecen estos derechos y sobre ellos, podemos hacernos también algunas preguntas que nos ayuden a pensar en nuestros retos y soluciones.

¡Dejemos que hable nuestro corazón para que nos diga lo que tenemos que hacer cada uno y todos juntos!

... que los asegure
y un medio ambiente
ro desarrollo.

... niños y niñas
a nivel posible
unitarios.

... de lo que para
... ante en lo que atañe
... de desarrollo.

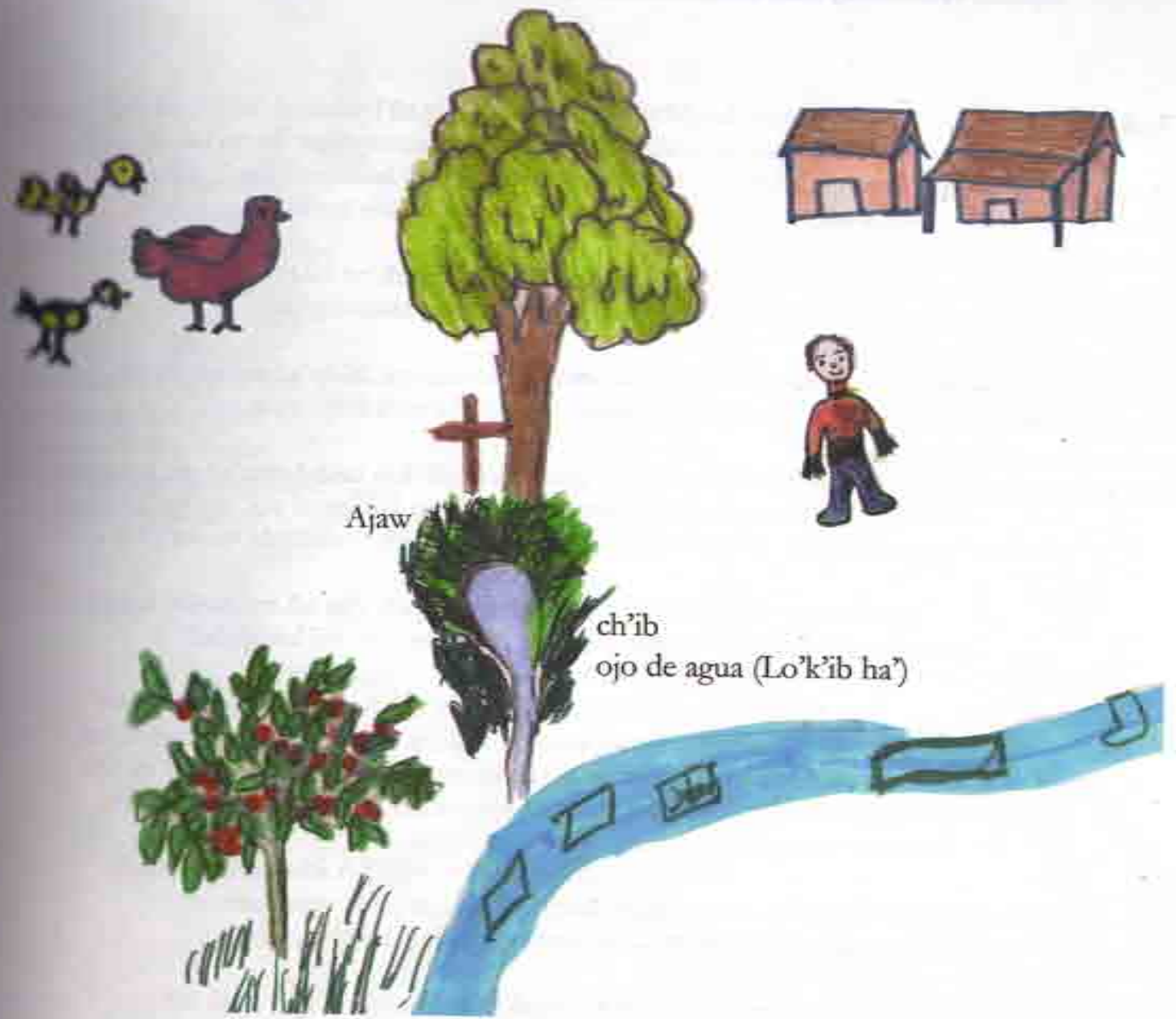
... en la formulación, la
... ción de los planes
... desarrollo nacional y
... tan directamente.

... actividades
... cata y recolección
... foms importantes
... de nuestra cultura,
... ullo económico.

... ma oficial de
... enda los cuidados
... como la formación
... al sanitario entre los
... propia comunidad.

... instrumentos
... estos derechos y,
... acernos también
... r nos ayuden a
... os y soluciones.

... nuestro corazón
... ue tenemos que
... s juntos!



Ajaw

ch'ib
ojo de agua (Lo'k'ib ha')

Dibujo elaborado por niños ch'oles.

que nos asegure
y un medio ambiente
ro desarrollo.

os niños y niñas
o nivel posible
sanitarios.

erca de lo que para
ortante en lo que atañe
ceso de desarrollo.

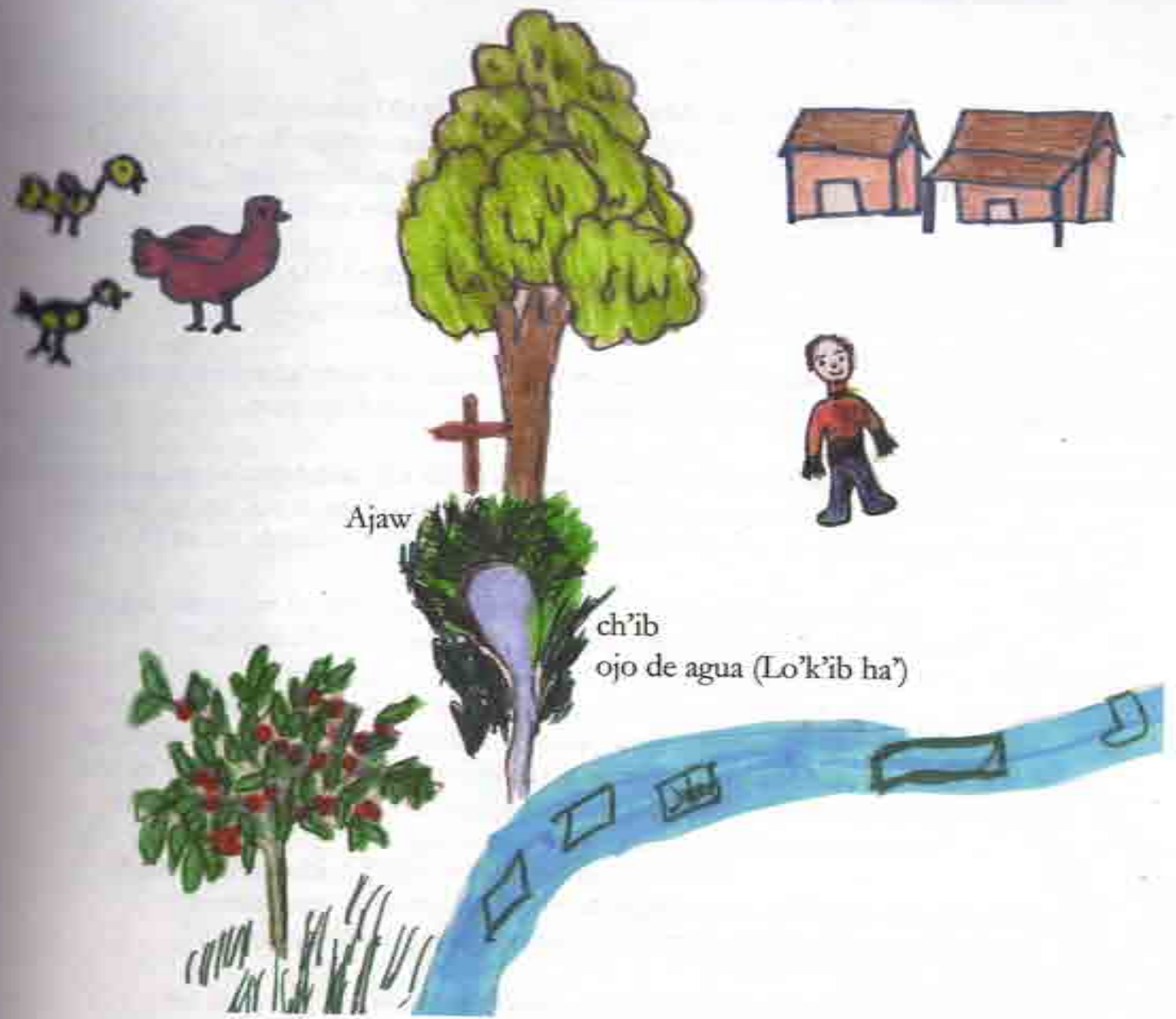
en la formulación, la
ción de los planes
esarrollo nacional y
tan directamente.

actividades
caza y recolección
ctores importantes
de nuestra cultura,
nillo económico.

ma oficial de
enda los cuidados
í como la formación
al sanitario entre los
propia comunidad.

s instrumentos
estos derechos y
nacernos también
e nros ayuden a
os y soluciones.

uestro corazón
ue tenemos que
s juntos!



Ajaw

ch'ib
ojo de agua (Lo'k'ib ha')

Dibujo elaborado por niños ch'oles.

Artículo 7.1

"Los pueblos interesados deberán tener el derecho de decidir sus propias prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo [...]. Además, dichos pueblos deberán participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional susceptibles de afectarles directamente."

1. ¿Quiénes deben decidir el futuro que nosotros queremos?, ¿todos los comuneros o ejidatarios?, ¿los dirigentes comunales o ejidales?, ¿los dirigentes políticos o los funcionarios del gobierno?
2. ¿Cómo hacer para que nuestra palabra exprese lo que todos queremos?
3. ¿Qué debemos hacer para que nuestra palabra sea tomada en cuenta por los funcionarios del gobierno?
4. ¿Cómo debemos organizarnos para formular los planes y los programas de desarrollo que nos conviene y corresponden al futuro que queremos?
5. ¿Qué necesitamos para poder evaluar los planes y los programas de desarrollo nacional y regional que nos pueden afectar?
6. ¿Qué debemos hacer para que nuestras evaluaciones y proyectos sean tomados en cuenta por los funcionarios del gobierno? y ¿cómo podemos cambiar los planes y los programas que nos afectan?
7. Si algún plan o programa de gobierno nos parece bueno, ¿cómo nos haríamos responsables de su ejecución?
8. ¿Cómo elegimos a los responsables de las tareas que deben realizarse en nuestra comunidad?
9. ¿Cómo podemos organizarnos para apoyar el trabajo de las personas que elegimos como nuestros representantes?
10. ¿Cómo los responsables deben coordinar sus acciones con toda la comunidad y saber mandar obedeciendo?

Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo

Artículo 23

1. Las actividades tradicionales y relacionadas con la pesca, la caza con trampas y la recolección, deben reconocerse como formas importantes del mantenimiento de su cultura y de su autosuficiencia y desarrollo económicos."

1. ¿Por qué la caza, la pesca y la recolección son importantes en nuestras vidas y familias?
2. ¿Podemos hoy cazar, pescar y recolectar como antes?
3. Si estas actividades son importantes para nuestro bienestar, ¿por qué al cazar y pescar capturamos hoy menos animales y peces? y ¿hemos olvidado cómo se cazan y se pescan los diferentes animales y peces?
4. ¿Cómo podemos cambiar esta situación? y ¿en qué medida debemos cambiar nuestra conducta, organizarnos y proteger nuestro territorio?
5. ¿Nos parece bien reemplazar la carne de animales silvestres y de peces por carne de res, cerdo, cordero y pollo?
6. ¿De qué animales y plantas deberán alimentarse nuestros hijos en el futuro? y ¿qué tenemos que hacer para asegurar la buena alimentación de nuestros hijos?

Yik' ojel 25.3

“Jiñi e'tyel muk' bA yAk' yumAl ya tyi laklumsal cha'añ lajk'oklel, lakts' AkAñtyel, yomAch kAñtyesAñtyikob lakpi' Alob ya' bA ch'oyolob tyi laklumsal yik'oty yom mi' kAñtyesAñtyelob cha'añ bajche' yom lakts' Akañ lakbA che' añoñla tyi wokol o che' mi laktyaj lojwel machbA tsAtsik k'am-Ajel. [...]”

1. ¿BakibA ts' AkAñtyel? Yom mi yAl ¿bakibA ts' AkAñtyel laklumsal yik'oty ts' ak muk' bA lajk' Añ che' mi lajk' am-añ?

2. ¿Majki lakpi' Alob ila tyi laklumsal mi mejlelob tyi kAñtyesAñtyel cha'añ mi iñop bajche' yom its' AkAñtyelob?

3. ¿Baki mi lajk' ajtyiñ ikAñtyesAñtyelob ili lakpi' Alob yomobA iñop ts' Akaya? ¿bakibA x-e'tyelob, xts' Akayajob mi mejlel ikoltyañoñla tyi ikAñtyesAñtyel lakpi' Alob?

4. ¿Yomba mi laktyoj jiñi kAñtyesAñtyel? Yik'oty ¿majki yom mi ityobjeñ ik'iñ jiñi xkAñA ts' Akayajob ila tyi laklumsal?

Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo

Artículo 25.3

“El sistema de asistencia sanitaria deberá dar la preferencia a la formación y al empleo de personal sanitario de la comunidad local y centrarse en los cuidados primarios de salud. [...]”

1. ¿Cuáles son nuestras necesidades en cuidados primarios de salud? Es decir, ¿qué servicios médicos y qué medicinas necesitamos con mayor frecuencia en nuestra vida diaria?

2. ¿Qué comuneros o ejidatarios podrían formarse como enfermeros o personal sanitario al servicio de nuestra comunidad?

3. ¿Dónde solicitamos que estos comuneros o ejidatarios reciban formación sanitaria? y ¿qué ONG o secretaría de gobierno nos podría apoyar para conseguir la formación de nuestros enfermeros y personal sanitario?

4. ¿Debemos pagarles? y ¿quién debería pagar sus servicios?

"YumAlob yom mi ik'elob tyi ñuk iderecho alp'eñalob cha'añ weñ mi ityajob its'AkAñtyel [...] yom tsAis mi yAk'obA cha'añ ma'añik juñtyikil alp'eñolob mi'chilbeñtyel ikoltyAltyel cha'añ its'AkAñtyel."

- 1. ¿Bajche' mi mejlel cha'an alAñ ityonob xeh oktyakob mi mejlel tyi ts'AkAñtyel, ikoltyAñtyel che' mi tyajob ik'am-Ajel?
- 2. ¿Bajche' mi mejlel lajk'Añ tyi weñ pejtyelel koltyaya tyilembA tyi yumAl cha'añ mi mejlel lajkoltyañ alp'eñelob?
- 3. ¿BakibA koltyaya cha'añ lajks'AkAñtyel mi mejlel lajk'ajtyiñ tyi ityojlel yumAl cha'añ lajkalo'bilob?

Convención sobre los Derechos del Niño

Artículo 24

"Los Estados Partes reconocen el derecho del niño al disfrute del más alto nivel posible de salud [...] se esforzarán por asegurar que ningún niño sea privado de su derecho al disfrute de esos servicios sanitarios."

- 1. ¿Cómo nos debemos organizar para que los niños y las niñas puedan recibir las curaciones y los remedios necesarios en caso de enfermedad?
- 2. ¿Cómo podemos usar los apoyos del gobierno para el beneficio de la salud de los niños y las niñas?
- 3. ¿Qué clase de proyectos de salud y sanitarios debemos plantear al gobierno para que nuestros niños y niñas estén sanos?

Tyik'ojel 4°

“Pejtyel lakpi'Al añ iderecho cha'añ ya baki chumul yom cha'añ weñ añ cha'añ mi mejlel tyi e'tyel tyi uts'aty yik'oty tyijikñAyel.”

1. ¿Chuki mi mejlel imel cha'añ mi laks'ak'esar yokja', biptyak yik'oty paty-otyoty ila tyi laklumañ?
2. Yik'oty ja'el ¿Chuki yom imel xchumtyAlob, xp'ayobos xk'eljuñob pejtyel añobA ye'tyel ila tyi laklumañ?
3. ¿BakibA kolyaya mi mejlel lajk'Añ, lajk'ajtyiñ tyi ityojlel yumAlob cha'añ mi lakmel ili e'tyeltyak?
4. Jiñi tsuku amach mi mach ya'ik tyilem tyi laklumañ (cha'añ) ya' tyilem tyi yañtyakbA xchumtyAl, tyi yambA tyojkumañ tyi xchoñoñelob? ¿Chuki yom lakmel? Yik'oty ¿bajchur' me laktyempañ lakbA cha'añ mi k'atyiñ ip'isob laksderecho?

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

Artículo 4°

“Toda persona tiene derecho a un medio ambiente adecuado para su desarrollo y bienestar.”

1. ¿Qué podemos hacer nosotros mismos para limpiar las aguas del río y las calles y los patios de nuestra comunidad?
2. Para eso, ¿qué deben hacer los comuneros, los maestros y los alumnos, así como nuestras autoridades comunales o ejidales?
3. ¿Qué apoyo del gobierno podemos utilizar con este fin o qué apoyos debemos solicitar?
4. Si la suciedad no viene de nuestros comuneros, sino de comunidades vecinas, de empresas, de ganaderos u otros agricultores de la región: ¿qué acciones debemos tomar? y ¿cómo podemos organizarnos y exigir nuestro derecho?



ojitos

in
tunidad?

apoyados
mull.

in
y ab?

chanted the other
of a feeling
the number of
and the rest?

0000

trapan los ojos
unidad!

no muestran a los
tramos a los libros

194

no tiene de





Xchapanel kosiltik

Tomar acuerdo sobre la tierra

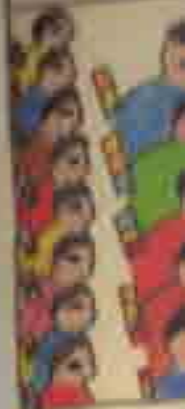
Andrés Hernández Díaz, educador tsotsil

Li jo'otik jbatsi k'opotike jna'tik xchapanel k'opetik ta jujun jlumaltik, xchi'uk chkat ko-ontik sko li kosiltike li ok'ob cha'e-e.

Li j-abteletik ta pimentae la xchapik ba'i k'usi k'ak'alil chak'ik muk'ta tsobojel ta skotol lajchajeb sjo'vinik yajval lum, xchi'uk nich'nabiletik bu oyxa yajnilik. Manchuk yantik xch'unelal xchi'uk partiroetik, ta jmo tsobolunkutik ta xchapanel sk'oplal ja'k'ucha'al yoxo' xchi'uk be, yan noj tok sventa yosilal jlumaltik. K'alal yakal li muk'ta tsobojele ji k'ot svinik muk'ta jtunel, ay yalbe sk'oplal mi chi ochikutik ta sk'anbeel sjunal li kosilkutike, yu'un mi la jk'ankutike, chi komkutik k'ucha'al bik'it yajval osil xu' mi jk'ankutik jch'amunkutik tak'in o mi ta jchonkutik li kosilkutike.

Nosotros los tsotsiles sabemos resolver nuestras diferencias tomando acuerdo. Tomamos muchos tipos de acuerdos pero, en lo que tiene que ver con nuestro ejido, estamos preocupados por el futuro de nuestra tierra.

Así pasó cuando las autoridades de La Pimienta nos convocaron a una Asamblea General. Éramos 92 ejidatarios, 241 solicitantes o hijos de ejidatarios, y otros comuneros. Aunque somos de distintas religiones y partidos políticos, en la asamblea discutimos los problemas de todos, como el agua potable, la carretera y los asuntos que tienen que ver con la propiedad de nuestra tierra ejidal. Un representante del gobierno nos dijo que si entrábamos a su programa nos darían la certificación de nuestras parcelas, créditos y préstamos. También nos comentó que tenía que medir todo nuestro territorio ejidal para dividirlo en parcelas y darnos certificados según nos correspondieran a cada persona: una, dos, cuatro, ocho o más tareas.



La jyal nojtok mi mu jk'ankutik li
 sjunal kosilkutik ta jujuntale ta sp'is
 munlejal yosilal li jlumalkutike ta xak'be
 ipoch no-ox sjunal ta sjunlejal.

De no aceptar su idea, los tres predios
 que pertenecen a las 1 766 hectáreas del
 ejido La Pimienta quedarían en un solo
 plano para ser registrados en asuntos
 agrarios y recibir una constancia de
 propiedad que se renovaría cada año.



Kalaluk la jyak'-o slo'il li takbil vinike, oy cha'oxvo' buch'utik sna'beik smelol li k'usi la jyale, le'e la stak'beik xchi'uk la jyalbeik smelolal k'usi yich'otalel mi la yich' k'anbeel li sjunale, k'alaluk la jya'ibeik smelol k'usi sk'an xal li Procede, mu'yuk bu la sk'anik yu'un yich'otalel k'opetik. Inoptik k'usba jlumaltik yu'unuk k'anbixsa sjunale.

K'elo li slok'ol jlumaltike sa'o li k'usi chal li chapoletike.

1. Li Jpetule mu'yuk xa buch'u chak' x-ech ta skapetik.
2. Jxune mu xa stak' ch-ech' chbat ta smok.
3. Li J-antune mu xa stak' xbat ta kuch si' ta yan osil yu'un mu xak' yajval.
4. Mi li j-ochutik ta sk'anbeel sjunal li osile mu xa xur' xi jxanavotik ta yantik osil, mu stak' tsakel k'ustik oy.
5. Li chie te oy ta smok jPax.
6. Mu xa stak' ba jpits'tik sats' manchuk chauk jve'tik.

Cuando analizamos juntos los lo que el representante del gobierno no nos dijo, hubo un desacuerdo. La mayoría de los ejidatarios no aceptaron parcelar nuestro ejido, pero algunas personas dijeron que sí querían parcelar. Como había desacuerdo, dibujamos el mapa de La Pimienta e imaginamos el futuro de nuestro ejido, completo o parcelado.

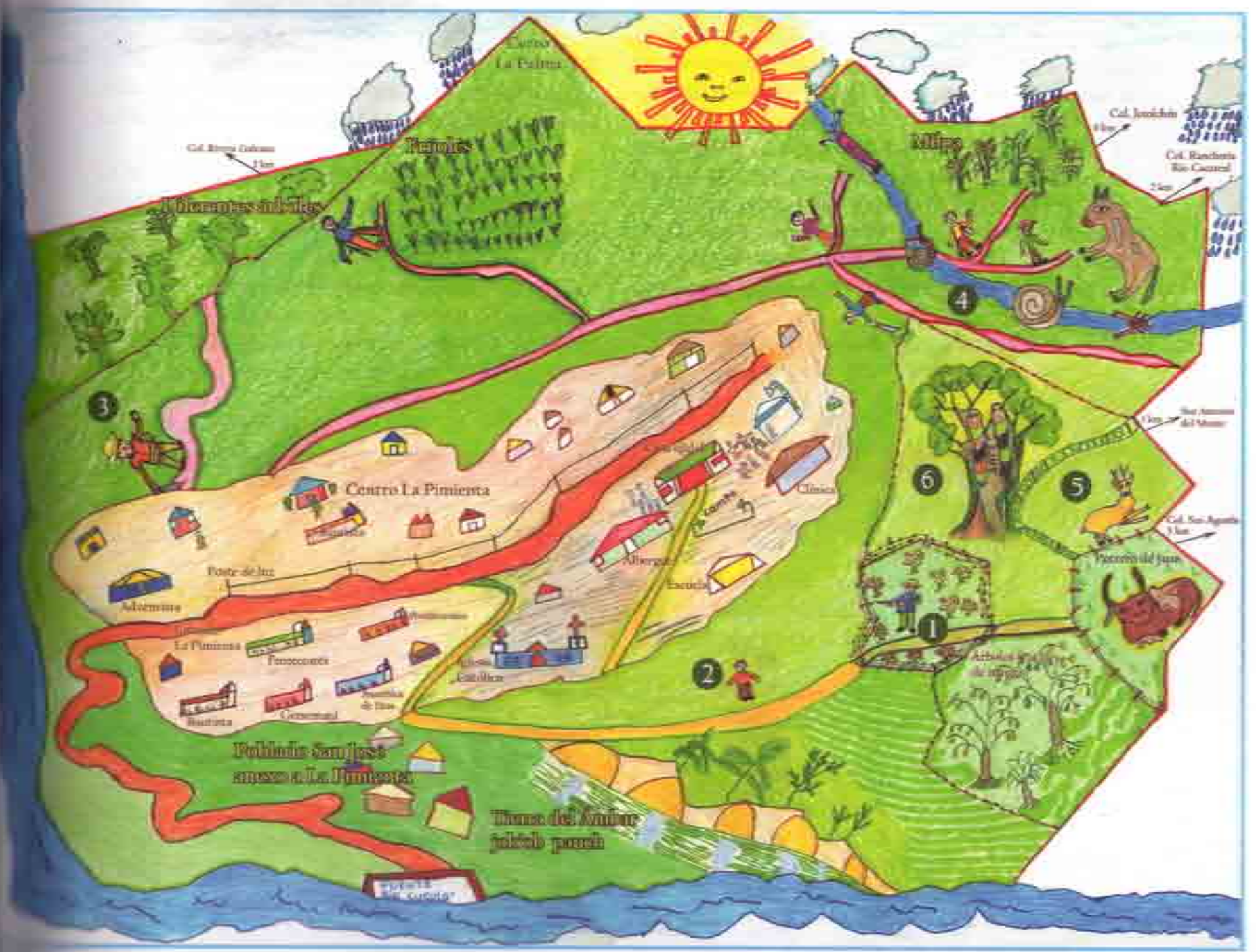
Observa el mapa y busca lo que ilustran los números.

1. Pedro ya no deja pasar a ninguna persona por su cafetal.
2. Juan no puede pasar a su potrero.
3. Antonio no tiene libertad para ir por leña a la parcela donde están los árboles.
4. Si aceptamos el programa dejamos de ser libres en nuestro territorio y de vivir de los recursos que tenemos.
5. El venado no está libre, está encerrado en el potrero de Pascual.
6. No podemos recolectar y comer sats'.



hubo un
 tarios no
 ro algunas
 celar.
 el mapa
 uro de

por leña
 es.
 os
 y de
 .
 rrado
 ats'.



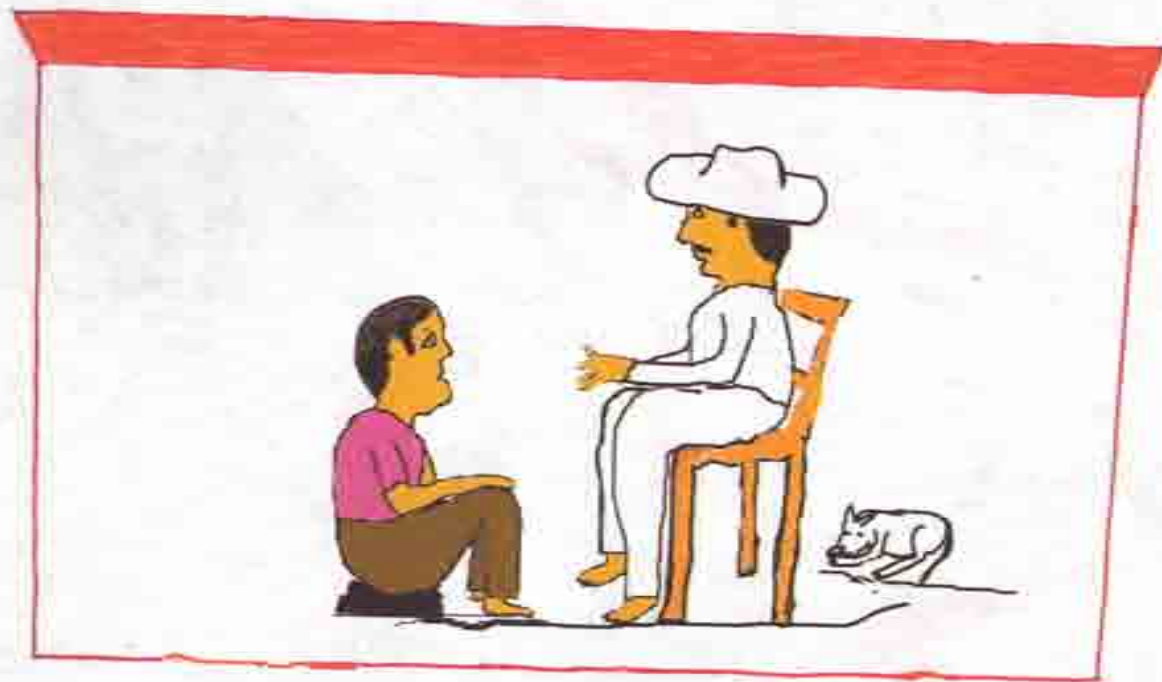
Mapa de Andrés Hernández Díaz

La sa'kutik jun mamal antun yes ja' sna'o
k'usba ech'em ta pasel ta vo'nej, la xchol ta aiel:

"Ch-kal jun slo'ilal k'usba sventa jlumaltik
k'usba ji jech ta vo'neje, mu'yuk ta k'anbekutik
koltajel yu' un muk'ta tunel, kuxulunkutik
ta kipal tukutik ta kam'tel kutik bu jechukal
jtajo kutik ju set jbalumilkutike. Totil me'il chi
am'tekutik ta stsunel skotol k'ustik stak' ve'el ta
balumile jech k'ucha'al ixime, cheneke, loboie,
chichole, iche, ch'ume, pije, tsuye, k'ustik.

Buscamos al señor Antonio Díaz Díaz,
nuestro anciano sabio, y le pedimos
consejo. Él nos dio su palabra:

"Les contaré un poquito la historia de
nuestra comunidad. Antes no pedíamos
apoyo al gobierno. Vivíamos libres y le
dábamos valor al trabajo en la tierra porque
toda la familia participaba y sembraba
diferentes clases de productos en la
milpa: maíz, frijol, plátano, tomate, chile,
calabaza, pij', tsui y otras verduras.



Dibujo de Edmundo Hernández López.

Yamik ta chop k'ustik ch-am'tejik-oje ants
xchi'uk vinik ch- am'tejik ta chom'tik,
ii kenem tsebetike tscoltasbajik ta am'tel
xchi'uk stot. Ja' jech kuxulunkutik ta
vo'noje. Jujun xa jabil yakal xa sokbatel ti
balumile kak'tik venta ta jujuntal to epxa
u'o, skotol k'ustik chtal jujun k'ak'ale."

Ti jo'ote likemot ta tekum ¿K'usba kuxulot
xchi'uk k'usi sbalil chavak'be li am'tefe?

¿K'ucha' al to muk' sbalil li jmok'optik
ta am'tel xchi'uk li ta koltajom'bajile?

¿Mi xa muyuba ta sjunul ja vo'on cha am'te?

¿K'usba xu' chapas ak'o mu xa t'ut'in
xchi'uk cha it'ixa ta ja chi'iltak?

¿K'usba jna'tik am'tel ta jlumaltik?

¿K'usba stak pasel sventa kalam'
xchi'nabtik le'to k'alale?

K'alal ta jhap jk'opkutikta sventa osil, ta
jvol ta jtsob jbakutik ta Tsobajel ta Komon
osil ja' ta jtsakutik ta ich'el ta muk' jech
t'u x-elan nopem xka'ykutik ta jlumalkutik
xchi'uk ta kosil jbalumilkutike. Ti mantal
jnetike ta stsak ta muk' ti kich'elkutik ta
muk' ta kosil jbalumilkutik ti jo'onkutik bats'i
jnaklomunkutike. Ja' yo tsk'an ta jtsakutik
ta muk' xchi'uk xka'ibekutik smelol k'uxi
u'o xi skoltaunkutik ta smeltsanel jk'opkutik
k'usi xlik xt'ab-sk'oplal ta jlumalkutike.

"Cada miembro de la familia realizaba
distintas actividades que a todos servían. Las
mujeres chaporreaban en la milpa, torteaban
y hacían el pozol, los hombres teníamos
varios trabajos en la limpia y los niños
apoyaban siempre nuestros trabajos. Les sigo
contando. Antes vivíamos unidos, contentos y
sembrando. Así vivíamos antes, pobremente
pero más felices y en comunidad. ¡Ahora
ya no es como antes! Cada año se complica
más la vida y si perdemos nuestro ejido no
tendremos un futuro mejor para nuestro
pueblo, aunque sí muchos problemas."

Tú, que vives en la ciudad, ¿cómo
vives y qué valor le das al trabajo?

¿Por qué es importante que nuestras
familias trabajen unidas y ayudándose?

¿Realizas tu trabajo con alegría,
gustoso y en libertad?

¿Cómo te resistes al egoísmo
y al poder individual?

¿Sabes trabajar en comunidad?

¿Cómo podemos construir un mejor
futuro para nuestros hijos?

Cuando tomamos acuerdo sobre la tierra,
organizándonos en Asamblea Comunal,
damos vida a derechos que por tradición
hemos ejercido los tsotsiles al organizar la vida
comunitaria en nuestro territorio. Las leyes
reconocen nuestro derecho al territorio propio
como pueblos indígenas. Por eso debemos
conocerlas y comprender cómo pueden
ayudarnos a enfrentar los problemas que

Ti ich'el ta muk' sventa yu'ninel osil jech k'u x-elan nopem xka'ikutik xku'ninkutike.

Ich'el ta muk' stunel osil ti bu ma'uk no'ox bu k'alal k'ich'kutik jo'onkutike, xchi'uk ti bu k'alal ta jtunkutik ta xkabelankutik ta sventa sa'el stael jve'el kuch'objo'kutike.

Ich'el ta muk' bu nopem xka'ykutik nakalunkutik. Yu'un ti osil balumile ja' yibelinoj k'uxi xu' xp'ol x-epaj ti jteklume xchi'uk ja' te jmoj volol tsobol, mu xu' xch'ak sba ti vinik ants- osil balumil k'usi oy x-ayane.

Ich'el ta muk' sventa stsakel ta muk' xchi'uk slekubtasel xkuxlejik ta slumalik yajval komon osil xchi'uk lumetik, jech k'ucha'al sk'eel stup'ulanel osil balumil.

Ich'el ta muk' yajval komon osil ta sventa balumil.

Ich'el ta muk' ta jujun yajval komon osil ta k'u smuk'tikil yosilik smakojik ta abtel.

Yich'el ta muk' ti jujun yajval komon osile stak' xak' ta k'abal yich'el ta muk' ta k'u smuk'tikil smakojik ta abtel te no'ox ta yajval lum.

Ich'el ta muk', ti mu ja'uk jtsobajeletik o yajval komon osil stak' stunik, stak' spikik o me xalik xu' slok'esik slekinik ta komon, ti me mu'yuk yak'oj ye lek ta jun ti buch'u ja' yich'oj ta venta ta xabtelan ti osil balumile.

Nuestro es:

El derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras que tradicionalmente ocupamos.

El derecho a utilizar las tierras que no únicamente ocupamos nosotros, pero a las que hemos tenido tradicionalmente acceso para nuestras actividades de subsistencia.

El derecho al territorio como la totalidad de nuestro hábitat. Porque el territorio es la base material de nuestra reproducción como pueblo y expresa la unidad indisoluble entre hombre, tierra y naturaleza.

El derecho al respeto y el fortalecimiento de la vida comunitaria de los ejidos y las comunidades, así como a la protección de la tierra.

Los derechos de los comuneros sobre la tierra.

Los derechos de cada ejidatario sobre su parcela.

El derecho a que cada ejidatario transmita sus derechos parcelarios entre los miembros de su núcleo de población.

El derecho a que, por ningún motivo, la Asamblea o el comisariado ejidal usen, dispongan o determinen la explotación colectiva del ejido, sin contar con el consentimiento por escrito de los titulares de las tierras ejidales parceladas.

la xkak'kutik ta a'iel jayibuk mantal jur, ich'el
ta muk' bu-ttsak ta muk' k'usi chich' jak'el ta
k'usi vokolil chik'ot ta pasel ta jtojolalkutike.

Kak'tik ak'o lo'ilaj maxilajuk ti ko'ontontik
k'uxi xi yalbutik ti k'usi stak' jpastik ta jujuntale
ch'uk ta volol tsobolutik ta komone!

Presentamos algunos
instrumentos legales, los derechos que
nos reconocen y algunas preguntas
sobre los retos que enfrentamos.

¡Dejemos que hablen nuestro corazón
para que nos digan que tenemos e
hacer cada uno y todos juntos!



Dibujos de los niños José Díaz López, Candelaria Camacho Hernández.

Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo

Artículo 14.1

“Deberá reconocerse a los pueblos interesados el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras que tradicionalmente ocupan. Además, en los casos apropiados, deberán tomarse medidas para salvaguardar el derecho de los pueblos interesados a utilizar tierras que no estén exclusivamente ocupadas por ellos, pero a las que hayan tenido tradicionalmente acceso para sus actividades tradicionales y de subsistencia. [...]”

1. ¿Existen programas del gobierno, empresas o personas que nos limitan o nos quieren limitar en el aprovechamiento de nuestras tierras y sus recursos?
2. ¿Estos proyectos afectan el uso que por tradición damos a nuestras herramientas, técnicas, conocimientos y maneras de cooperar entre hermanos?
3. ¿Algunas propuestas ajenas limitan o quieren limitar nuestros derechos comunales de propiedad y posesión de la tierra?
4. Si nuestra manera de aprovechar la tierra siempre ha sido compartida y solidaria, ¿por qué quieren los funcionarios del gobierno que parceledemos nuestras tierras?
5. Si soy propietario de una parcela ejidal, ¿puedo venderla a una persona que no es de nuestra comunidad?
6. ¿Qué peligros para la comunidad tiene el derecho a tener una propiedad individual?
7. ¿El territorio de nuestra comunidad o ejido siempre ha tenido el mismo tamaño? y ¿por qué y cómo nuestro territorio ha sido recortado y disminuido?
8. ¿Podemos organizarnos para recuperar el territorio perdido? y ¿qué acciones tendríamos que imaginar y organizar juntos?
9. ¿Dónde están las tierras donde nuestros abuelos pescaban, cazaban, recolectaban y hacían milpas?, ¿en manos de quiénes están? y ¿cómo llegaron a ser propiedad de otra gente?
10. Valdría la pena reclamar y organizarse para conseguir, por lo menos, el derecho al uso sobre estas tierras? y ¿podríamos ir a las tierras de otra gente para cazar, pescar, recolectar y hacer milpas?

Acuerdos de San Andrés

Documento 2, II, 5, a)

"Territorio. Todo pueblo indígena se asienta en un territorio que cubre la totalidad del hábitat que los pueblos indígenas ocupan o utilizan de alguna manera. El territorio es la base material de su reproducción como pueblo y expresa la unidad indisoluble hombre-tierra-naturaleza."

1. ¿Cuáles son los límites de nuestro territorio?
2. ¿Dónde están ubicados los diferentes recursos naturales que aprovechamos?
3. ¿Con qué herramientas, técnicas, conocimientos y maneras de cooperar aprovechamos nuestros recursos?
4. Imaginemos por un momento que no tenemos tierras y sólo vivimos en una comunidad con sus casas, ¿seríamos los mismos que ahora somos?
5. ¿Podemos ser pueblos tseltales, tsotsiles y ch'oles sin tener tierra? Es decir, ¿sin participar en todas las actividades que hacemos a diario en las milpas, los pastos, el bosque, el río y en colaboración mutua?
6. Si el territorio y sus recursos nos dan el sustento para que sigamos siendo un pueblo indígena, ¿cómo vemos nuestro futuro y nuestro propio desarrollo y progreso?, ¿qué queremos conservar y mantener? y ¿qué queremos cambiar? Es decir, ¿en qué forma queremos reproducirnos como pueblo?

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

Artículo 27º.VII

"La ley, considerando el respeto y fortalecimiento de la vida comunitaria de los ejidos y comunidades, protegerá la tierra [...] La ley, con respeto a la voluntad de los ejidatarios y comuneros [...] regulará el ejercicio de los derechos de los comuneros sobre la tierra y de cada ejidatario sobre su parcela. [...] tratándose de ejidatarios, [podrán] transmitir sus derechos parcelarios entre los miembros del núcleo de población [...]"

1. ¿Por qué la propiedad comunal o ejidataria sobre la tierra protege mejor la propiedad indígena que la propiedad individual?
2. ¿A qué tipo de propiedad la ley mexicana da preferencia, a la comunal o ejidal (explotación colectiva) o a la parcelaria?
3. ¿Cómo explicamos lo que prefiere el gobierno? y ¿qué consecuencias a mediano y largo plazo tiene esta preferencia?
4. ¿Qué amenazas a la propiedad comunal o ejidal ya hemos observado?
5. ¿Qué tenemos que hacer y cómo conviene organizarnos para proteger nuestra propiedad comunal o ejidal sobre nuestro territorio?

Mantal jun sventa osil balumil

Juklajunebal xchan'vinik mantal

"Me junuk yajval komon osil xchi'uk jva'lej ta komon osil, mu xu' stunes, xich' o chal k'uxi chich' abtelanel ti osil balumil ta komon osil balumil ti oy va yajvaltak me yu'un mu'yuk yaloj ta jun ti yajvaltak osil balumile."

¿Yajval o me jva'lej ta komon osil balumil stak' stunesik, stsakik o me xalik xich' lekinel ta komon ti komon osile, ti me mu'yuk bu kak'oj kekutik ta jun ti jo'onkutik yajvalmikutik ti osil balumil bu chich' abtelanele?

Ley Agraria

Artículo 77º

"En ningún caso la asamblea ni el comisariado ejidal podrán usar, disponer o determinar la explotación colectiva de las tierras parceladas del ejido sin el previo consentimiento por escrito de sus titulares."

¿La Asamblea o el comisariado ejidal pueden usar, disponer o determinar la explotación colectiva de las tierras comunales o ejidos, sin contar con nuestro consentimiento por escrito como titulares de las tierras ejidales parceladas?



estik,
osile.

, disponer
s comunales
or escrito



Lok'ix te tojkal ya sk'an ya jchap k'optik

Viene el incendio y llega el acuerdo

Manuel Gutiérrez Hernández, educador tseltal

Imololabex: ya jcholbeyex awa'iyik bin k'ojt ta pasel ta jlumaltik selva lacandona yu'un te slok'el tojkal, skaj te muk'ul ajwalil la yalbej te jmojlolabtik te ma'ch'atik ya xha'tejik ta k'altik yala me spoj te k'inat teme ma'ba ya stujunike. Talxan te snajul stak'in te ajwalil la sjalti'tay te ya xuk ta majanel te tak'in yu'un ak'a st'umbeyik yakul te sk'inalik banti ya xweik te wakaxetik, sok xan la yak'ik yach'il pasbil ts'unubil. Te jk'altikijeletik ay ma'ba ya xjuk st'etabik la stojkaltayik te k'inaletike yu'un maba wokoluk ya yilik a. Cha'oxtujl ma'ba la yich'ik te majambil tak'ine yu'un ajwalil laj skanantayik te skinalike sok la smestiklanbeyik sti'il te sk'inale yu'un maba ya sk'ax a te tojkale. Jaxan te mach'atik la yich'tiklanike te majambil tak'in la sjachik te tojkal sok xan ma'ba la xch'ujunik smaliyel skojel ha'al sok te sbe'el ik'. K'opojotikix sok te jlumaltik chapbilix k'op yu'un te ma'ba ya tojkaltaytikix te jk'inaltik. llawilik te st'ujbilal te ja'malte'etik sok te banti kuxulik te chanbajlametik jich binut'il te chij, chuch, max, l'ul, bal's, puyuch', mank'uk' sok nix ek te jtab, jhis.

Hermanos: les voy a contar algo que sucedió en la Selva Lacandona de Chiapas. Hubo un tremendo incendio debido a que el gobierno amenazó con quitar las tierras si el campesino no las trabajaba. Los bancos del gobierno ofrecían créditos para la siembra de pasturas para el ganado y de semillas mejoradas. Los campesinos, como no podían tumar los árboles, les echaron fuego pensando que era lo más sencillo. Algunos ejidatarios que no aceptaron los créditos del gobierno trataron de cuidar sus parcelas haciéndoles guardarrayas para no provocar el incendio. Los que aceptaron los créditos provocaron incendios, no respetaron el ciclo de las lluvias, ni los movimientos del viento. En nuestra comunidad platicamos y tomamos acuerdo para no repetir este problema. Como ves, tenemos un lindo bosque donde viven muchos animales. Busca en este dibujo dónde están el venado, la ardilla, el mono, el conejo, el saraguato, el loro, el quetzal y el faisán.

Sok ek te lekil te'etik bin ut' il: sujts' ul, ch'ujte', cha'te' sok xanich'te', te ya xtujun ta pasel naj sok ta bilukjibale.

Aquí vemos árboles de caoba, pero también tenemos de cedro, chicle y hormiguillo que utilizamos para la construcción de casas y muebles.



Dibujo de Manuel Gutiérrez Hernández.

Jich binut' il te jun k'ajk' al te jtatik Wan la xchik' sk'al ta sk'epelal k'inal, lok' stojk'atul te sk'al. Bayel la smel yo'tanik te jmojlolabtik yu'un te tojkal, la skomon tup' ik yu'un ma'ba ya sojl ta sk'inal te jtatik Petul. Te jha'tel jpatanetik tojol te swokolik. Jaxan, ma'ba ju' ta tup'el te k'ajk'etik, bayel k'ajk' te k'inaletik sok nix ek te chambalanetik te tey najinemik a-

Como te contaba, un día vimos cómo salía el incendio de la parcela de don Juan. Era época de sequía, cuando no llegaba la lluvia. Todos los comuneros se preocuparon y trataron de apagar el fuego para que no pasara a la parcela de Pedro. Los esfuerzos de todos los comuneros no sirvieron, el fuego era muy fuerte y quemó muchas, muchas milpas secas y los animales que ahí estaban.

Ja'to tup' te tojkal k'alal laj
yak' te sbajbeyal ja'al.

Te jlumaltik la stso'b sbajik ta xchajpanel
k'op, yu'un te wokolil, ta skaj te tojk'al. Spisil
te mach'atik ay sk'inal te antsetik, winiketik
sok te jtatiketik la xchap sk'opik te bil'il ya
xchik'ot te k'altike. Ta tsoblej jahch ta k'op
jtuil jtatik mamal yu'un binut'il lek ta pasel
te chik'omajel. Te sk'ajk'alal chik'omajel
ya xk'ojt ta yuhil Olol (Mayo), meel ja'
shachibal a te ha'al sok yu'hilix ts'umbajel.
Ma laj lekuk te me ya jchik'tik te jk'altik ta
Sitsak, Ch'ay K'in, Muk ta Sak, Mok (Febrero,
Marzo sok Abril) ma'ba sk'ajk'alaluk ha'al
sok nix xiweltik' sba te chik'omajele.

El incendio terminó de apagarse
cuando cayó la primera lluvia.

La comunidad organizó una asamblea para
buscar solución al problema del incendio. Se
reunieron ejidatarios, ejidatarias y ancianos
para acordar maneras de evitar el incendio.

En la asamblea, un anciano pidió la palabra
para aconsejar. Habló diciendo que se debe
quemar la milpa en el mes de mayo, que
es la época cuando empiezan las lluvias y
se hace la siembra. No es bueno quemar la
milpa en el mes de febrero, marzo y abril
porque no llueve y es peligrosa la quema.

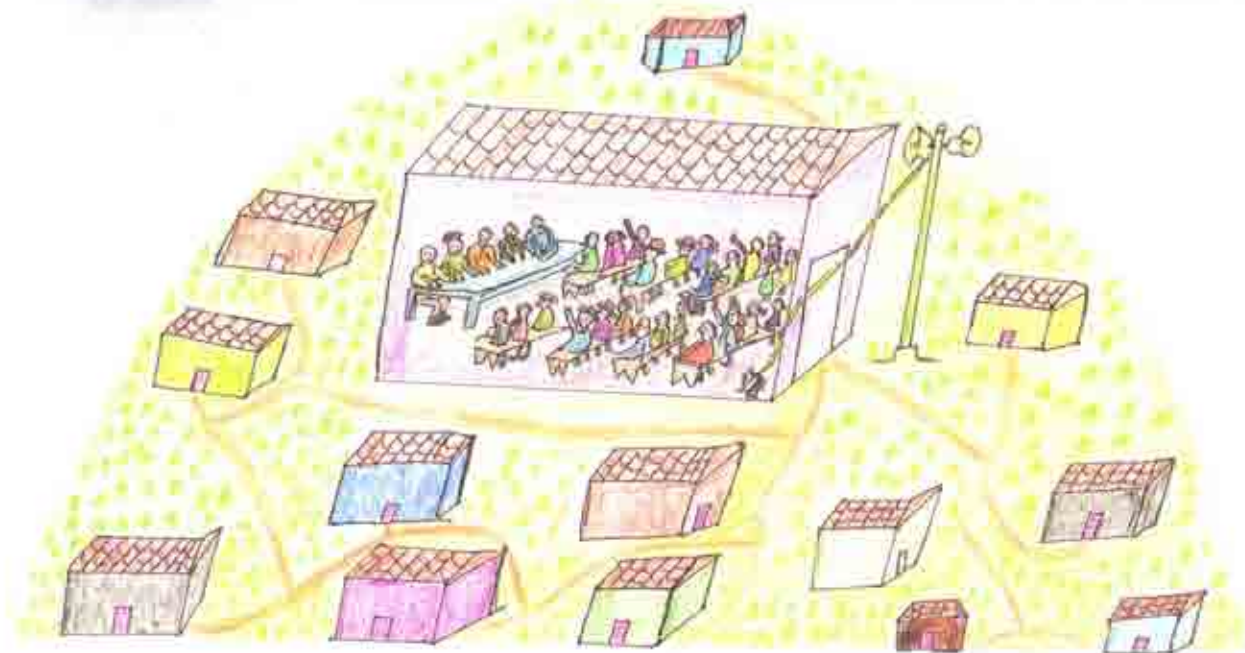


Te jtatiketik
ya jchik'atik
kiltik bu
k'ajk' ya
stojiluk be
ya xchik'
yu'un tey
Ja'nix pe
Ja'bo ta so
sbojet il'
k'uxullay

1. Ta ha' b
xchahq
2. Mach'

a para
adio. Se
cianos
endio.

alabra
debe
que
ias y
nar la
bril
ema.



Dibujo de Florencio Rojas López.

Te jtatiketik mamal laj yak' ta na'el te me
ya jchi'k'fik te k'altik ya sk'an nahil ya
kiltik binut'il ay te sbe'jel ik'e, te ta yotsesel
k'ajk' ya sk'an ya jachtik ta banti ma'ba
stojiluk te ik'. Jich nix lok' snopel te mach'a
ya xchik' sk'al mesbiluk sjoyo'bal sti'il
yu'un tey ya xk'ot ta tup'el a te k'ajk'.
Ja'nix jich la stajik ta na'el te lekil chiko'majel.
Ja'to ta sujtel k'ajk'al, ja' mayuk bayel
sbejel ik'a. Jich pajal ya jkanantaytik sok ya
k'uxultaytik te jk'inaltik ta skaj te tojkal.

1. Ta ha lumal binut'il ya syom sbajik ta
xchahpanel yu'un ma'ba ya xlok' te tojkal.
2. Mach'aj ya stup te k'ajk' te ta
slumal te kaxlanetik.
3. Bin wan ya xk'ojt ta pasel te manchuk ya
jkanantaytik te niwak tojyem te'etike.

El anciano aconsejó que para realizar la quema
de la milpa se tiene que conocer primero
hacia dónde va la corriente del aire, para
darle la contra al momento de quemar.

También se acordó que los comuneros tenían
que hacer callejones alrededor de la milpa,
para poder controlar el fuego de la tierra que
se quema. Se acordó que la buena hora para la
quema es en la tarde, porque el sol baja y no
hay mucho viento. De esta manera cooperamos
para cuidar nuestros bosques y evitar incendios.

1. En tu comunidad, ¿cómo se organizan
para evitar los incendios?
2. En la ciudad, ¿quiénes apagan
el fuego de un incendio?
3. ¿Qué pasaría si los pueblos indígenas
no cuidáramos los bosques?

Kilojtikix te binti ya jcholbetik sk'obfal te
"Talix te tojkal sok chajpaj te k'optik" la
jnoptik te binti ut'il ya sk'an ya jchajpan
jbajtik ta skomel sok te manchuk ya xhoch
te tojkaletik ta tojyem te'el k'inale sok ta
k'altiketike. Te binti la jchajpantik ta tsobleje
k'ojt ta ko'tantik te lom tulanuk sk'oblal ya
ka'iytik ta jpisiltik yu'unuk me jich ya jkoltay
jbajtik ta stojol te jlum jk'inaltike. Jna'ojtik
stojol te jamal jbejtik ya sk'an ya xkuxinatik
ta slekil te lum k'inale, sok ya me sk'an ya
kak' jk'abtik ta slekubtesel sok skanantayel.

Spisil te swinkilel bajlumilale ya me xha'tej
yu'un te slumale, ya me yich' a'beyel
snop ek te alaletik te sk'oblalul yich'el ta
muk' te bintik ya xhayin ta lum k'inale.

Te jlumaltike jamalme sbejik ya sk'an ya
xk'opoj sok yakuk sna'ik stujuntesel, te
skanantayel sok yich'el ta muk' te bintik ya
xhayin yu'unike, ja'nix me jich te binut'il
chajpajem ta tsoblej, jich binut'il, te spasel
biluk a'telil sok ek te yantixan jich binut'il ya
xchajp sbajik ta xchapel te snopel yu'unikek'.

Te mantalile ya me skoltay te lum k'inale tey
banti kuxajemotike sok chajpajem sk'oblalul
yu'un ya xjuk tujuntestik te slekil sok yutsil
te lum k'inale, jich binut'il te ha'mal te'etik
sok ha'etik te komon ya yich' tujuntesele.

Te mantalile ya me skoltay ta slekubtesel
te bintik ya xhayin ta lum k'inale. Ja'ini
ya sk'an ya yal te muk'ul jtujunel ya me
stulantesbe sk'oblalul te a'telil yu'un me
jich ya xtoyxan te slekil kuxinele.

Con la experiencia que narramos en "Viene el
incendio y llega el acuerdo" aprendimos cómo
debemos organizarnos para controlar y evitar
los incendios en nuestros bosques y milpas. La
decisión que tomamos en la asamblea logró
que todos comprendiéramos la importancia de
la cooperación y la responsabilidad de todos
en la defensa de la comunidad. Sabemos que
tenemos derecho a vivir en un medio ambiente
natural adecuado, y que tenemos también
deberes de cooperación para su mantenimiento.

Toda persona tiene deberes respecto
a la comunidad, debiendo enseñar al
niño el respeto al medio ambiente.

Nuestros pueblos tienen derecho a participar
en la utilización, la administración y la
conservación de sus recursos, reconociéndose la
Asamblea, el sistema de cargos y otras formas
de gobierno indígena en la toma de decisiones.

La ley protege la tierra donde
vivimos y establece las normas para
el aprovechamiento de tierras, los
bosques y las aguas de uso común.

La ley protege el desarrollo sustentable.
Esto quiere decir que el gobierno
desarrolla las acciones necesarias para
elevar nuestro nivel de vida.

Ya me xtujun ku'untik ta jpisiltik sok
jtujantesbil ta komon yu'un te lumallil
te skanantayel te te' ch'ajan ta Chiapae
sok te halbil sk'oblal skomel te tojkal,
sok te manchuk ya xhajch te tojkaletik
ta ja'mal te'etike sok ta lum k'altike.

Yo'tik ya jnabeytik sba te bintik ya
xtujun ta stojol te yich'el ta muk'e,
yu'umme jich ya jchajpan jbajtik a sok
ta skoltayel te jlum jk'inaltike.

¡Ak'a k'opojuk te ko'tantike yu'umme
jich ya kalbeytik a te binti ya sk'an ya
jpastik ta jujun tujl sok ta jpisiltik!

Interesan a todos y son de interés público
la preservación de los recursos forestales
del estado y las medidas dirigidas a la
prevención, el combate y el control de
incendios forestales y agropecuarios.

Conozcamos ahora algunos aspectos
útiles del derecho, para organizarnos
y defender nuestro entorno.

¡Dejemos que hable nuestro corazón
para que nos diga lo que tenemos que
hacer cada uno y todos juntos!



"Spisil winik antsetik jamaline sbejik ta spasel te binti ya sk'an pasel ta jlumalike melet ja'me tey ya ya'telinik spisil a te binti ya stajik ta nopel ta stikelike."

¿Bintik a'telil te ya jch'untik spasele?

2. Ta xchebal. ¿Ya kiltik spisil te yajwal lumetike yame spasiik te binti ya sk'an spasiike? Te me mauke ¿ojlilnax sok xan cha'oxtuliknax ya xch'unik te bintik a'telil ya spasiike?
3. Ta yoxebal. ¿Bin wan yu'un ay cha'oxtujl winiketik sok xan alnich'anetik te ma'ba ya yich'ik ta muk' te ya'telike? ¿ya sk'an ya ka'iybetik stojol sok xch'umel te binti wan yu'un ya k'an ya xk'opojotik yu'un sok ya kiltik binti ya kalbetik ta stojolik te winiketike sok xan ek te alnich'anile ta mach'a ma'ba xch'uj spasel ya'tele?

Declaración Universal de los Derechos Humanos

Artículo 29.1

"Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad, puesto que sólo en ella puede desarrollar libre y plenamente su personalidad."

1. La ley establece que tenemos deberes con nuestra comunidad, ¿cuáles son estos deberes?
2. ¿Observamos que todos los comuneros hacen lo que deben hacer? o ¿sólo una parte o algunos de ellos cumplen con sus deberes?
3. ¿Por qué hay personas o familias que no respetan estos deberes?, ¿podemos comprender y aceptar sus razones o debemos criticarlas y tomar medidas en contra de estas personas o familias?

a'yej

"[...] te anopel pu
kerem ach'ise ya

e) Yak'beyel te k
ach'ix te yuch'el
te slum sk'inale

Artículo 29.

"[...] la educac
deberá [...]."

e) Inculcar al
del medio am

**Baluneh xcha' winik
mantal Sba kajal k'op
a'yej**

"[...] te snopel jun yu'un te
kerem ach'ix yame sk'an [...]"

e) Yak'beyel te kerem
ach'ix te yich'el ta muk'
te slum sk'inale."

1. ¿Binti ya sk'an ya spasik sokxan ya spasik te me'el binti
yu'unme jich te kerem ach'ix ya xjach snopik yich'el ta
muk' sok skanantayel te bintik ay slekil ta lum k'inale?
jich bil'il, te ha'e, te te'etike, te chambajlametike,
te awal ts'unubiletike sok yantikxan ah?
2. ¿Teme maba la kich'tik ta muk'e sok teme maba la
kanantaytike, bintiwan ya jmajlitik ta patil?
3. ¿Binti ya sk'an ya spasik ek te jnojpteswanejetik yu'unme
jich te keremetik ach'ixetik ya sna'ik te tulan sk'oblal te
bintik ay ta lum k'inale sok te yakuk yich'ich'el ta muk'e?

Convención sobre los Derechos del Niño

Artículo 29.1

"[...] la educación del niño
deberá [...]"

e) Inculcar al niño el respeto
del medio ambiente natural."

1. ¿Qué debe decir o hacer el padre o la madre para que el
niño aprenda a respetar y cuidar los recursos naturales: la
tierra, el agua, los árboles, los animales, los cultivos etc.?
2. ¿Si no los respetamos y cuidamos, cuál será
nuestro futuro en la comunidad?
3. ¿Qué pueden hacer los maestros y las maestras
para que los niños comprendan la importancia del
medio ambiente y se conduzcan con respeto?

Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo

Artículo 15.1

“Los derechos de los pueblos interesados y los recursos naturales existentes en sus tierras deberán protegerse especialmente. Estos derechos comprenden el derecho de esos pueblos a participar en la utilización, administración y conservación de dichos recursos.”

1. En el presente, ¿estamos nosotros mismos utilizando, administrando y conservando nuestros recursos?
2. ¿Quiénes deciden arriba de nosotros sobre nuestros recursos?
3. ¿Cómo ejercemos nuestro derecho de participar en estas decisiones?
4. ¿Qué podemos o debemos hacer para que se haga realidad nuestra participación?

Sjunil muk'ul mantalil ta spajmal slum sk'inal Mejiko

Jukeb xcha'winik mantal Sjuk kajal ts'ibabil k'op

“Te mantalile [...] yame yich' ta muk' te lum k'inale yu'un me jich' tey ya xkuxin a te yajwale sok yame slekubtes ta lek te yutsil lumlaletike, te te'etike sok te ja'etik komon ya yich' tujuntesel sok muk'ubtesel ya'telul yu'un me jich' ya xmuk'ubxan slekilal skuxinelik a te swinkilel bats'il lumall.”

1. ¿Melelbal te yajwal jkomon jlum jk'inaltik ta jlumaltik kanantaybil sok ich'bil ta muk'?
2. ¿Jich'bal ya yal te k'alal ya jtukintestik te slekil yutsilal te jlum jk'inaltike, te te' ch'ajanetik sok te ja'etike kombil ta lek sk'oblalule?
3. ¿Aybal chajpanbil k'op ta sk'oblal ja'ini? ¿jma'ojtikbal guqan?
4. ¿Mach'atik ma'ba ya yich' ta muk' te jlum jk'inaltik jmakojtike?
5. ¿Mach'a ya yal sk'op sok binut'il te yajwal lum k'inale ya'ek'ek' sok ya xjuk ya stujuntes te slekil yutsilal te bitik ay uey a?
6. ¿Binti a'telil kilojtik spasoj te muk'ul ajwalil yu'un me jich' ya xmuk'ubxan a te jkuxinelitike?
7. ¿Ja'in a'teliletike lekbal ya kiltik jaxan yanbal a te binti ya jk'antike?
8. Ta swenta ya'tel te muk'ul ajwalile, ¿jpisiltikbal te jmojlolabtik jich' ko'tantik yu'un te ya'tele jaxan aybal xan yantik a te snopojibal ku'untike?
9. ¿Binti ul'il ya stak' ya jelbetik te ya'tel te muk'ul ajwalile?

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

Artículo 27°. VII

“La ley [...] protegerá la tierra para el asentamiento humano y regulará el aprovechamiento de tierras, bosques y aguas de uso común y la provisión de acciones de fomento necesarias para elevar el nivel de vida de sus pobladores.”

1. ¿Es cierto que la propiedad de nuestras tierras comunales o ejidales está protegida?
2. ¿Es cierto que el aprovechamiento de nuestras tierras, bosques y aguas está regulado?
3. ¿Hay reglamentos al respecto? y ¿los conocemos?
4. ¿Quién no respeta nuestras propiedades?
5. ¿Quién decide qué comuneros y cómo deben o pueden aprovechar sus recursos?
6. ¿Qué acciones del gobierno para elevar nuestro nivel de vida hemos observado?
7. ¿Estas acciones nos convienen o deberían ser distintas?
8. Sobre las acciones del gobierno, ¿todos los comuneros estamos de acuerdo o hay diferentes opiniones?
9. ¿Cómo podemos cambiar las acciones del gobierno?

“Te mantalile [...] yame
skoltay ta smuk'ubtesel
ya'telul ta lek sok spasbeyel
sk'oblalul ta stojol [...]

VI) Skomel sok yilel te
manchuk ya s'ilaj te ik'etike,
te ja'etik sok ta lum k'inal.”

2. ¿Aybal kilojtik te muk'ul ajwalil ya skoltayotik ta
smuk'ubtesel sk'oblal te awal ts'unubiletike?

3. ¿Binti ya sk'an ya ipastik ta jtukeltik yu'un me jich
ya imuk'ubtesbetik xan te sk'oblalul ta lek'a te bintik
ch'ijyemik ta lum k'inale? sok ¿bintik xan ya sk'an pase?

Ley General del Equilibrio Ecológico y la Protección al Ambiente

Artículo 1

“La ley [...] tiene por objeto
propiciar el desarrollo
sustentable y establecer
bases para [...]

VI) La prevención y el
control de la contaminación
del aire, agua y el suelo.”

1. ¿Qué entendemos por “desarrollo sustentable”?

2. ¿Hemos observado que el gobierno nos apoya
para conseguir un desarrollo sustentable?

3. ¿Qué hacemos nosotros mismos para desarrollarnos
de manera sustentable? y ¿qué nos falta hacer?

**Yoxpajkal jun Xchebal,
yoxebal kapitulo
Sba kajal ta, e)**

"Yich'el ta muk' te binti yilel
nojpenik ta spasel sok te
jha'tel patan sok te bintik yilel
xchajpoj sbaik ta slumalike
[...] sok binti yilel ya xchajpan
sk'opik ta jun tsoblej [...]"

1. ¿Mach'itik ya sk'an ya yich'be sk'oblal te
a'telil ya jpastike, te bit'il jchajpoj jbatike sok te
bintik ya jchajpaj ku'unkotik ta tsobleje?
2. ¿Binti yu'un te matoj ba jtajotik te
kicheltik ta muk' te ta ka'teltike?
3. ¿Bintiwan yutsilal ya xhayin ku'untik k'alal
ich'bilotikix ta muk yu'un te ka'teltike?

Acuerdos de San Andrés

Documento 3.1, e)

"Reconocer las figuras del
sistema de cargos y otras
formas de organización
[...] y toma de decisiones
en asamblea [...]"

1. ¿Quiénes deben reconocer nuestro sistema de cargos,
nuestras organizaciones y lo que decidimos en Asamblea?
2. ¿Por qué, hasta hoy, no hemos logrado este reconocimiento?
3. ¿Qué beneficios nos traerá este reconocimiento?



Ley para la Prevención, Combate y Control de Incendios del Estado de Chiapas

Artículo 3º

“Se declaran de interés público la preservación de los recursos forestales del estado y las medidas dirigidas a la prevención, combate y control de incendios forestales y/o agropecuarios.”

1. ¿Qué significa que la preservación de los recursos forestales sea “de interés público”?
2. ¿Es eso una ventaja para nosotros y ya nos hemos beneficiado de esta ventaja?
3. ¿Quiénes son responsables de la prevención de los incendios forestales?
4. ¿Podemos combatir y controlar solos un incendio forestal? ¿Quiénes deberían ayudarnos en este caso?

Yich'el ta muk' te lok'ib ha'etik ta jlumaltik

Importancia de los ojos de agua para nuestra comunidad

Guadalupe Cruz - Cruz, educadora tseltal

Te j'otik bats'il winik tseltal ayotik waxak pamj lum te binut'il, Uk'uts'in, Sit'alha', Oxchujk', Tenejapa, Pantelo, K'ankujk', Chi'lum, Yaxalum sok yantik xan lum. Junax yomolotik ta nak lej te ta k'inal ta jpisiltik, manchuk me te yantik a te jnopojeletik, te xch'unelik ta stojol te Kajwaltik, jich binut'il te Katoliko, Pentekostes, sok nix te yantik jnopojeletik. Ja' jich ya sk'an ma'ba jla'ban jbahtik. Jaxan junax ya jpastik te muk'ul k'intik, jich binut'il nojptesbilotik yu'un te jme'tatik, sok ta skanantayel te ch'ul lum k'inal banti cuxulotik.

Ya jehultik awayik te bin yu'un tulan sk'oblal ta yich'el ta muk' te yajwal te ch'ul lum k'inaletik.

Ta ja' ini lok'ombajil ya kiltik bin ut'il jtuil jnantik ants yakal ta smajtantesel te Ahaw, te yajwal te slok'ib ch'ul ha'e. Jich me ya smajtantes te Ahaw te chu'chu' me'el. ¿Binti a'telil ya spastiklanik sok ya xkoltaywan te alaletik, antsetik sok te jtij k'inetik, spisil te swinkilel jlumaltik?

Nuestro pueblo tseltal¹ abarca a las regiones de Yajalón, Ocosingo, Sitalá, Oxchuc, Tenejapa, Pantelhó y Cancuc. Convivimos juntos a pesar de que existen diferentes religiones como católicos, pentecostales y de otras. Entre nosotros sabemos aceptarnos sin críticas. Es más, hacemos fiestas como enseñaron los abuelos, porque ahí aprendimos cómo cuidar a nuestra madre tierra y a la naturaleza.

Te voy a contar por qué para nosotros es importante respetar los lugares sagrados.

En esta ilustración vemos cómo una anciana está ofreciendo regalos al ajaw o protector del ojo de agua. ¿Observas cómo la anciana entrega ofrendas al ajaw?, ¿qué hacen los niños, las mujeres, los músicos y toda la gente el día de la fiesta de la S^a Santa Cruz?

¹ Los tseltales se pueden autonombrarse al'el winik, tsots'winik y bats'il winik. La región donde viven los tseltales se puede llamar sk'inal, cada pueblo se puede llamar lum.





Ojo de agua
(Lo'kib-ha')

Dibujo de Juan Guzmán Gutiérrez.

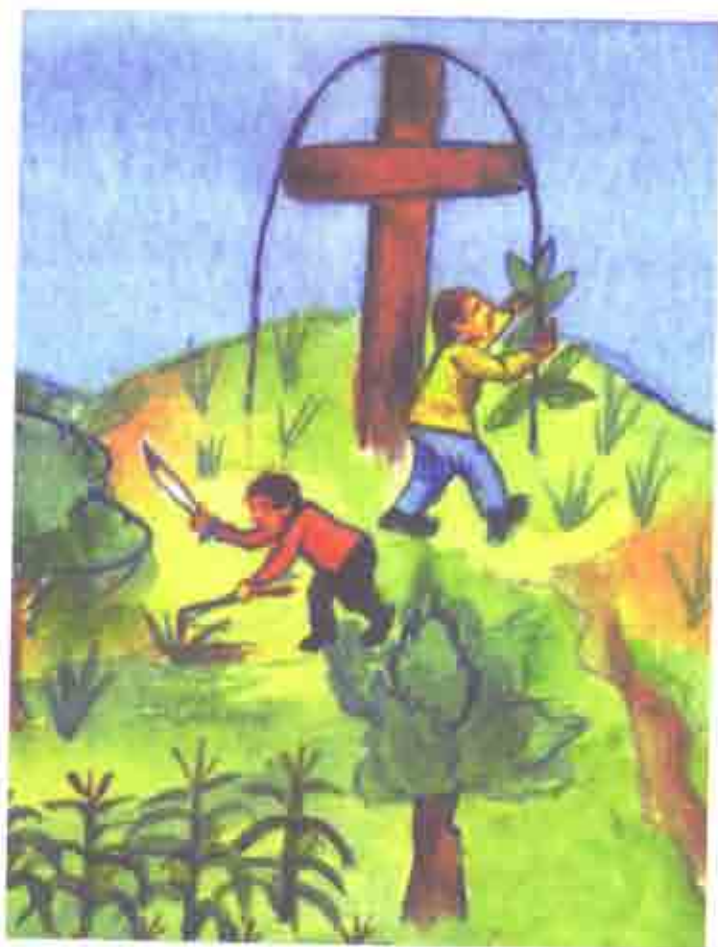
caidora tseltal

ones de
ejapa,
s a
nes
s. Entre
as. Es
los
cuidar

es
os.

ciána
tor
iana
os
la la
e?

tsots'winik
se puede



"La fiesta del elote", de Manuel Gutiérrez Hernández, realización gráfica de Antún Kóptom Lam, *Tarjetas de autoaprendizaje. Pueblo tseltal*, UNEM, 2004.

Te ja' atwan najinemat ta kaxlan lum, ma' xk'ot ta ja wo'tan, te sp'ijil jlumaltik sok te sk'oblal te ch'ul ha'etike. Te ja'ate ma' najinemat ta yojlil niwak ha'mal te'etik. Ja' ya xbajt jcholbat awaiy te jo'onkotik tseltal binut'il ya jpaskotik sk'inul sok ta skananteyel te ha'; te ja'me skuxlejal te ha'mal te'etik, chambajlametik sok nix te jey'otik.

Ja' ini k'in ya yieh' pasel ta spisil slumal te bats'il winike. Te ta jlumalkotik ya xpasot ta yoxebal k'ajk'al (mayo).

Tal vez tú, que eres de la ciudad, no puedes comprender lo importante que es para nosotros el agua, porque tú no vives dentro de la naturaleza. Por eso te voy a contar cómo en nuestro pueblo tseltal hacemos fiesta para cuidar el agua que da la vida a las plantas, a los animales y a las personas.

Esta fiesta se celebra en todas las comunidades indígenas. En nuestra comunidad, que se llama Takin-ha', la celebramos en el mes de mayo.

Xebal lok'ombaj
sjok' beyik te slumal
mach'a ya spik.

Foto 2. Las ofrendas
para que nadie la t

xk'ot
oblabl te
yojilil
at awaiy
sk'inul
ejal te
e jo'otik.



Sbabeyal lok'ombajil. Ta jpisilkotik ya jyonr jbakotik ta smajtantesel te yajawul lok'ib ha'.

Foto 1. Todos los familiares nos reunimos y damos la ofrenda al dueño del ojo de agua (fotos de Francisco Arcos Vázquez).

des

ntro

a
as.

idades
e llama
ayo.

Xchebal lok'ombajil. Te smaqtan te lum k'inul ya sjok'beyik te slumil, patil ya smukik jilel ya'un mayuk mach'a ya spik.

Foto 2. Las ofrendas entran en un hoyo que luego se tapa para que nadie las toque.



Yoxebal lok'ombajil. Te k'ambajel ta stojel te Yajawul te lok'ib ha'e, ya jk'ambeytik wokol ak'ame stup jmultik te me ay la kuts'utik ta tojolnax smalet, sok ta votresbeyal



Xelanebal lok'ombajil. Ta jujun ja'bil jpusilkotik ya jk'ambeykotik te ya'wal ha', yu'un manchuk ya xtup'.

Foto 4. Todos hacemos oración y pedimos que en el año no nos falte el agua.

Yo'ebal lok'ombajil. Te weel uch'elil, kicho'kotikbahel laj pulbeykotik te jmololabkotik sok ts'akilkotik.

Foto 5. Entre parientes compartimos los alimentos que llevamos con todas las personas.



Swakabal lok'ombajil. Ta slajibal te weel uch'elil jchap mamaletik la stijk te k'ün, mach'atik la smulan ajk'ota).

Foto 6. Bailamos todos, estamos contentos, alegres y unidos.

Ya xchol
te bintik
binut'il te
nix te wuj
ja' yu'un

Te jme' j
yich'ik ta
xan a te l

Jich yu'm
te jme' l
te ch'ul l
pajaluk y
te bintik y

Ya jmajla
ja'bil ya l
sok nix t
lum k'ime
jmajlaute
skanantay

Te jlolex l
sufesel l
skaj te me
pasbeyel l

Ja' me yu'
ha'etik, se
Ja' yu'un
sk'an ya y
yu'un jich
ya yil swa

bil jpinakotik ya
a manchuk ya xtup'

pedimos que en el año



te weel'ich'elil jchap
'atik la somulan ajk'otaj

non contentos, alegres y

te la yalbon jloloch mamal

Ya xchol ka'itytik te binut'il ay te jkuxlojaltik sok
te bintik ay ta ts'eltike, te ay laj skuxlejalik, jich
binut'il te wits te lok'ib ha'etik te ch'enetik sok
nix te wijlib ha'etike, ta spisil ini tulan sk'oblay
ja' yu'un ya kich'tik ta muk' sok kanantaybiluk.

Te jme'tatik sok te jchuchutikmal laj
yich'ik ta mu' te lum k'inal sok K'axemtoj
xan a te binut'il ya jpastike,

Jich yu'un ya sk'an ya jkuxajtestik te sna'ojibal
te jme'tatik, sok nix te yich'el ta muk' te yajwal
te ch'ul lum k'inal, ja'ni me jich ya sk'an jun
pajaluk ya jmajtantesbajtik sok te lumik'inal
te bintik ya yabotik te ta slekil jkuxlojaltik.

Ya jmajtantesitik te ch'ul lum k'inal. Ta jujun
ja'bil ya kabeykotik te sit awal ts'unubil
sok nix te jchambajlamkotik ta stojol te
lum k'inal, te me sok nix spisil ko'tantik ya
jmajtantesitik te lum k'inale, ja'nix me jich ya
skanantayotik, sok ya smajtantesotik xan bayel.

Te jlolochtik mamal la snojptesotik ta
sujtesel ko'tantik ta stojol te lum k'inal
skaj te me laj kuts'intik k'alal la yich'
pasbeyel te slum jwe'el kuch'eltik.

Ja' me yu'un ya sk'an kich'tik ta muk' te lok'ib
ha'etik, sok nix spisil te bintik ay skuxlejal.
Ja' yu'un te mach'atik ya yuch' te ha'e, ya me
sk'an ya yak' sk'abik ta stojol te k'in krus,
yu'un jich ma'ba ya xtup' te ha'e yu'un ma'ba
ya yil swokolik te swinkilel te lum k'inale.

que me dan mis abuelos.

Ellos nos dicen que así como nosotros
tenemos vida, todo lo que nos rodea aquí,
en este mundo y territorio, tiene vida: los
cerros, los ojos de agua, las cuevas, las
cascadas, todos estos son lugares sagrados,
por eso debemos respetarlos y cuidarlos.

Nuestros primeros padres y abuelos
respetaban nuestra madre tierra, y
lo hacían mejor que nosotros.

Ahora queremos recuperar lo que hacían
nuestros abuelos, respetar a los dueños de la
tierra y todos los lugares sagrados, y compartir
con ellos lo que nuestro protector nos da como
recompensa a nuestro buen comportamiento.

Ofrecemos regalos a los protectores y a
la madre tierra. Cada año le entregamos
nuestros productos cosechados y animales
a la tierra y, cuando lo hacemos con fe y se
los ofrecemos con todo el corazón, los seres
protectores nos cuidan. Así nuestra madre
tierra nos manda más bendiciones y riquezas.

Nuestros abuelos nos enseñaron a pedirle
perdón a la madre tierra si la hemos ofendido,
y a darle las gracias por todo lo que nos da
para nuestra sobrevivencia y existencia.

Es por eso que hay que respetar los ojos de
agua y a todo lo que tiene vida. Es necesario
que todas las personas que utilizan el agua
cooperen cuando se festeja la fiesta de la
Santa Cruz, para que el agua nunca se
acabe y la gente no sufra por su escasez.

1. Te ja'exe kuxulex ta pajm muk'ul kaxlan lum ¿Binut'il ka kanantayik te ha'e?
2. ¿Binwan ya xk'ojt ta pasel te pajm muk'ul kaxlan lum te me ya xlej te ha'etik? ¿Binwan yu'un te ta yantik pajm lum ya xtakij te ha'e sok ay ya xpujlik ta ha'?
3. ¿Bin lek'al k'op ya snoptesat te a chuchu'mamal yu'un ta skuxultayel te ha'e?

Te stulanil sk'oblalul te slok'ib ha'etike, ta sk'ajk'alel te sk'inul Santa Kruse te jtseltaotike ya me ipasbetik sk'in, ja'nix jich te binut'il te yantik biktal lumetik yu'un te bats'il lumalile, te ta k'ine ya kich'betik bajel smahtan sok ya xch'ajbajotik, ya jlajin jbatik ta stojol yu'un me ja' ya jk'anbetik te manchuk ya xtup' te ha' yu'un te skuxlejaj te kal jnich'antike, ta swenta k'altik sok chambajlametike. Ja'ini ja' te stalel jkuxlejaltik ja'me la ya'botik jilel jnoptik te jlolmamaltike, la snoptesotik jilel ta yich'el ta muk' sok te junuknax ko'tantik sok spisil te bintik ay ta lum k'inale.

Manchuk te me ay mach'a ya slabanotik yu'un te ya jpastik k'ine sok te binti jch'unejtike, spisil jnojlolabtik jamal sbe ta spasel te binti ya xch'ujune, sok ja'nix jich, te yich'el ta muk' te mach'a xch'unej yantik ch'ul k'opetik. Ja' yu'un chikan ta ilel:

Te yich'el ta muk' te alaletik sok xan jamal sbej ta snopele te snopejibal yu'un, sna'el kinal sok ya snop bajel ta ch'ul nuj.

1. Ustedes que viven en la ciudad, ¿cómo cuidan el agua? y ¿la cuidan y respetan como lo hacen con cualquier otro ser vivo?
2. ¿Qué pasaría si tu ciudad se quedara sin agua? y ¿por qué en algunos lugares del mundo hay sequías y en otros grandes inundaciones?
3. ¿Qué consejos te dan tus abuelos para cuidar el agua?

Por la importancia de los ojos de agua, el día de la Santa Cruz los tseltales celebramos, como muchas otras comunidades indígenas, una fiesta en la que le llevamos ofrendas, le ofrecemos oración y le pedimos que no falte agua para nuestras familias, milpas y animales. Esta tradición la heredamos de nuestros abuelos, que nos enseñaron a respetar y a vivir en armonía con la naturaleza.

Aunque hay quienes critican nuestras fiestas y creencias religiosas, toda persona tiene el derecho de practicar sus creencias y, al mismo tiempo, el deber de respetar a las personas que practican otras religiones. Por esa razón se reconocen:

El derecho del niño a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión.

La libertad del niño de practicar la propia religión o las propias creencias.

ta skamot
bats'il k'
te stalel-

Te slokil
ta jluma
yu'el sp'

Te yich'
bats'il b
te banti
sbaik ta

Ya kilte
sk'obla
k'opit
jpastik

¡Ak'o
jich y
jpastik

ta skanantayel sok ta smuk'ubtesel sk'oblal te
batsil k'ope, te sp'ijil sjolik yo'tanike sok spsil
te stalel skuxlejaj sok te binti yilel stalele.

Te sekil jkuxlejaltik sok te bintik ya yich' pasel
tu jlmaltike, te xch'unel sk'op kajwaltik sok te
yu'el sp'ijil sjol yo'tanik te bats'il winiketike.

Te yich'elik ta muk' te swinkilel te
batsil lumk'inale yu'un skanantayel
te bantik kuxajtike sok te banti ya yak'
obuk ta sk'oponel te jch'ultatike.

Ya kibetik sjunil te banti ya xhalot
k'oblalul yu'un te ich'el ta muk'. ¿Binti
k'opil ya yalbotik yu'un jich ya kuk.
jpasik ta stojol te ich'el ta muk'e?

¡Ak'a k'opojuk te ko'tantike yu'un me
jich ya yalbotik a te binti ya sk'an ya
jpasik ta jujun tujle sok ta jyojmoltik!

El derecho de los pueblos indígenas
de preservar y enriquecer sus lenguas,
conocimientos y todos los elementos
de su cultura e identidad.

Los valores y prácticas sociales, religiosas
y espirituales de los pueblos indígenas.

El derecho de los pueblos indígenas
a la protección de sus espacios
sagrados y centros ceremoniales.

Vamos a conocer algunas leyes que
reconocen estos derechos. ¿Qué retos
nos plantean estos derechos?

¡Dejemos que hable nuestro corazón
para que nos diga lo que tenemos que
hacer cada uno y todos juntos!



Convención sobre los Derechos del Niño

Artículo 14.1

“Los Estados Partes respetarán el derecho del niño a la libertad de pensamiento, conciencia y de religión.”

1. ¿Qué personas han querido cambiar nuestro pensamiento, nuestra religión o nuestras creencias?
2. ¿Qué personas critican las reverencias que hacemos a los ojos de agua en la fiesta de la Santa Cruz?
3. ¿Estas personas respetan nuestra libertad de pensamiento y de religión?

Artículo 14.3

“La libertad de profesar la propia religión o las propias creencias [...]”

4. ¿Por qué hay gente que les hace caso?
5. ¿Por qué hay gente que piensa que las creencias y las religiones que vienen de otros países son mejores?
6. ¿Cómo debemos actuar para que los ciudadanos mexicanos y extranjeros que nos visitan respeten nuestra religión y creencias propias?

Artículo 30

“[...] no se negará a un niño que pertenezca a tales minorías o que sea indígena el derecho que le corresponde [...] a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión [...]”

Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo

Artículo 5, a)

"Deberán reconocerse los valores y prácticas sociales, religiosas y espirituales propios de dichos pueblos [...]"

1. ¿Qué personas no reconocen nuestros valores, nuestra religión y nuestras costumbres?
2. ¿Es suficiente que la ley diga que "hay que reconocer", o somos nosotros mismos los responsables de este reconocimiento?
3. ¿Qué debemos hacer y cómo debemos organizarnos para lograr que las personas que desprecian nuestros valores, nuestra religión y nuestra cultura cambien su pensamiento y se vuelvan respetuosas hacia ellos?

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

Artículo 2º.IV

“Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.”

Artículo 2º.V

“Conservar y mejorar el hábitat y preservar la integridad de sus tierras en los términos establecidos en esta Constitución.”

1. ¿Qué ha hecho el gobierno para preservar y enriquecer nuestra lengua, nuestros conocimientos y nuestra cultura?
2. ¿Nuestras lenguas, conocimientos y nuestra cultura se enriquecen o se vuelven más pobres? ¿Por qué?
3. ¿Qué hacemos nosotros para preservar nuestra lengua, nuestros conocimientos y nuestra cultura? o ¿no hemos hecho nada?
4. ¿Quiénes están en contra de este derecho?, ¿cuáles son sus ideas? y ¿cómo debemos defendernos contra ellos?
5. ¿Qué ha hecho el gobierno para conservar y mejorar nuestro territorio?
6. ¿Qué quiere decir la ley cuando habla de la “integridad” de nuestras tierras?

Acuerdos de San Andrés

Documento 2, II, 5, g)

“Deberá asegurarse el derecho de los pueblos indígenas a la protección de sus sitios sagrados y centros ceremoniales.”

1. Da unos ejemplos de espacios sagrados y centros ceremoniales que no están protegidos.
2. ¿Qué está pasando allí que no nos gusta?
3. ¿Cómo debemos actuar para cambiar esta situación?
4. ¿Qué podemos hacer para que otros respeten los espacios sagrados y los centros ceremoniales que dan vida a nuestra religión?
5. ¿Quiénes deberían ser los responsables de vigilar el respeto a estos sitios?

2

Lakweñ yumintyel tyi tyemel

Te komon xchapel jk'optik yu'un ta
stojol te lekil ha'telpatametik

Jna'tik xchanel xchi'uk lekil ajvalilal

Experiencias de organización
y buen gobierno



LaktyAty Francisco Álvaro Díaz jop'e ijok'al ija'bilal (85 años) tsa' isu'beñoñoñoñ bajche'tsa' iwa'chokoyo'b año'bA iye'tyel tyi lakluma. Tsa' isubeñoñoñoñ.
"Ma añix yoli kña'tyañ chuki tyi ja'b, tsa'ktyempaloñoñ kbA tyi' paty yotyoty laktyaty pascual Arcos, tyi' ty'añ ambA ye'tyel tyi tyeklum, cha'añ mi' wa'chokoñtyel ambA iye'tyel tyi lakluma: Agente rural, secretario, tesorero, y vocales. Maxtyo ka'bAñoñkloñoñ: AIA wAktiyikilo'b xmAñlum, ja'ñoñoñi yalo'bilal xmAñlum ya añoñ ja'eli juktyikiloñoñxloñoñ che'jiñi. Joñoñi tsa' iwa'chokoyoño'b tyi xtyempatyak'iñ. Tyi'ty'añ xmAñlumob tsa' i yAk'eyoñoñ ke'tyel, tsa' subentyionloñoñ chuki e'tyel mi lakmel tyi jujuñtyikil, tsa' yAlAyob ja'el cha'añ mi lak lajk'axel tyi lake'tyel pejtyelo'b xmAñlumob yik'oty yalo'bilob.

"Che' mi tsalx k'axiyo'b cha'ya yuxya tyi ye'tyel bajche' agente yik'oty tyi xtyempatyak'iñ muk'ix iwenkAñelob kome jiñAch tsAtsob iye'tyel tyi lakluma. Yom a'bi weñ uts'alyob i pusik'al cha'añ mi kotyañ i luma. Jaltyo cha'añ tyi' wa'chokoñtyel jiñi x-e'tyelob yomix lakña'tyañ majki mi lakwa'chokon tyi ye'tyel. Pejtyelel bajche'tyak tsa' ujtyi iliyi ma'añuk tsa' ts'fbañtyi, kome jiñi xmAñlumob mach yujlobik juñ.

Don Francisco Álvaro Díaz, anciano ch'ol de 85 años de edad, nos platicó cómo se nombraban antes las autoridades de la comunidad. Nos dijo:
"Hace mucho tiempo, ya no me acuerdo en qué año, nos reunimos a un lado de la casa de don Pascual Arcos. Don Pascual inició la plática porque por orden del alcalde del pueblo se iban a nombrar a las nuevas autoridades: agentes rurales, secretario, tesorero y vocales. Éramos muy pocos; seis socios y como yo era hijo de uno de ellos, entonces éramos siete. Los reunidos me nombraron como tesorero, los socios son los que hablaron, ellos decidieron darme el cargo, y acordaron qué cargos nos iban a tocar a todos. Los cargos serían en forma rotativa y sólo podrían ser nombrados los socios e hijos.

"Después de dos o tres veces de cambio o rotación de cargos mayores –que son de agentes y tesoreros–, las personas son bien conocidas porque observar su comportamiento está a cargo de todos. Como tienen que ser muy buenas personas y tener buenas ideas para el bien de nosotros, todos nos anticipamos y buscamos a quién nombrar como autoridad. Las veces que se hizo la rotación de cargos no se escribió nada en papel, porque ninguno de los socios era letrado.

"Che' Ach bajche' wAleyi muk' Ach.
ktyempalojoñ kbA. Mach lajalix bajche' wajali
wAleyi oñoñixlojoñ. tyi' wAktiyikil xmAñlumí
tsaix chAmiyob. WAleyi yij imamo'bix yoli
ityajo'b iye'tyel. TafuchAlob ja'eli ma'añik
mi' kAyo'b ibA tyi tyempa'bA. Añ ityajol jiñi
ch'ityoñ winiko'b mach yomo'bix i melo'b
ye'tyel cha'añ laklumañ icha'añob yom imel
ima'añik chuki mi' tyajo'b ja'el. Mi yAlob
cha'añ ili e'tyel tyi laklumañ sAtyk'iñ. Añ
ityajol mi' pAlyelob cha'añ mi' tyilelob tyi
ty'añ cha'añ laklumañ, muk'ach ñopob.

"Cha'añ mi lakwa'chokoñ ambAye'tyel
mi lakletsañ lajk'Ab yiköty mi lajkAa
utsatyAcht. machbAwolik imulaño'bi
ma'añik mi' letsañob ikA'b. K'AlA wAleyi
Joyo'ña' mi lajk'axel tyi lajke'tyel.

"Tyi humalob ch'ol mach muk'ik ityempañoob
ibA x-ixikob che' mu' iwa'chokoñtyel
ambA ye'tyel tyi laklumañ. Jiñjach wiñikob
x-ixiko'bi mi ikAlelob ikAñtyañ iyotyoty
yik'oty yalo'bilo'b kome mu' tyi uk'elob,
jiñi alo'bob che' woli jiñi ty'añ.

"Che' xwa'chokoñtyi tyi ye'tyel jiñi lakpiAl
mi yAla tsa' la' wa'chokoyoñ tyi ke'tyel.
kotyañoñmekula tyi' melol ili e'tyel. Tyi
kbajñelil mach mejlik kcha'añ yik'oty
mach laktyajayik chuki lajkom."

Kojach tsa'bA yAlA laktyaty Panchu.

"Lo mismo es ahora, nos reunimos en
asamblea. La diferencia es que antes éramos
muy poquitos y ahora somos muchos. Los
seis socios ya murieron. Ahora son los nietos
los que están ocupando los cargos. Los viejos
también vamos a la reunión. A veces los jóvenes
ya no quieren ocupar los cargos porque les
interesa el trabajo individual, no gustoso y
mal pagado, y piensan que los cargos son
sólo pérdida de tiempo. Pero muchas veces
los llaman a las reuniones y, como es la voz
de la comunidad, aprenden a obedecer.

"El voto que hacemos es levantar la
mano y decir que estamos de acuerdo.
Aquellos que no están de acuerdo no
levantan la mano. La rotación de cargos
sigue vigente hasta la actualidad.

"En el pueblo ch'ol las mujeres no asisten
a las reuniones cuando se nombran
autoridades. La costumbre es sólo para
los hombres. Las mujeres se quedan a
cuidar a sus hijos y el hogar porque los
bebés lloran e interrumpen la plática.

"Cuando las personas son nombradas dicen:
'Fui nombrado por ustedes. Esto quiere
decir que somos todos los que vamos a
trabajar. Yo solo no podré hacer nada, ni
lograremos los beneficios que queremos'".

Hasta ahí nos contó don Francisco.

"Jiñi lakña' Carmen Vázquez mi' su'beñoñla bajche' mi' wa'chokoñob x-e'tyelob tyi klecia ya' tyi yutybal pañAmil wAle mi' su'beño'b Tumbalá:

"Jajaya añ ikAñtyesAntyelob jiñi katekistajob mi' k'axelob subty'añob itsiktyesañ cha'añ ikAñtyesAntyelob jiñi katekistajob jiñi tyala añtyo jump'e u maxtyo ityaja mi' sub. Che' mi' yuptyel ik'axel i ty'añ lakyum jiñi trencipal mi' su'beñob lakpiAlob majki yom mi' lakchokmajlel tyi kAñtyesAntyel, yorAlelix mi' k'exonelel lakatekista yik'oty lakpresidente. Jiñi trencipal mi' cha'leñ ty'añ, majki mi' la' chokmajlel. Jiñi lakpi'Alob mi' kajelob ichajpañ majki mi' wa'tyAl cha'añ katekista.

"Jiñ mi' wa'chokoñtyel yujil bA juñ cha'añ mi' melel ipejkañ ity'añ lakyum. Juñty'ikil xñopty'añob mi' yAl' Joññoñlojoñi juñ Woli kña'tyañlojon lajkerañ Manuel kome yujil juñ. Jiñi trencipal mi' yAl: 'Letsañla'k'Ab la'wombA mi' lakchokmajlel Manuel'. An ityajol jiñi wa'chokobilo'bixbA ma'añik mi' ñop tyi kaj ma'añik ik'inilel i cha'añ o añ baki sam. Mi añ che' mi' yuptyel bajche' iliyi muk'Ach ñopbeñtyel. Imuk'Ach i mejlel isAklañob yambA. Che'Ach mi' mejlel i wa'chokoñtyel jiñi presidente, cha'añjach mach yeptyelix yujil juñ cha'añjach mi' chajpañ k'inijel, mi'k'ajtyañ tyak'in, yik'oty chukityak mi' kuxtyAl, mi' ch'Alé' klecia, mi' tyijkañ altar yik'oty yañtyakbA. Jiñi wa'chokbilbA mi' cha'leñ ty'añ: "jatyoty tsa' la'yajka uts'atyAch. YAlé jak'A mekulá chuki mi' ksu'beñetyla che'añ chuki mi' lakchajpañ jak'Amekulá ak'tyak'in. Mach mekulákojik mi' la'wu'biñ."

La señora Carmen Vázquez nos platicó también cómo nombran a las autoridades religiosas en el ombligo de la tierra que ahora es el municipio de Tumbalá:

"Cada vez que va a haber curso para los catequistas, llega el predicador. Los sacerdotes lo anticipan un mes antes. Entonces, después de la palabra de Dios, el trencipal pregunta a los reunidos si van a mandar a alguien o si mandan de nuevo al actual catequista. También es el tiempo en que los cambios se hacen. Lo que se hace es nombrar a dos personas: a un catequista y a dos presidentes.

"El trencipal da la orden y dice a quién va a nombrar. Entonces los reunidos comienzan a discutir a quién de todos van a dejar como catequista. Seguramente escogen a un letrado para leer la Sagrada Escritura. Entonces uno de los reunidos dice: 'En esta banca proponemos al compañero Manuel porque sabe leer'. El trencipal dice: 'A ver, que levanten la mano si están de acuerdo con Manuel'. Los asistentes lo hacen. Pasa a veces que los nombrados no aceptan debido a que no tienen tiempo o tienen salida. Explican las razones por las que no pueden y se acepta su palabra. Y es posible que los reunidos nombren a otro siguiendo los mismos pasos. Así mismo se nombra al presidente, pero no es necesario que éste sepa letras porque solamente organiza la fiesta, pide cooperaciones y organiza la comida, arregla la iglesia, sacude el altar y otras cosas más. Aquel que queda como presidente dice: 'Ustedes escogieron obedezco. Ahora ustedes van a ser muy obedientes de lo que voy a organizar. ...' y así sucesivamente en las cooperaciones.

Che'mi lakom mach yAlAyik k'unjaxyobA k'in pocho'o. ilApe' majtsAl k'axel tyi se (lechpatin pA e-e'tyelob tyi ajkal yik'oty.

"Che' mi' k'ajkal, mik'is jiñi ajkal mi' mi' majlel ip iye'tyel. Iti mejlel ichan che'jiñi muk x-ixik, cha't mi' pape' u mu'bA ijuy.

"Che' tyi w

Che' mi lakom lakmel e'tyel cha'añ lakyum
mach yAlAvik lajka'bilel. Mi' tyejhel tyi
k'unjaxyobA o'tyel: tyi' pi'lentyel kaxel xñijka
k'iñ pocho'o ajkijel yik'oty xmajtsijel. mu' bA
ilApe' majtsAl, ujal, uya'Al Yik'pixolAl muk'ob i
k'axel tyi soñ. Yik'oty bajche bajlumuyel mu' bA
ilechpatin pAchAlal bajlum yAmbA tsAtsixbA
x-e'tyelo'b jiño'bAch bajche' kaptyañ.
ajkal yik'oty motyoma.

"Che' mi' ts' AktyAyel cha' p'ejab iye'tyel tyi
ajkal, mik'ix i mejlel ik'axel tyi kaptyañ. Cha'añ
jiñi ajkal mi' k'axel tyi kaptyañ, jiñi kaptyañ
mi' majlel ijula'tyañ ajkal cha'añ mi yAk'eñ
iye'tyel. Jiñi mu' bA jula'tyañtyelob ma'añik mi'
mejlel lehañ-esañ ibA kome ili e'tyeli ch'ujul.
che' jiñi muk'ix imejlel isAlañ i yajmal cha'tyikil
x-ixik, cha'tyikil wiñik. Che' yorAlal wajtyañ
mi' japo' ul yik'oty ch'ok sa'. Jiñi yajmal jiñAche
mu' bA ijuyo'b ul imi' mAklañ xjula'ob.

"Che' tyi' tyejchi'bal pebrero jiñi kaptyañob

"Si les gusta participar con las autoridades
religiosas no importa la edad. Empiezan
con los cargos más simples: acompañando
a los músicos, pocho'o ajkiyel, personas que
tocan flauta de carrizo y la concha de tortuga.
También participan los majtsiyel, hombres que
bailan vestidos como mujer utilizando naguas,
blusas, collares, aretes y sombrero, igual que el
bajlumiyel, persona que baila llevando atada
a su espalda una piel de tigre. Otras personas
son el ajkal, el kaptyan y el motyoma.

"Al cumplir un periodo de dos años de ser
Ajkal ya puede pasar a ser kaptyan. Antes
que sea kaptyan va y visita a unos de los
ajkales para entregarles la responsabilidad.
Los visitados en ningún momento pueden
rechazarla, ya que es una tarea sagrada. Desde
entonces busca o elige a cuatro servidores
o yajmal: dos hombres y dos mujeres. En
temporada de elotes toman pozol o atole.
Los yajmal son los que estarán a cargo de
la preparación del atole de maíz tierno
fermentado y de servirlo a los visitantes.

mi'melob chAmp'ek'in k'inijel: mi' milob
chAnkojty chityam, mi' ch'Axob bu'ul cha'an
mi' mAkl'lañ ijula'ob yik'oty chAmp'e bux
lembal. Tyi ili k'in mi iweñ chAl ibA jini
kaptyañ pejtyelel ich'Ajli'b jini kaptyañ
jalatyatyAl mi' lajmañ bajche': ixAñA'b,
iwex, chAchAkba imal ibujk, sAsAkbujaAl,
chAlbilba pixelAl tyi xelaj, cha'lik paleakate
cha'an mi' jel kAch tyi tyajñ. Ili ich'Ajli'b
mi' chAmp'ek'in lApAl icha'an, ma'añik
mi'ts'Amijel, ma'añik mi'pi'leñ tyi wAyel
iyijñam. Ili k'in mu' jach iweñ mAkl'lañ ibA,
iweñ cha'an soñ, mi' pejkañ lakyum. Iye'tyel
jini kaptyañ mi' jalijel cha'p'e ja'b. jujump'ejab
mi'melob k'in tyi yotyoty. Iye'tyeli cha'an
mi'chajpañ k'in tyi klecia, che' tyi rominku jini
ñaxañ yum mi'buchtyAl tyi' pambuchli'bal.

"Año'ba ye'tyel tyi motyoma weñ ch'Ambilob
tyi ñuk. Che'mi'ityajob ik'Ajñi'bal waxAkp'e
k'in mi' kuch wi'ñal mi'sAklañob ja'el
iyajmal, cha'an mi' kañtya'beñ iyotyoty
yik'oty cha'an mi' mAkl'lañ motyoma jini
mi'sAklañob weñ xuk'ulba aAl xch'ok.
WaxaAkp'e kiñ, WaxaAkp'e ak'lel mi
yajñel tyi klecia yik'oty yijñam.

"Jini aAl xch'ok jajaya mi yajñel i yAk'eñ
waj jini motyoma mach tyuliñayikax i wuty
jini jach mi'k'el ba'mi yAk' majlel iyok. Mach
yomik mi' letsañ i yuty, ma'añik mi' cha'leñ
ty'añ jini motyoma weñ k'uñtye' mi' sAts ik'A
'b cha'an mi' ch'Am bal inAk. Jini motyoma
ma'añik mi' mejlel tyi ty'añ, ma'añik mi' mejlel
iletsañ iwuty, ma'añik mi' mejlel tyi tse'ñal.
"Che' mi' lujbix tyi buchtyAl weñ k'uñtye' mi'

"A principios del mes de febrero, a los
kaptyanes les toca hacer fiesta durante cuatro
días: les dan de comer a todos los visitantes
y matan cuatro puercos, preparan frijoles y
compran cuatro latas de aguardiente. En esta
fiesta el kaptyan se viste lujoso, los padrinos
hacen los gastos del traje: zapatos nuevos,
pantalón, camiseta color rojo, camisa color
blanco, sombrero adornado con listones de
colores y dos paliacates amarrados en el pecho
en forma de cruz. El kaptyan tiene que tener
puesto su traje por cuatro días sin cambiarse,
ni bañarse, ni dormir con su mujer. Estos
días los pasa comiendo, bebiendo, bailando
y orando. Y este cargo dura dos años. Y cada
año hace fiesta en su casa. Tiene el deber de
las fiestas de la iglesia y los domingos; y es
quien debe estar en la banca de la primera fila.

"La tarea más difícil y respetada es el motyoma.
Para tomar el cargo ayunan durante ocho
días y también nombran sus yajmal, que se
encargarán de su casa y de darle los pocos
alimentos que debe recibir diario. La mujer
que le da de comer y beber al motyoma debe
ser una niña muy obediente y mansa. Ocho
días permanece en la iglesia con su mujer de
día y noche. Cada vez que la niña le lleva de
comer al motyoma ésta no debe mirar más
cosas que donde pone sus pies. Y no debe alzar
la cara al entregar el alimento; no pronuncia ni
una palabra y el motyoma la recibe estirando
lentamente su brazo y cogiendo suavemente
su alimento. El motyoma evita agradecer
con palabras; ni mira la cara y nada de
sonrisas. Cuando se cansa de estar sentado
se levanta con mucha calma y lentamente

tyejhel, weñ
mi' sA'is' iy

"Che'mi' ma
mi' majlel
Tyi' pam bu
mi' weñ jal
tyi jumpal
che'ya w(eta
che'ya oply
Ili ambA yo
ñuk imi' de

"Lakpi Alob
motyoma ik
kAmbilAch
tyi tyak'in b
yik'oty tyi
ik'uxbiñtye
mejlel tyi w

tyejchel, weñ k'uñtye' mi'choke'yok, k'untye'
mi' sA'ts' iya'b, weñ k'uñtye' mi' ñoltyAl.

"Che'mi'majlelob tyi jumpaty lA'sAl
mi'majlel yik'oty yijñam.
Tyi pam buchli bAl k'AlAl tyi ltyi' klecia
mi' weñ jajjel, jajal ja'el che' mi' majlel
tyi jumpaty. lAl ñAk' jñl motyoma
che'ya wistyAl mi yAk'eñtyel bu'ul, iwaji
che'ya septyAl bajche' alA tyak'iñ.
Ili ambA ye'tyel weñ ch'Am bil tyi
ñuk imi'ch'ujbi'beñob lty'añ.

"Lakpi Alob mu'ba ikötyelob tyi k'iñjel
motyoma ikoltyAñtyelAch yik'oty cha'añ
kAmbilAch. lakpi Alob muk'Ach i koltyañob
tyi tyak'iñ tyi bAlñAk'Al, tyi ñelñim,
yik'oty tyi orasiñ jñAch ikoltyAñtyel
ik'uxbiñtyel. Mach jñtyikilikachi mi'
mejlel tyi wa'tyAl, mi' mejlel ka'bAl.

"Cuando va al baño debe salir acompañado
de su mujer. Desde la primera banca hasta
la puerta de la iglesia tardan unos siete
minutos; igual para llegar a la letrina. Los
alimentos del motyoma consisten en una
mínima cantidad; la costumbre es sólo una
vez al día. Come medio puñado de frijol y
una tortillita del tamaño de una moneda de
veinte pesos. Este tipo de autoridad es la más
respetada y siempre se obedece a sus consejos.

"La asistencia de la gente a la fiesta es
muestra de apoyo y confianza a la persona del
motyoma. La gente apoya económicamente
y aporta alimentos o bebidas al nuevo
motyoma y también al kaptyan. Con velas
y oraciones se le da voto y confianza a su
persona. Esto lo hacen varias personas."



Tsobolotik ta xchapanel sventa jlumaltik

Estamos unidos en la Asamblea

Florencio Rojas López, educador Tsotsil

Li jo'otike k'ucha'al hatsik'opatik ta muk' sbalil li jmo k'optike xchi'uk k'usi ch-kaltike ta jujuntal.

K'alaluk ta jtso'mbatik ta jun tsobojele, tsom'sba skoto'ol vinik antsetik manehuk oy jaychop xch'unolajel, partirojetik xchi'uk yantik bu tsakalik ta k'op ta jlumaltik xchi'uk ta muk'rikil jteklumetik. Li tsom'baile ja' ta jujun slajeb' xemaivatik ta jujun u sventa ta xchapanel sk'oplal yoxo' xchi'uk be sjelel abteletik.

K'usba ta pastik li tsobojele K'elo li juhchop k'usba oy ta lok'oletik

1. Li j-abteletik ku'untike chafik ta k'opojebal sventa stsom'sbaik skoto'ol totiletik xchi'uk xnich'nabik bu oy xa yajnilike.
2. Mu'yuk buch'u ch-chapan jkotoltik ch-kak' k'optik totil meil xch'uk yantik partirojetik xchi'uk tsobajeletik, ch'ulrajetik

Los pueblos tsotsiles damos valor al acuerdo y también a la palabra.

En nuestra Asamblea General se reúnen personas de diferentes religiones, partidos políticos y organizaciones comunales y nacionales. Nos reunimos el último viernes de cada mes y tratamos de tres a seis temas como son: el agua potable, la carretera y la elección de autoridades. La Asamblea General se hace en la casa ejidal. Observa el dibujo y encuentra los distintos templos religiosos, partidos políticos y organizaciones.

¿Cómo realizamos nuestras asambleas ejidales? Sigue la secuencia de actividades que se expresa en los dibujos.

1. Nuestro comisariado ejidal invita a todos los ejidatarios y a sus hijos, como solicitantes, a la asamblea.
2. Sin discriminar a nadie participamos ejidatarias y ejidatarios, así como personas de todos los partidos políticos,





Mapa de Florencio Rojas López.



3. Tojtsots' s
ta me xieh
ja' me cha

4. K'alal ba'
ya'val ep
nich'na

5. K'alal oy
ta va' an
nich'bab

6. Li buch'
chcholst
sventa c
k'opirik

7. K'edba h

8. Jabetetik
am'tel sv
am'total fa





Vocal 3^{er} Vocal

3. To jtsots' sk'oplal li tsobajile mi li komutike ta me xich' tojel, li buch'u yich'o taj muk'e ja' me chal li k'usi tsk'an chapante.

4. K'alal tsa'ik ach' abteletik li ya'val ejirao ch-komik ta yut na li nich'nabiletike ch-lok'ik ta pana.

5. K'alal oy xa li j-abteletike jkatoltik ta va' an k'omtik xchi'uk xa nich'nabiletik ja' li bu ta jk'antike.

6. Li buch'utik yichik t'ujel ta yabtelike, ehbolshaik ta yeloval ta xak' sk'opik sventa chumik ta steklumalik schapanul k'opotik. Xchi'uk k'ustik yan.

¿K'usba chi tun xchi'uk ta ch'un mantal?

J-abteletik ku' un tike ja' ta sbainik isk'elik am'tel sventa yoxo' ta jlumalik, ¿K'usi am'telal ta sbainik j-abteletik ja vu' unike?

3. La asistencia a la asamblea es obligatoria y si faltamos nos multan. El presidente y el secretario se encargan del orden del día.

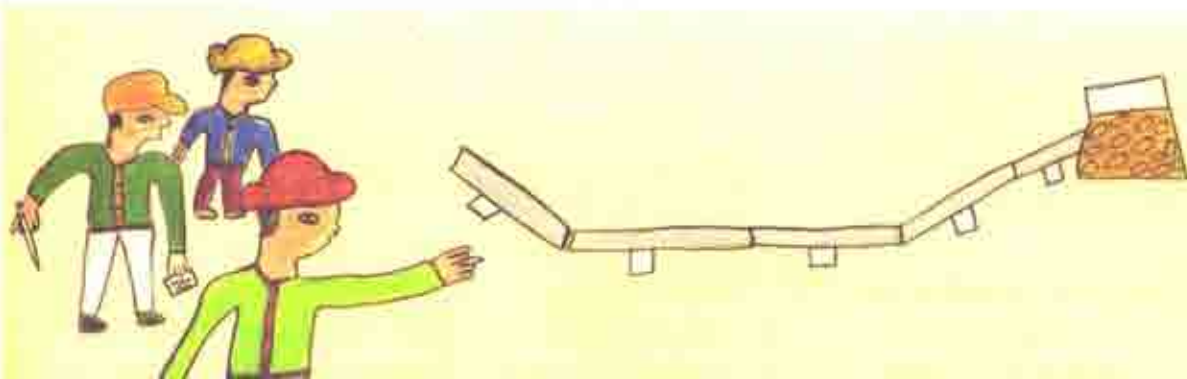
4. Los ejidatarios se quedan adentro y los solicitantes salen de la casa ejidal. Los ejidatarios proponen candidatos y dan su palabra.

5. En la votación de las autoridades todos participamos. Ejidatarios y solicitantes elegimos al comisariado que queremos.

6. Los elegidos pasan al frente para recibir el cargo y mandar obedeciendo. Las autoridades levantan sus manos, dan su palabra y se hacen responsables de distintos asuntos.

¿Cómo mandamos obedeciendo?

Nuestras autoridades ejidales se hacen cargo de vigilar los servicios de agua potable para la comunidad. ¿De qué se hacen cargo tus autoridades?





Dibujo de Florencio Rojas López.

Li j-abteletike xehi'uk buch'utik oy sna'ik mantal chibatik ta sk'oponel muk'ta tunel ta jteklum sventa tsk'anik ach' be.

¿Li j-abteletik ja vu'unike mi chak' tamuk mi oy buch'u tsk'an koltajele?

K'alal jmoj volol tsobolunkatik ta tsobajele ta xkich'kutik ta muk' ti a'nel lo'ile xehi'uk ti k'usi chieh' chapele. Ta tsobajele ta tsak yipal ka'unukatik ti ch'el ta muk' nopem.

Li j-abteletike ta xchapanik k'opetik ta jlumalul jech k'ucha'al ta skelk'antik jun chex tseb.

¿Ta ja lumal buch'u xchapan k'alaluk ch-kelk'antik jun tsebe?

Nuestras autoridades resuelven los problemas de la comunidad, desde el agua potable hasta el robo de una muchacha.

En tu comunidad, ¿quién defiende a las mujeres cuando son robadas a la fuerza y violentamente por un muchacho?

El comisariado y sus integrantes buscan al presidente municipal para gestionar carreteras.

¿Tus autoridades escuchan y atienden a la gente?

Cuando estamos unidos en asamblea valoramos la palabra y el acuerdo. En la asamblea damos vida a los derechos que hemos usado por tradición y que hoy se reconocen en las leyes.

k'opetik ta jumaltik
k jun chex tsob.

an k'alalik

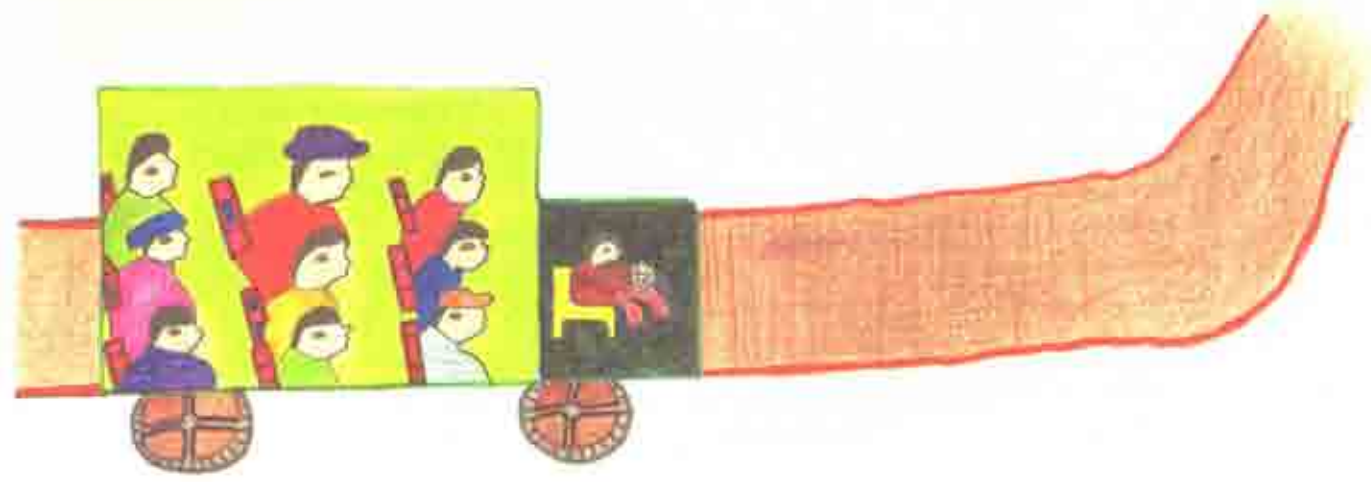
uelven los
ad, desde el agua
na muchacha.

defiende a las
das a la fuerza
muchacho?

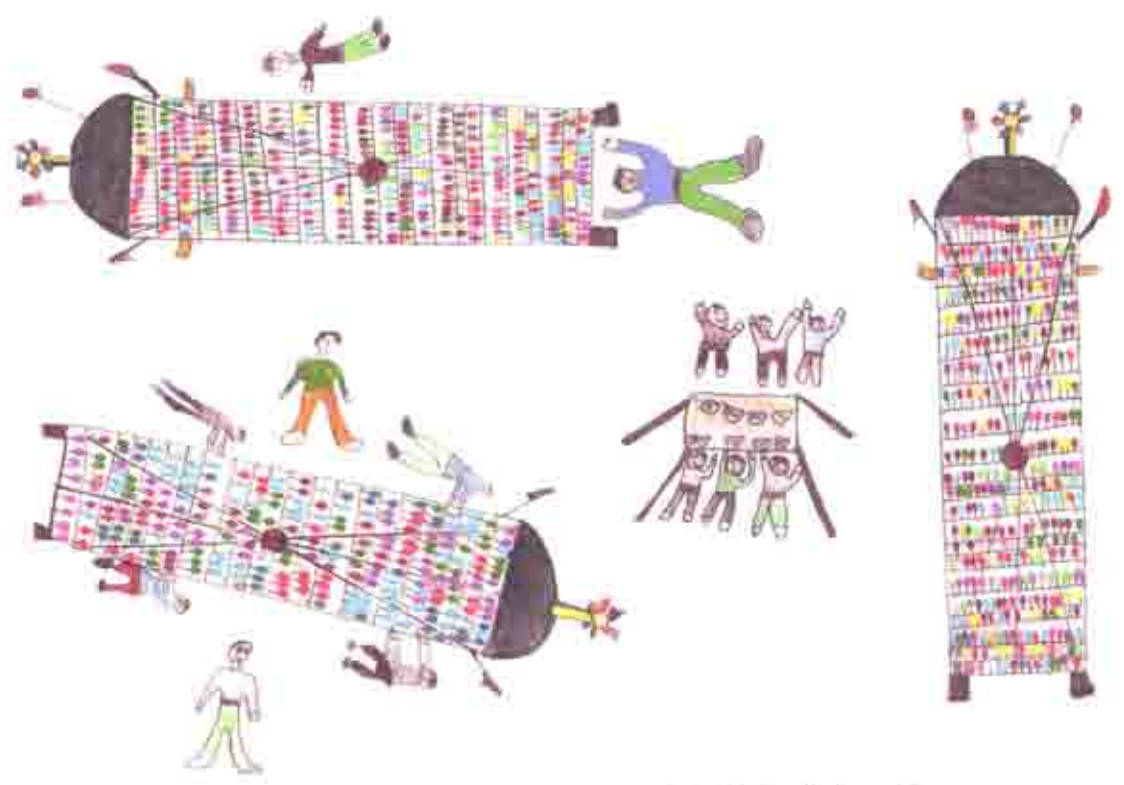
tegrantes buscan al
ara gestionar carreteras.

han y atienden

en asamblea valoramos
En la asamblea damos
e hemos usado por
reconocen en las leyes.



Dibujo de Florencio Rojas López.



"Castillos, toritos y juegos piratécnicos", dibujo de los niños:
Oscar Hernández Gutiérrez, Gabriela Carolina Hernández López,
Manoel González López y Joel Díaz Sánchez.

Ta muk' ta tsobajele ja' tspastik mantal
ti yajvaltak komon osile.

Jujununkutik jo'onkutike oy kich'elkutik
ta muk' ta yalel ti sbel jol ko'ntonkutik
xchi'uk ka'iel jlo'ilkutike. Mu'yuk
buch'u xu' xi yilbajinunkutik ti k'alal
ta skalkutik ta a'iel jlo'ilkutike.

Oy kich'elkutik ta muk' sk'elel stup'ulanel
ti k'usi nopem ska'ikutik spasele xchi'uk ti
snaillak kabtelkutike, ja' no'ox ti mu jeleluk,
jech k'u cha'al mantal jum ta imuk'ta lumaltik,
xchi'uk yich'el ta muk' jch'iel k'opojeletike.

Kich'eltik ta muk' k'uxi xich'ik ta muk'
ti k'u x-elan nopem ska'itik kaj tunel
ju'eltik xchi'uk k'u x-elan nopem jvol
jbob jbatik, xkich' jbatik ta muk' jtuktik
ta kaj tunel ju'eltik xchi'uk st'ujel sva'anel
kaj tunel ju'eltik xchi'uk kaj va'lejtik.

Jk'eltik jayibuk mantal junetik bu chiyalbutik
ti va'lich'el ta muk'e. Tsk'an ta jkomon nuptik
k'usi jtunel ta sventa xchapanel jk'optik ti
jo'otik slumalutik bats'i jnaklomutike.

Kak'tik ak'o k'opojuk jol ko'ontontik
k'uxi xi yalbutik ti k'usi stak' jpastik ta
jajuntal xchi'uk ta jkotoftik ta komone.

La Asamblea General es el órgano supremo
de las comunidades y los ejidos.

Cada uno de nosotros tenemos derecho a la
libertad de opinión y de expresión. Nadie
debe molestarnos por decir nuestra palabra.

Tenemos el derecho de conservar nuestras
costumbres e instituciones, pero éstas no
deben ser contrarias a las leyes de nuestro
país, ni a los derechos humanos.

Derecho nuestro es que otros respeten
nuestros propios sistemas de cargos y
formas de organización, nuestras formas
autónomas de gobierno y nuestra manera
de elegir autoridades y representantes.

Consultemos algunas leyes donde se reconocen
estos derechos. Debemos pensar juntos cómo
pueden sernos útiles para solucionar los retos
que enfrentamos como pueblos indígenas.

¡Dejemos que hable nuestro corazón
para que nos diga lo que tenemos que
hacer cada uno y todos juntos!

Sbal
man

"Skob
yich'e
xa' xa
yu'un
xich' i
k'usi t

Artícu

"Todo in
a la libe
de expre
incluye
a causa

30aunmajubal mantal

“Skotol jch’iel jk’opojel oy
yich’el ta muk’ yo k’ucha’al
xu’ xal k’usi sk’an xale,
yu’un mu buch’u xu’
xich’ ilbajinbel makbel ti
k’usi tsk’an chale [...]”

1. ¿Me oy yich’ojik ilbajinel ta jtunel ju’el o me yajval komon osil balumil?
2. ¿Me oy yich’ojik ilbajinel ta jtunel ju’el o me yajval komon osil balumil?
3. Ti oy mu’yuk lek ka’ibekutik ti ya’lel slo’il jchi’ilkutik yajval komon osile, ¿K’usi stak’ jpastik?

Declaración Universal de los Derechos Humanos

Artículo 19

“Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión; este derecho incluye el de no ser molestado a causa de sus opiniones [...]”

1. ¿Alguna vez algún ejidatario ha sido criticado y molestado por haber dicho su palabra?
2. ¿Lo han molestado las autoridades del gobierno o los mismos ejidatarios?
3. Si la opinión de un compañero ejidatario no nos gusta, ¿cómo debemos comportarnos?

Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo

Parte Primera Artículo 8.2

“Dichos pueblos deberán tener el derecho de conservar sus costumbres e instituciones propias, siempre que éstas no sean incompatibles con los derechos fundamentales definidos por el sistema jurídico nacional, ni con los derechos humanos.”

1. ¿Nuestra manera de nombrar y respetar a nuestras autoridades está de acuerdo o es contraria a las leyes mexicanas?
2. ¿Cómo se castiga a un comunero que ha hecho una maldad?
3. ¿Nuestro castigo respeta los derechos humanos?
4. ¿Tenemos derecho de castigar según nuestra costumbre?
o ¿debemos cambiar nuestra manera de castigar?
5. En nuestras comunidades hay hombres que se emborrachan y pegan a su mujer y a sus hijos, ¿qué debemos hacer en estos casos?

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

Ley Agraria

Artículo 27º

“La Asamblea General es el órgano supremo del núcleo ejidal y comunal [...]”

Sección Tercera

Artículo 25º

“La asamblea deberá celebrarse dentro del ejido [...] deberá expedirse convocatoria con no menos de ocho días de anticipación ni más de quince, por medio de cédulas fijadas en los lugares más visibles del ejido. En la cédula se expresarán los asuntos a tratar y el lugar y fecha de la reunión [...]”

1. ¿Todos estamos siempre de acuerdo con lo que decide la Asamblea General?
2. ¿Cómo hacemos para llegar al acuerdo?
3. ¿Puede ocurrir que la mayoría de la asamblea de nuestro ejido tome una decisión que no nos guste?
4. ¿Qué hacemos en este caso?
5. ¿Cómo convocamos a la gente en nuestra comunidad?
6. ¿La convocatoria es escrita? o ¿se invita usando la palabra?
7. ¿Qué personas deciden los asuntos a tratar en el orden del día?
8. ¿Deciden los asuntos las autoridades o los comuneros?

Documento 2, III, e)

“Reconocer las figuras del sistema de cargos y otras formas de organización, métodos de asignación de representantes y toma de decisión en asamblea y de consulta popular.”

Documento 3, Marco Constitucional de Autonomía, c)

“El derecho a que se respeten sus formas propias y autónomas de gobierno en las comunidades y municipios en los que están asentados. Las elecciones de las autoridades indígenas se efectuarán de conformidad con las tradiciones propias de cada pueblo.”

Acuerdos de San Andrés

1. ¿Hemos observado que las autoridades del gobierno o las personas de los partidos políticos no respetan a nuestras autoridades o nuestras propias decisiones? ¡Demostremos algunos ejemplos!
2. ¿Qué debemos hacer para que las personas con poder político (funcionarios de gobierno y representantes de partidos políticos) y con poder económico (comerciantes y empresarios) nos tomen en cuenta y respeten a nuestras autoridades y decisiones comunales?
3. ¿Existen comuneros que no respetan a nuestras autoridades o no están de acuerdo con las decisiones comunales? ¡Hablemos sobre algunos casos que hemos observado!
4. ¿Debemos hacer algo para remediar esta situación?
5. ¿Qué medidas o sanciones proponemos para obligar a estos comuneros a respetar a nuestras autoridades y decisiones comunales?

Sk'inal jtotik ch'ul antun ta jlumaltik pimentatik

La fiesta de San Antonio de Padua de La Pimienta

Armando Hernández López, educador tsotsil.

Ta jlumalkutik pimentae ta jtsobkutik
jk'op kutik xchi'uk ta vok'ilankutik
k'ustik am'tel sventa sk'inal ch'ul Antun
Li jayib chi k'opokutik ta bats'ikope
sventa jayib tsakalunkutik ta tsimajovel ta
jkoltabakutik ta k'ustik am'tel sventa k'in.

Ta lok'obil li'v xviná bu ta jtsombakutik
xchapanel sventa sk'inal ch'ul Antun.
Li jk'inkutike ja' chilik ta buluchib k'alal
ta chanlajuneh yujal junio ta jujun
jabil ta jlumalkutik Pimentae chjulik
chi'iltaktik likemik ta Turasnal, palmaretik,
kalyana xchi'uk xchibal Jotolch'en.

K'usba ta jchapantik xchi'uk ta vok'ilantik
am'tel sventa li k'ine. K'eltik li lok'obile

¿Jayib tsobajel chich' pasel xchi'uk k'usi sventa?

¿Bo'oy li kruse xchi'uk li ch'ulmae?

En nuestra comunidad de La Pimienta
tomamos acuerdo y nos distribuimos los
trabajos para la Fiesta de San Antonio de
Padua. Los tsotsiles de la zona baja que vivimos
en Simojovel somos solidarios y nos ayudamos
en las diferentes actividades ceremoniales.

Busca en este mapa los lugares donde
nos ponemos de acuerdo y trabajamos
para organizar la fiesta de San Antonio.
Nuestra celebración se realiza del 11 al 14
de junio de cada año y llegan a La Pimienta
hermanos tsotsiles de las comunidades
de San Andrés Duraznal, San Miguel del
Palmar, Rivera Galeana y Jotolchén I y II.

¿Cómo nos organizamos y distribuimos
los trabajos para la fiesta?

¿Cuántas juntas realizamos y con qué finalidad?

¿Dónde están la cruz y la iglesia?

ntatik

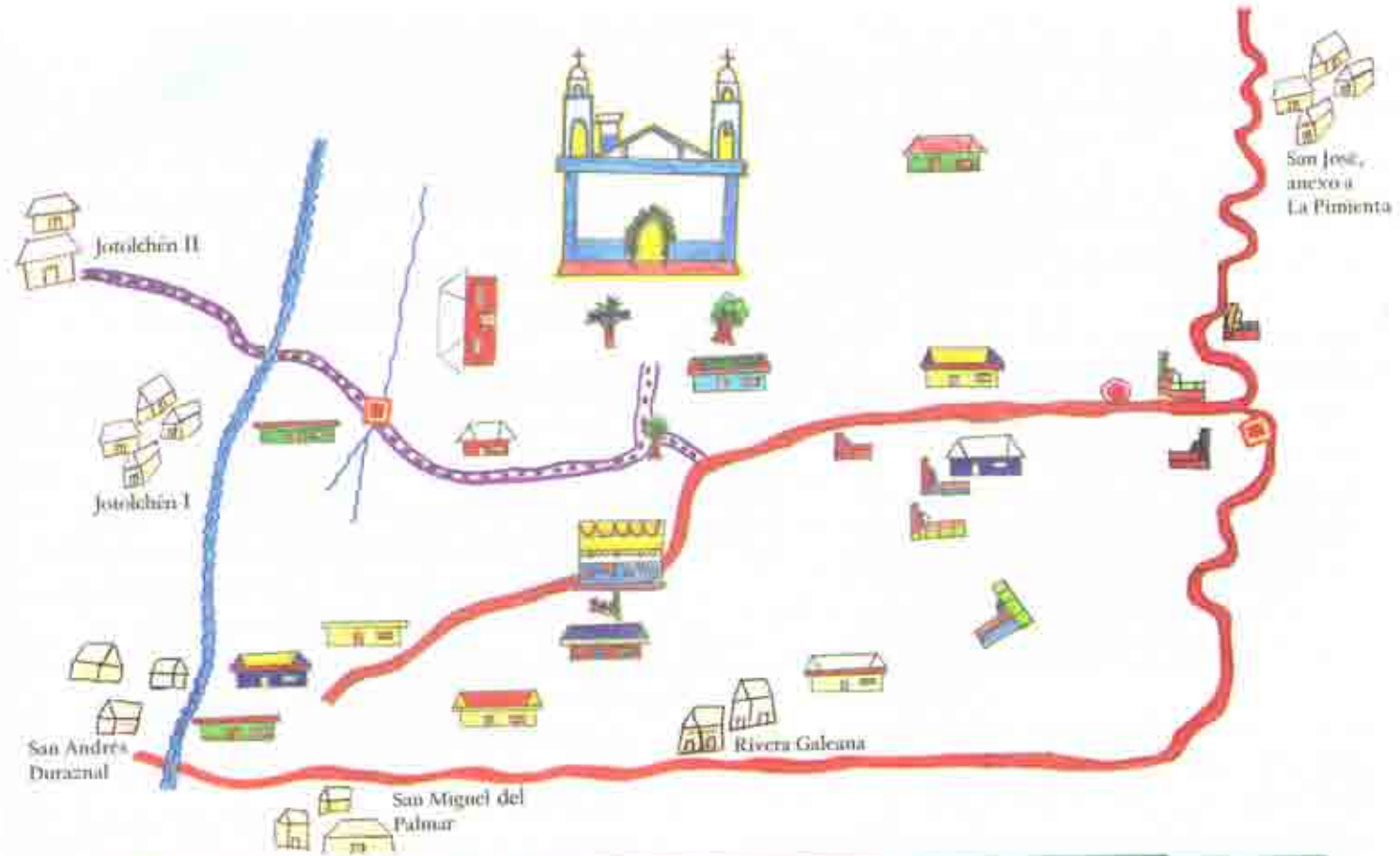
pez, educador tsotsil.

nienta
imos los
tonio de
aja que vivimos
nos ayudamos
emoniales.

onde
jamos
ntonio,
el II al 14
a Pimienta
idades
nguel del
hén I y II.

ibuimos

o qué finalidad?



Simbología			
	Te'etik	Árboles	
	Pimienta uk'um	Arroyo La Pimienta	
	Kakabte' uk'um	Río Cacateal	
	Sbelel karo	Carretera	
	Be	Camino	
	Yantik tsobombal	Templo	
		Bu snupobil chi' invane	Punto de encuentro
		Bu jijul lekil sibak	Fuegos piroclásticos
		Ch'ulna katolika	Iglesia católica
		Ve'e valetik	Comedores
		Sesobel motonil	Novenarias
		Sjok'lem' kajvaltik	Cruz

Mapa de Armando Hernández López.

¿Bu ta jtsombatik jk'otolik
sventa xchapanel li k'ine?

¿Bu jechukal chju' ve'ebaletik xchi'uk jayib?

¿Bu chju' li jujun stsobel motoniletike?

¿Bu'oyik li vaxaklajunvo' viniketik
sbajinojik li lekil abtelal limoxray?

Cha kalbot k'usba ta jpas ta mo jk'opkutik
cha'k'elo li lok'obiletike li k'anale, li p'inetike
li chik'ob pome xchi'uk li tsonison vobe.

1. Ta jtsombakutik ech'em ta jukvinik
viniketik sventa chich' vok'ilanel am'telal
ta jmo ta jf'ukutik ★ buch'u chkom ta
sha sventa li k'ine ja' tshain svok'ilanel
sventa stsobel 🕯️ motonil jech' no jtok
va'ambil 🍷 buch'utik chich' ta mak'
buch'utik jula'aletik kermanotaktik ta yantik
lum. Ta jtsob jk'opkutik sventa ta jtsobkutik
lajuneb vaxakvinik pexu sventa ta komon.

2. Ta ts'akale ta jchapanbakutik ta chutik
vok'. Oy vok' stsobel 🕯️ motonile
tskoltasba juklajuneb viniketik ta ja
vok'ele tstsobik oxib pexu tak'in sventa
ts-manik yolotk'ok' xchi'uk pomchios.
Ta jujun ve'ebale 🍷 tskoltasba oxvinik
viniketik tstsob sk'opik sventa tstsobik
lajuneb vaxakvinik pexu sventa tsmanik-
o vakax. Oy yan jvok' vaxaklajuneb
viniketik ja' ts-bajunik smanel abtelal
bu lek chak' elob yan velta tstsobik
tak'in jech yepal lajuneb vaxaklajuneb,
vinik tsamak'lanik skotol jvabajometik,
moletik 🍷, j-a'mteletik sventa ch'ulua.

¿Dónde estamos todos reunidos
para organizar la fiesta?

¿Dónde están los comedores y cuántos son?

¿Dónde se realizan los novenarios?

¿Dónde está el grupo de 18 personas
responsable de los fuegos pirotécnicos?

Te voy a contar cómo nos ponemos de acuerdo.

Busca en el mismo dibujo la estrella, las ollas,
los incensarios y los juegos pirotécnicos.

1. Nos reunimos más de 140 padres de familia para distribuir cargos, responsabilidades y trabajos. Juntos ★ elegimos al presidente del festejo, que forma grupos para los novenarios 🕯️ y las ofrendas, así como al coordinador general y los coordinadores encargados de los comedores 🍷 y de recibir a los visitantes de las comunidades hermanas. Tomamos acuerdo y damos la primera cuota de \$150.00.
2. Después nos organizamos en grupos más pequeños. En los novenarios 🕯️ participan 17 familias en cada grupo y dan una segunda cooperación de \$3.00 por familia. En los comedores 🍷 participan 60 familias por grupo. Toman acuerdo y dan \$150.00 de cuota. Las 18 familias que atenderán a los músicos, principales, catequistas y responsables de los fuegos pirotécnicos 🍷 cooperan con \$350.00.

os son?

os?

de acuerdo.

las ollas,
icos.

es de familia
bilidades y
presidente

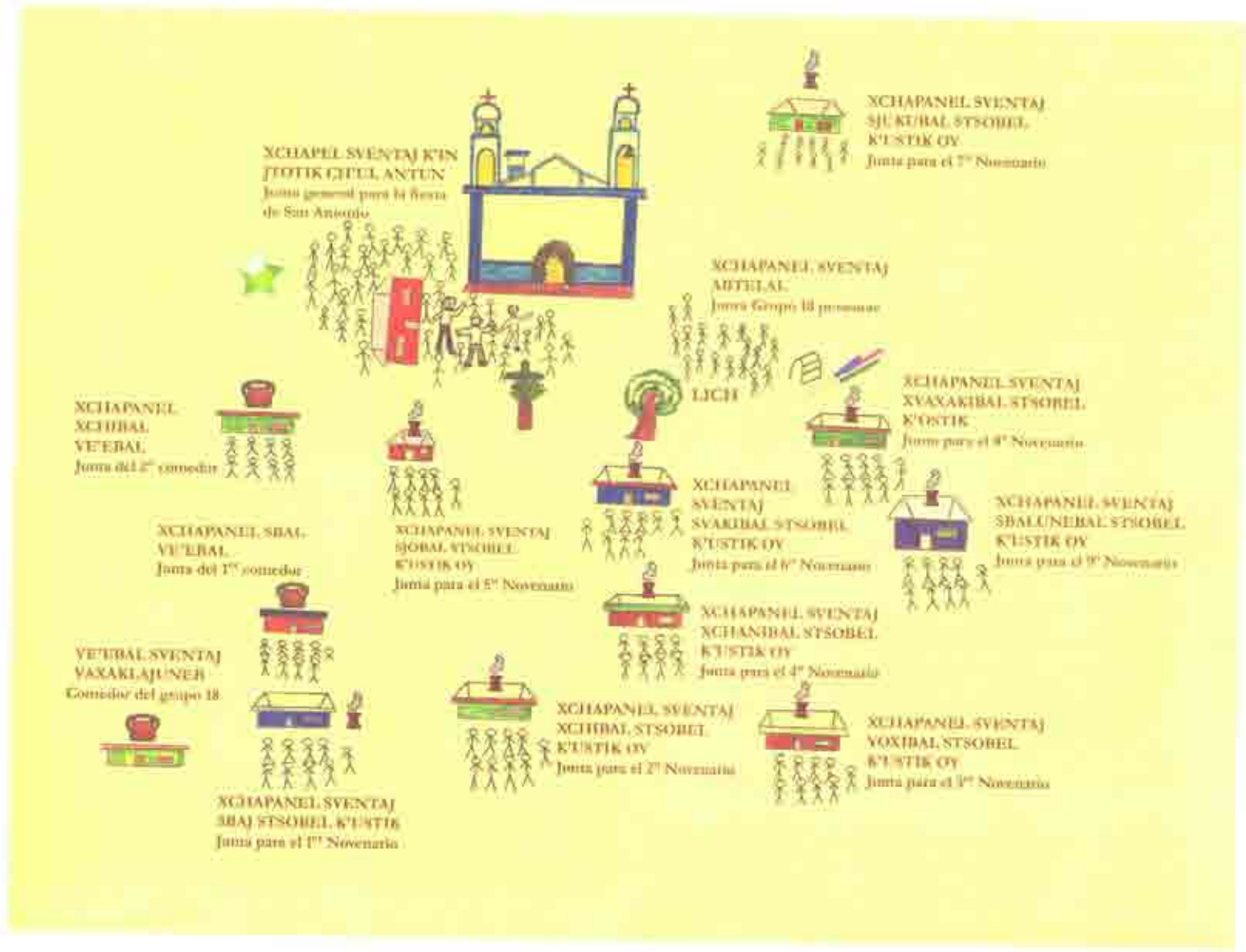
ra los
si como al
linadores

y de
comunidades
damos

rupos más
participan

y una
por
participan

uerdo
familias
principales
os fuegos
350 00



Mapa de Armando Hernández López.

3. Ta jujun ve'ebale 🍷 chva'i buch'utik tsbajinik tsk'elik xchapanel buch'utik tsapasik ve'lil buch'utik tsmilik vakax, chitom xchi'uk kaxlan. Li sventa stsobel motonile oy chak'ik' ixim, chenek', kapej, xchiuk tak'in. Li yan jvok'ele sventa vaxaklajuneh yiniketike yajvalik limoxnae ja'ik ch-chik'ik chuj xchi'uk muktat'e ✍️ Li keremotike xchi'uk tsebetike tskoltasbajik skotol yo'onik xchi'uk stot sme'ik ta xchapanel li k'ine.

¿K'ucha'al chich' ich'el ta muk li moletike?

¿K'ucha'al li slekil ko'outik ta tsots sk'optal ta chi'ilbatike?

¿Por qué se respeta la gente y se saluda y besa la mano en el punto de encuentro con las compañías?

¿Por qué la humildad entre hermanos es importante?



3. En los comedores 🍷 se organiza el trabajo de los meseros, las cocineras y los responsables de sacrificar a los toros, los cerdos y los pollos. Para los novenarios las personas se reúnen y también toman acuerdo para cooperar en las ofrendas con maíz, frijol, café o dinero en efectivo. El grupo de 18 familias encargadas de los fuegos pirotécnicos ✍️ se encarga de armar los toritos y los castillos. ¡Los niños y las niñas participan contentos con sus familias en la organización de la fiesta!



¿K'usba ta jehantik lek ? ¿tajkoltabatik, me chi j-abte-jtuk'tik?

¿K'usi chchanik li keremotik k'alal ta jehantastik spasel a'mtel ta jmae? an'tel taj moj?

¿Cómo aprendemos mejor?
¿Cooperando o trabajando solos?

¿Qué aprenden los niños cuando les

el
as y los
ros, los
arios
toman
ndas:
fectivo.
as de
rga de
os niños
on sus
iesta!



¿K'usba tsk'an ta jpastik ak'o mu
l'ut'otik xchi'uk mu si it'ixa sventa
k'usi ta jchantik ta jmoet?

¿Chikich' jbatik ta muk' buch'utik
yantik krixchanojetik?

¿Cómo podemos controlar el egoísmo
y la envidia para aprender juntos?

¿Respetamos las diferencias entre las personas?

¿K'ucha'al li ta jumaltike to lek jun ko'ontike?

¿K'usi ja' li ta jmuyum'tatike?

¿K'usba xu' jpastik ta chi'ilbatik
sventa k'ustik tsots sk'opiale?

¿Chapanbail sventa k'ustik chkak'fik
xchi'uk muyukajel tajmo?

¿Por qué en nuestros pueblos
se siente la alegría?

¿Qué es lo que se festeja?

Tú que vives en otro pueblo o en la ciudad
¿cómo siembras en tu gente estos valores?

¿Tu familia se reúne, organiza y coopera con
parientes y vecinos para festejar juntos?



Oy kich'elkutik ta muk' ti bu mu ja'uk ne'ox
ta stsak ta muk' xchi'uk ta sk'el ta stup'ulan
jlekil kutsilkutike xchi'uk ti k'usi ta jpaskutik
bu volol tsobolunkutike, jtalal jkuxlejalkutik,
xch'umel sk'op jtotik xchi'uk ti yich'el ta
muk' jtolike, ya'un' tsk'an ak'o xich' pukel ta
a'iel xchi'uk silloesbeel sk'oplal ti kech'emal
kuxlejalkutike, k'usi nopem xka'ikutik
spasele, ja' xkaltik ti jtalal jkuxlejalkutike.

Tsk'an ta jnopkutik k'u x-elan tsots stu ta
jlamalkutik ti k'usi nopem xka'ikutik spasele
xchi'uk ti jlekil kutsilkutike. Xchi'uk xtok tsots
sk'oplal xich' ojtakimel ti oy kich'elkutik ta
muk' ta sk'anel k'uxi xk'of ta ch'umel ti va'ie.

Kak'tik ak'o k'opojuk ti jol ko'ontonkutik
k'uxi xi jyalbutik k'usi stak' jpastik
ta jujuntal xchi'uk ta komone!

Tenemos derecho no sólo a que se
respeten y protejan nuestros valores y
prácticas sociales, culturales, religiosas
y espirituales, sino también a que se
difundan y promuevan nuestra historia,
nuestras costumbres, tradiciones y,
en pocas palabras, nuestra cultura.

Debemos pensar en la importancia que tienen
para nuestros pueblos estas tradiciones,
valores y prácticas. También es importante
conocer los derechos que tenemos y los retos
que debemos enfrentar para que se cumplan.

¡Dejemos que hable nuestro corazón
para que nos diga lo que tenemos que
hacer cada uno y todos juntos!



Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

Artículo 2º Apartado A

“Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

Fracción I. Decidir sus formas internas de convivencia y organización social, económica, política y cultural [...]

Fracción IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimiento y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.”

1. ¿Qué autoridades y qué clase de ciudadanos mexicanos (hacendados, ganaderos, comerciantes, alcaldes y jueces, entre otros) nos ponen trabas a nuestra manera de convivir y de organizar nuestra vida y nuestro trabajo?
2. De acuerdo con nuestras reglas de reciprocidad, ¿qué personas se oponen a nuestra manera de trabajar y de aprovechar los recursos naturales? y ¿qué personas se oponen a nuestras formas de colaborar, de compartir y de ser solidarios?
3. ¿Cómo actúan para evitar que nos ayudemos?
4. Si algunas personas o autoridades se oponen a nuestros derechos, ¿cómo debemos organizarnos para lograr que nuestros derechos sean reconocidos y respetados?
5. ¿Dónde debemos reclamar para que se nos haga justicia?
6. ¿Quiénes pueden apoyarnos en nuestros reclamos? y ¿nos ayudaría si hacemos conocer la injusticia en los periódicos y en la televisión?
7. ¿Quiénes nos impiden aprender más?
8. ¿Cómo queremos que nuestros hijos sean educados y formados?

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

9. ¿Cómo y dónde se aprende más?
10. ¿Cómo estudiar en la ciudad y en las universidades sin olvidar nuestras propias costumbres y tradiciones? y ¿cómo estudiar sin volverse egoístas? ¿Por qué nuestros hijos no pueden gozar de la educación y la formación que deseamos?
11. ¿Quiénes son los responsables?
12. ¿Qué podemos hacer para que esta situación cambie?
13. ¿Quiénes pueden apoyarnos para lograr este cambio y para que nuestros hijos obtengan la educación y formación que deseamos?

- xchi'uk k'usi nopem xa'ik spasel ta komon, talef kuxlejal xchi'uk yich'el ta muk' jtotike? ¿albut ka'ikutik k'u x-elan jech k'u x-elan lajyich' alef li' ta a'iel lo'ile!
2. ¿Buch'utik ti chich'ik ta muk' (lek) kutsilkutik xchi'uk k'usi ta jpaskutike.
 3. Ti "ich'el ta muk'e" ja' jp'el k'op lek alak' sba, ti k'u x-elan kuxulutik jujun k'ak'ale ¿k'u x-elan ta pasel ti "va'i ich'el ta muk'e"?
 4. ¿K'usi chikiltik ti ta ejiroetike? Skotol yajval komon osil yich'ojik ta muk' ti k'usi nopem xka'ikutik spasele, k'u x-elan jeh'unojkutik jtotike, ta jkolta jbakutik ta abtel ti yajvalunkutik komon osile?
- a) "[...] tsk'an xich' tsakel ta muk' xchi'uk sk'elet stup'ulanel ti slekil yutsil xchi'uk k'usi nopem xa'ik spasel ta komon, stalef xkuxlejik xchi'uk k'u x-elan chich'ik ta muk' jtotik ti va'isba jteklume;
- b) tsk'an xich' ich'el ta muk' ti slekil yutsil talefite, k'usi tspacek xchi'uk snail yabtelik ti va'i jteklume";

Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo

Artículo 5

1. ¿Qué entendemos con las palabras "valores y prácticas sociales, culturales y espirituales"? Demos algunos ejemplos pensando en los que hemos leído en estos relatos.
 2. ¿Quiénes son las personas que deben respetar nuestros valores y prácticas?
 3. "Respetar" es una palabra bonita, pero en la práctica y en nuestra vida diaria, ¿cómo se hace eso de "respetar"?
 4. ¿Qué observamos en nuestras comunidades? ¿Todos los comuneros respetan nuestras costumbres, nuestra religión propia, la solidaridad entre comuneros en la colaboración y el compartir (la reciprocidad)?
- a) "[...] deberán reconocerse y protegerse los valores y prácticas sociales, culturales y espirituales propios de dichos pueblos;
- b) deberá respetarse la integridad de los valores, prácticas e instituciones de esos pueblos; [...]"

Sbuluchibal xcha'vinik mantal

"Ti Estaroetike [...]

Ja' tsk'olik k'uxi oyuk yich'el ta muk' li olol k'alal chak' batel ta ilel k'u x-elan ch'iem k'opojem [...], k'uxi oyuk komon ich'el ta muk', [...] ta stalel xkuxlejik, k'usi sna'ik spasel, bu yalel muyelik xchi'uk bu chtajinike."

1. ¿K'u x-elan stak' jk' opontik ti kol jnich'ontike?
2. ¿K'u x-elan ti lek chich' k'oponel kol jnich'ontik ta ejiroetike?
3. ¿Me oy totil me'iletik li' jo'otik ta xk'lbajantik ta skuts'intatik ti kol jnich'otike xchu'uk ti mu'yuk bu ta jk'el ta jtup'ulantike?
4. Bak'in killojtik li' ta ejiroe ti va'isbae ¿K'usi jpasojtik k'uxi xlekubik ti totil me'iletike? o ¿me mu'yuk k'usi jpasojtik yu'un lajkaltik ti yu'un ja' no'ox yu'un stukike?
5. ¿K'u x-elan sk'an k'elbeel smelol ti ta ejiroe ta sventa totil me'iletik ta xilbajin ta xuts'intaik xchi'uk mu sk'el stup'ulanik yol xnich'onike?

Convención sobre los Derechos del Niño

Artículo 31

"Los Estados [...] respetarán y promoverán el derecho del niño a participar plenamente [...], en condiciones de igualdad, [...] en la vida cultural, artística, recreativa y de esparcimiento."

1. ¿Qué trato debemos dar a nuestros hijos?
2. ¿Cómo es el buen trato al niño en nuestra comunidad?
3. ¿Hay padres entre nosotros que maltratan a sus hijos o que no les dan buena atención?
4. Cuando en nuestra comunidad hemos observado estos casos, ¿qué hemos hecho para que estos padres mejoren? o ¿no hemos hecho nada pensando que es asunto de ellos?
5. ¿Cuál debería ser la política de la comunidad con los padres que maltratan o descuidan a sus hijos?

Acuerdos de San Andrés

Documento 2, III, 3

"Se estima necesario elevar a rango constitucional el derecho de todos los mexicanos que reconozca, difunda y promueva la historia, costumbres, tradiciones y, en general, la cultura de los pueblos indígenas, raíz de nuestra identidad nacional."

1. ¿Quiénes deben difundir y promover –es decir, hacer conocer– nuestras costumbres y nuestra historia?
2. ¿Enseñamos nosotros mismos nuestras tradiciones a nuestros hijos?
3. ¿Y qué hace el maestro en la escuela, las enseña?
4. ¿Hay padres que no hablan la lengua indígena con sus hijos pensando que ya no sirve?
5. Si nosotros mismos no siempre respetamos nuestra cultura y nuestra religión propia, si no enseñamos a nuestros hijos nuestra lengua, nuestra solidaridad y reciprocidad y nuestras obligaciones en las fiestas, ¿quién va a respetar estos valores y prácticas, y quién va a difundirlos y promoverlos?
6. Se dice que tenemos "el derecho" pero, ¿este derecho lo usamos, lo aplicamos y lo practicamos siempre?
7. ¿Qué personas nos quieren impedir que practiquemos nuestra cultura, nuestra religión y nuestras fiestas?
8. ¿Quiénes nos invitan a que abandonemos nuestra lengua y nuestras tradiciones, a que nos olvidemos de la solidaridad y la reciprocidad para volvernos egoístas y sólo pensar en ganar más dinero? y ¿hasta qué punto ellos tienen razón?

3

le bats'ii winik
Bats'i vinik
El Hombre Verdadero



"Busquemos hongos", de Edmundo Hernández López, realización gráfica de Antún Kójtom Lam,
Tarjetas de autoaprendizaje. Castellano, UNEM, 2004.

3 Bats'i vinik El Hombre Verdadero

Li totil me'iletik bats'ik'op tsotsiletike chalik li ich'bail ta muk'e te chich' pasel xchi'uk mol me'eletik, alabnich'nabiletik, jtunel abteletik, jalmantaletik ta Jujun ch'ulna, kerem-tsebetik xchi'uk jchanubtasvanejetik ta jun ta skotol, ja' to jtunel ta jujuntalotik lekuk kuxulotik xchi'uk junuk no'ox ko'ontik chkich'tik ta muk' li osil balumile xchi'uk skotol vinik antsetik. Li jnaklometik ta Jujun lume ta spasik li lekilale chak'ik ta ilal li lek xkuxlejajike ak'o mu x-ayan-o k'opetik ta Jujun lumetik.

Li jtsotsilunkutike ta xkalkutik li lekilale ep ta chop k'usba, ja' li mu jsa'tik li k'ope, ja' li ich'bail ta muk'e, mu'yukuk elek', smalael xchi'uk lekuk xkiljbatik.

*Edmundo Hernández López, Alvaro Hernández López y
Florencio Rojas López, educadores tsotsiles*

Los padres de familia tsotsiles dicen que el respeto o ich'el ta muk se practica en los ancianos, las familias, las autoridades, los catequistas, los niños y los educadores en general, porque es lo básico para que cada uno de nosotros vivamos mejor y con tranquilidad, respetando a la naturaleza y toda clase de personas. Los comuneros practican la paz o lekilal haciendo buenas cosas, para que no haya problemas internos en la comunidad.

Nosotros los tsotsiles expresamos la palabra "paz" en muchas formas: no buscar pleito o mu jsa'tik k'op, cuando hay respeto o ich'bail ta muk', cuando no hay delincuencia o mu'yukuk elek', y como sts'ikel o tolerancia, y también lek xkil jbatik o armonía.

Le'e ja
vinik,
ants
xalik
nakali
muk'
ta xam
mu ya
ta jtu
bu yak

Li jk'v
stak'im
stak'im
sventa
xchi' u
smalaj
jvats' v
x-anti

Le'e ja' sk'an xal li ta Jujun jlumalkutik bats'i
vinik. Antsetike, li ta jnakutike, ta vinik-
antsetik li lekil kuxlejale ja' jechsba smelol ta
xalik: li lekil kuxlejale ja' k'alal jun ko'onkutik
nakalunkutike, xi jmayuba, ich'baal ta
muk', xchi'uk-stsikel, ja' jech li vinik antsetike
ta xam'telanik li Balumile ta slekil yo'onik, ak'o
mu'yukuk k'op, elek', mulil ta jchi'il j batik
fa jlumaltik. K'alaluk oy k'ope ja' li mu'yuk
bu yakal xich' kuxlebinel li lekil kuxlejale.

Li jk'ulejetike li lekil kuxlejale ta xalike ja' li
stak'inike. Li jk'ulejetike ja' xmayubajik-o li
stak'inike xchi'uk yalab xnich'nabik ja' no'o
sventa stukik: li sve'elike, li sk'u'spok'ike
xchi'uk li xchanjunike ja' li k'usi snopojik
smalajoik sventa xkuxlejalik le'tobaje. Li
jbats'ivinik- antsetike mayaetike, yakal
x-amtejik ta jun jelem lekil kuxlejale.

Con nuestra palabra en tsotsil, y haciendo todo
eso y la lekilaltik, nuestro pueblo vive feliz.
Eso quiere decir que, en nuestras comunidades
indígenas, en nuestras casas y en nuestras
personas definimos la "paz" de esta manera:
la paz es cuando nosotros vivimos tranquilos,
en armonía, respeto y tolerancia, para que
la gente trabaje la tierra con amor, que no
haya problemas, delincuentes y delitos entre
nosotros mismos, los de la comunidad. La
guerra es cuando nosotros no estamos haciendo
o no estamos viviendo lo que es la paz.

Nuestra idea es que la paz en la ciudad y
para los ricos es el dinero. Porque el dinero,
para los ricos, hace la felicidad porque
asegura el mantenimiento de la familia y
del individuo: la alimentación, las formas
de vestir y la educación, con el propósito de
salir adelante como una esperanza hacia el
futuro. Nosotros, los indígenas mayas, estamos
trabajando por una paz y un futuro diferente.



Te soniwejetik ta sk'inul te lum k'inal

El músico en la fiesta de la naturaleza

Juan Guzmán Gutiérrez, educador tseltal

Te tseltaletik ya sk'intayik te sk'inul ch'ul krus sok te sk'inul ajan ja'nix jich te ta sk'inul jala me'il, jala tafil yu'un jlumaltik. Ja xan te tij k'in ku'untik ya yich' ta muk te yoxebal sbejel k'in ta jlumaltik ja' nix jich binut'il ay te lum k'inal. Te yoxebal stijel k'in ya yak'ik ta na'el te k'in yu'un skuxlejaj jlumaltik sok jichuk tse'eluk yo'tanik te ta ya'tel; Te sk'in te jtij k'inetik ya sp'ijupteshel te yo'tan jlumaltik.

¿Banti ayik te jtij k'inetik, jay tulik wan?

¿Banti ay te ts'itswanej mamal yu'un te k'in?

¿Banti ya yich pasel te pat o'tanil?

¿Mach'atik ya smilik te chambajlam?

En las comunidades se celebran las fiestas de la Santa Cruz, del elote¹ y de los santos patronos. Nuestros músicos respetan el ritmo de los tres tiempos naturales. Estos tiempos le dan sentido a la música que es nuestra historia y dan alegría al trabajo en la tierra. Los músicos tseltales brindan sus servicios a la comunidad, para educar el corazón de nuestro pueblo.

¿Dónde están los músicos y cuántos son?

¿Dónde está el anciano?

¿Dónde se reza?

¿Quiénes sacrifican los animales?



Mapa de Juan Guzmán Gutiérrez.

Yabal ka na' bin yu'un te jtoniwejetik ta k'in ya yich'ik ta mu' te yoxebal sbehelal te k'in yu'un jlumaltik. Tujl p'ijil mamal la yalbon te bin ya xbat a k'oponik:

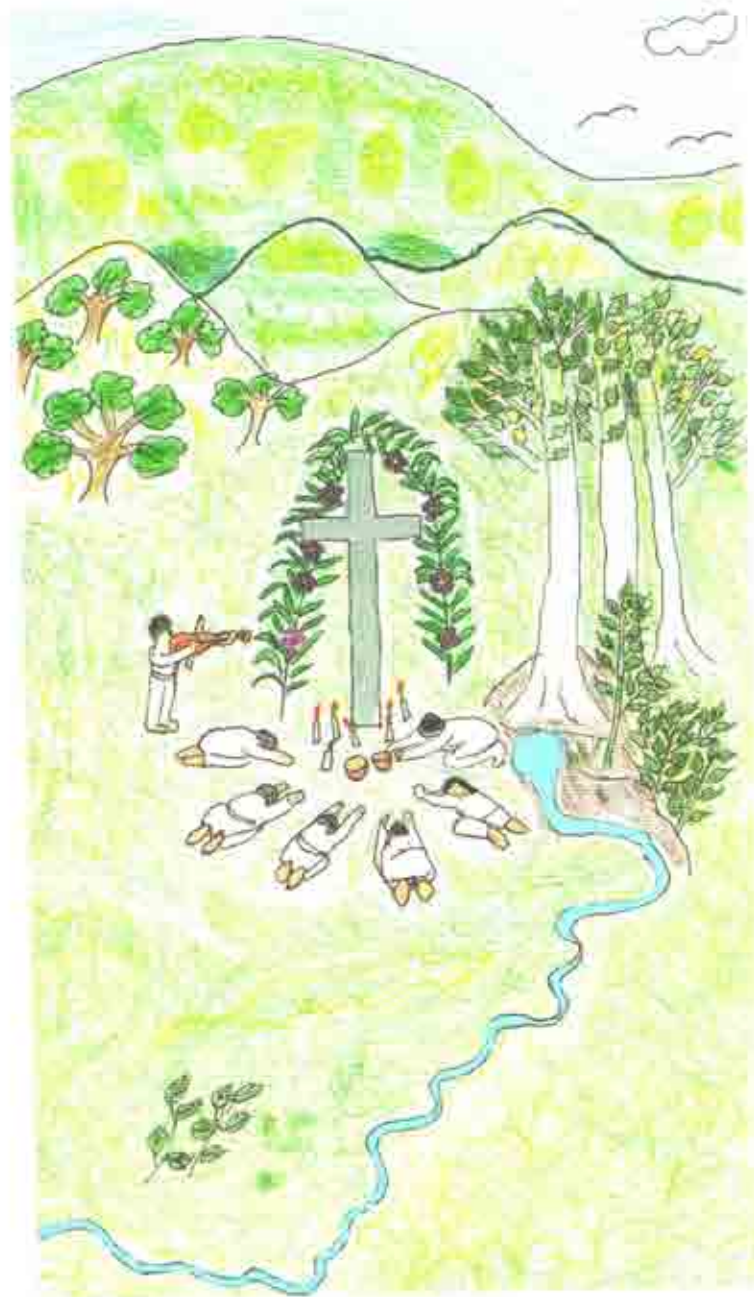
Te k'ine ay oxchap xchalel.

"Ilawil te shachi'bal k'in yu'un te ch'upak te' nok'ol yak'bel ta na'el te mel o'tanil sok te swokolik te jme'jtatik tey banti la yijkites sk'op sok te sna'ojibal yu'un ta stojol yal snich'anab. Ja'nix jich ya yak' tahich'el ta muk', jichuk nix binut'il ya sk'an ya sujtes ko'otantik ta stojol te lum K'in al. Tey banti ts'umbil te ch'ul krus, nok'ol yak'bel ta na'el te skuxlejaj jlumaltike."

¿Sabes por qué los músicos respetan los tres ritmos de la música tradicional en la fiesta?

Un sabio anciano me dijo lo que van a leer:

"Primer tiempo. ¡Mira! La música del violín nos expresa la tristeza que sufrieron nuestros abuelos, el momento donde quedó sembrada la memoria y la historia para sus hijos. La música nos hace sentir el respeto y pedir perdón a la naturaleza por lastimar su cara. La cruz representa la vida del campo y de la sociedad.



Dibujo de Juan Guzmán Gutiérrez
y Clara Zaynos Cárdenas.

"Te xcha'ka
o'tanil. Sok
te k'in ta
pajal ya jch
te lum k'in
ta stse'elil y



"Te xcha'kajal k'in ya yak' ta na'el te yuts'il
o'tanil. Sok nix te tse'elil yo'tanik ya yajk'otayik
te k'in ta skaj te sit ts'unub yawalik. Jun
pajal ya jchap bajkotik ta spasel te sk'inul
te lum ki'nal. Te bik'tal lumetik jun pajal
ta stse'elil yo'tanik ya spasiq te k'in.

"Luego sigue el segundo tiempo. Esta
parte de la música manifiesta la alegría
del baile y del corazón porque hemos
logrado una buena cosecha. Todos nos
organizamos para convivir y demostrar
la paz con la naturaleza. Las rancherías
vecinas comparten la alegría de esta fiesta.



Dibujo de Juan Guzmán Gutiérrez y Clara Zaynos Cárdenas.

"Ta yoxkajal k'in. Ya yak' tana'el te slajibal k'in, sok jich nix binut'il tse'eluk ko'tantik ta ka'teltik sok ek binut'il skoltesel te jchambajlamtik. Ja'to hix a ta yan ja'bil ya kich' tik ta muk'." K'alal te jsoniwej ya stij k'in ta sk'in ch'ul santa

"Llegamos al tercer tiempo. Cuando finaliza la música tiene un ritmo diferente, que nos dice que ya terminó la fiesta. ¡Ahora nos vamos contentos de regreso al trabajo agrícola y a la crianza de animales! Al otro año, volveremos a pedir perdón.



Dibujo de Juan Guzmán Gutiérrez y Clara Zaynos Cárdenas.

krus, te jtsa
ta muk' te s
sok, ya m
. Te ta k'ine
te bats'il k'
te yakuk sa
skaj te ya k
pajal me st'
ts'unubtiko
yu'un me j
bajel ta a'te
sk'oblal me
binti yu'm
ju' yu'un q
yu'un te k'
te muk'ul a
te binti yite
ko'tantik k'
Te yalomoj

o finaliza
que
hora
trabajo
Al
n.



krias, te jtseltaletike ya me jnopbetik yich'el
ta muk' te sk'ajk'alel te bit'il ay te lum k'inale
sok, ya me xk'ajtajotik ta meel bats'il winik
. Te ta k'ine, xlamlunaxme ta stijel yu'unik
te bats'il k'ine, ta jpisiltik ya me jk'anbetik
te yakuk sts'ikbotik jmultik te lum k'inale ta
skaj te ya kejhentesbetik te sit yelawe, jum
pajal me st'e'el ko'tantik yu'un te sit kawal
ts'unubfike sok ya me jchajpanxan jbatik
yu'un me jich junax ko'tantik ya sujtotikikxan
bajel ta a'tel. Te ya'tel te jsonowile lom tulan
sk'oblal meel junax yak'oj sbajik sok jlumaltik,
binti yu'un, meel teme la xch'ujun sok teme
ju' yu'un spasel te ya'tele, junaxme ko'tantik
yu'un te k'alal ya jpastik te jk'intike. Ja' yu'un
te muk'ul ajwalil ya me sk'an ya yich' ta muk'
te binti yilel jtaletik ta spasel sok spasil yuts'il
ko'tantik k'alal ya jk'intaytik te lum k'inale.
Te yalemojel sjunil mantaliletike ya me

Cuando el músico participa en la fiesta de la Santa Cruz, los tseltales aprendemos a respetar los tiempos de la naturaleza y, con ello, nos convertimos en hombres verdaderos. En la fiesta, atendiendo el ritmo de la música, todos aprendemos a pedir perdón a la tierra por lastimar su cara, compartimos el valor de la alegría por la buena cosecha y nos preparamos para volver gustosos al trabajo. El trabajo del músico es muy importante porque es solidario y porque, al cumplir con su responsabilidad, nos invita a unir nuestros corazones en la realización de nuestra fiesta. Por eso el gobierno debe respetar nuestras maneras de celebrar juntos nuestro amor a la naturaleza.



Dibujo de los niños Lucinay Hernández Hernández,
César Hernández López, Isidro Hernández López y Juan
David Hernández Terata.

xtujun ku'untik yu'un me jich sbajtel k'inal
bats'il winik antsotik a, binti wan yu'un:

Te sjunil mantalile jich ya yalbotik te
ta jlumaltik Mejiko bayel kuxinemik te
swinkilel te bats'il lum tey a te ja'iknanix
yu'unik namey a te k'alal mato xjuliktal ta
lok'el sts'unbal a te jkaxlanetike ja'me te
espanyoletik sbijil ta kaxlan k'ope. Ja' yu'un,
bayel wineketik ya xtal yu'untayik te lum
k'inale sok ya spas snajik ta jlum jk'inaltike.

Te sjunil mantarile jich ya yalbotik te
jlumaltike ayik yajwal yu'un me jich ya
ya'ybeyojik yuts'il a te jkuxinel jtaletike sok
nix te spisil te bintik kuxajtik ta lum k'inale,
ja' yu'un te jlumaltike sok nix te jwiniktike
sok te antsetike maba pajalik. Sok jich ya
yal ta mantalil te yan jtaletik ek'a te bit'il ya
xha'tejotike, te bit'il ya xk'opojotike sok te
bit'il ay snopojibal ku'untik, ja'la yu'un, te
jo'otike yan ek'a te jtaletik bit'il kuxulotike.

K'alal teme ya xch'unik te k'op ta jujun tujl
yajwal te lum k'inal sok teme ya xch'umbe
sk'op te slumal, te winiketike ya me xuk'
smuk'ubtesxan te snopojibal yu'un ta
a'tele, te bit'il ya xk'opoj sok te snopojibal
sjol yo'tane sok te xch'ujlele, jich binut'il
ya me spas ta smeltelil te binti ya sk'an
yo'tan ya spase. Ja' yu'un jich ya sk'an ya
yal ek te kuxinel ta jlumaltike, jamal sbejik
ya sk'an ta spasel ya'telik ta jujutujl.
Ja' yu'un te mantalile jich ya yal, te jlumaltik

Diferentes leyes nos sirven para seguir
siendo hombres verdaderos porque:

La ley dice que en nuestro país viven muchos
pueblos indígenas que son los herederos
de aquellos pueblos que vivían en estas
tierras antes de la llegada de los españoles.
Desde entonces, muchas personas vienen
a invadir y colonizar nuestras tierras.

La ley dice que nuestros pueblos han
heredado un modo de convivir entre los
seres humanos y los seres de la naturaleza
y que, por eso, nuestra sociedad y nuestros
hombres y mujeres son diferentes. También
dice que tenemos nuestras propias maneras
de trabajar, de hablar y de pensar y que, por
eso, somos herederos de una cultura distinta.

Cuando cada comunero obedece las reglas
que manda la comunidad, la persona puede
desarrollar sus capacidades corporales,
su lenguaje y sus facultades mentales y
espirituales, así como hacer realidad sus
deseos. Esto quiere decir que en la vida
en comunidad cada persona desarrolla
libremente su "personalidad".

Mejiko
Melel te
bayel
swinkil
ta muk
jich bit'
sok yav
sk'in te
ta stelo
bit'il, ta
a'tel, ta
yutsilal
kuxlepa
xch'um
xchajpa
ta sbej

Ta sk'ol
ch'umol
kt'anti

JA'la ta
me jol
jujutu

Mejikoe "yalemojel te stalel kuxinel tey a".
Melel te Mejikoe bayel lumaliletik tey a sok
bayel stalel skuxlejalik tey a, sok binti yu'un te
swinkilel te bats'il lum te ya sk'an ya yich'ik
ta muk' te binti ut'il ay te stalelik ta komone,
jich bit'il, (stsobel sbahik, bit'il kuxulik ta snaj
sok yawilik, spasel jujunkaj k'in sok spاسبeyel
sk'in te ch'ul tatil) sok te binti ya sk'an ya spas
ta stukelik te bit'il ya stjajik jtebuk tak'ine (jich
bit'il, ta biluk a'telil sp'oltesel, ta koltamba
a'tel, ta jun pajal, ta slajinel, ta ya'ybeyel
yutsilal sok ta skomon pukel), spasel te stalel
kuxlejalil (yuts'il o'tanil ya xchajpan k'op,
xch'unel k'op, sp'ijil yo'tan sok spasel ta lek)
xchajpanel k'op (syomel tsoblej, xchajpanel
ta sbejlal k'opetik sok te muk'ul ajwalil).

Ta sk'oblalul yu'un me jich ya yich'
ch'unel te yich'el ta muk' ay me sjunil
ku'untik te banti jich ya xhalot ta lek.

¡Ak'a la kak'tik ta k'op te ko'tantike yu'un
me jich ya yalbotik te binti ya jpastik ta
jujuntujl sok k'alal jpisiltik yomolotik!

Por eso la ley dice que nuestra nación es
"pluricultural". Porque México está compuesto
de muchas sociedades y culturas, y porque los
pueblos indígenas deben conservar sus propias
instituciones sociales (asambleas, vida familiar,
fiestas y celebraciones religiosas) y sus propias
prácticas económicas (formas de producir,
de colaborar, de reciprocarse, de gastar, de
disfrutar y de compartir), prácticas culturales
(comportamientos, habilidades, conocimientos
y destrezas) y prácticas políticas (formas de
organización, de justicia y de gobierno).

Para defender estos derechos contamos
con algunos instrumentos legales.

¡Dejemos que hable nuestro corazón
para que nos diga lo que tenemos que
hacer cada uno y todos juntos!

Declaración Universal de los Derechos Humanos

Artículo 27.1

“Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad [...]”

Artículo 29.1

“Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad, puesto que sólo en ella puede desarrollar libre y plenamente su personalidad.”

1. La vida en comunidad nos ayuda para el buen desarrollo de las personas de nuestros pueblos y comunidades. Esto es así porque la vida en comunidad satisface nuestras necesidades.
2. Las necesidades y los deseos son diferentes. Nuestras necesidades las satisfacemos con nuestras actividades en comunidad. Nuestros deseos son cosas que soñamos, que anhelamos, pero que no siempre logramos satisfacer.
3. Podemos tener muchos deseos, pero sólo satisfacemos algunos. En cambio, nuestras necesidades las debemos satisfacer todos los días.
4. ¿Cuáles son nuestras necesidades? y ¿cuáles son nuestros deseos?
5. ¿La vida en la comunidad (nuestra sociedad y cultura) nos ayuda a satisfacer nuestras necesidades?
6. ¿Cómo satisfacemos nuestras necesidades? y ¿por qué no es posible satisfacer todos nuestros deseos?
7. Hay personas que piensan que en la ciudad pueden satisfacer mejor sus deseos, ¿estas personas podrán satisfacer en la ciudad sus necesidades?
8. ¿Con qué cosas la ciudad satisface nuestras necesidades de todos los días?
9. ¿Con qué cosas la ciudad satisface a veces nuestros deseos?

Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo

Parte Primera Artículo 5

- a) "Deberán reconocerse y protegerse los valores y las prácticas sociales, culturales, religiosos y espirituales de dichos pueblos [...]"
- b) Deberá respetarse la integridad de los valores, prácticas e instituciones de estos pueblos."

Parte Segunda Artículo 13.1

"[...] los gobiernos deberán respetar la importancia especial que para las culturas y valores espirituales de los pueblos interesados reviste su relación con las tierras y territorios [...], y en articular los aspectos colectivos de esta relación [...]"

1. Los árboles, los animales, los cerros, las rocas, las cuevas, los ríos, los lagos y la tierra misma, ¿son para nosotros "cosas" o son seres vivos?, ¿en qué se parecen a los seres humanos? y ¿en qué no son iguales a nosotros?
2. ¿Cómo demostramos en la práctica nuestra manera de respetar y amar a los seres de la naturaleza?
3. ¿Cómo manifestamos a los seres de la naturaleza nuestro respeto, nuestro perdón, nuestro agradecimiento y, tal vez, nuestro temor?
4. ¿Hay seres de la naturaleza que son malos, envidiosos y hacen maldades?
5. ¿Aguantamos la maldad?, ¿la devolvemos? o ¿la castigamos?
6. ¿Quiénes se encargan de estas tareas? y ¿cómo las cumplen?
7. ¿Quiénes nos impiden cumplir con nuestro respeto, nuestro amor y tal vez nuestra venganza hacia los seres de la naturaleza?
8. ¿Por qué algunas personas o autoridades rechazan nuestras celebraciones, oraciones, fiestas y curaciones?

Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo

9. ¿Qué personas nos hablan de “supersticiones” y de “brujería” para despreciar nuestra religión?
10. Si la tierra, los árboles, los animales, el río y los lagos no merecen el respeto que se debe a un ser vivo, ¿qué ocurre? Las personas que no respetan los recursos naturales, ¿los tratan igual que nosotros o su trato es diferente?
11. ¿De dónde han venido estas creencias y prácticas nuevas?
12. ¿De qué manera el gobierno y el Estado deben apoyarnos para que podamos seguir respetando a los recursos naturales y a los seres de la naturaleza?

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

Artículo 2º

“La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas [...]”

1. ¿Qué cosas tenemos en común y qué cosas hacemos de la misma manera los tseltales, los tsotsiles y los ch'oles?
2. ¿Qué cosas hacemos de diferente manera y cada pueblo a su manera?
3. Hay costumbres y prácticas que nos reúnen y otras que nos distinguen. ¡Demos algunos ejemplos!
4. Entre nuestras maneras de vivir, de trabajar, de colaborar y de compartir entre nosotros y los seres de la naturaleza, y el modo en que actúa la gente de la ciudad, ¿qué diferencias hay? ¡Demos algunos ejemplos!
5. ¿Nos parece que debemos seguir con nuestra manera de vivir o, más bien, deberíamos imitar los modos de vivir de la ciudad?
6. ¿Por qué hay comuneros que prefieren imitar la manera urbana (de la ciudad) de vivir?
7. ¿Cuáles son los ejemplos de vida urbana que nos gustaría imitar?
8. ¿Por qué damos a estos ejemplos mayor valor que a lo nuestro?
9. ¿Qué entendemos con la palabra “progreso”?

Convención sobre los Derechos del Niño

Artículo 32.2

"[...] los Estados Partes, en particular: a) fijarán una edad o edades mínimas para trabajar [...]"

1. En nuestra sociedad, los niños colaboran desde temprana edad con los adultos en la casa, en la milpa y en la crianza de animales. ¿Esta colaboración respeta los derechos de los niños?
2. Todos sabemos que en nuestros pueblos el trabajo hace a los niños y a las niñas personas verdaderas. También estamos de acuerdo en que los niños y las niñas participan con alegría y sin riesgos en los trabajos que realizamos en la familia y la comunidad.
3. Entonces, ¿los llamados "derechos de los niños" toman en cuenta nuestras costumbres?

¿Ta spisil swinkilel lum k'inal ya
bal yich'ik ta muk'te yoxkajal k'in
yu'un skuxlejäl te lum k'inal?

¿K'alal ya ka pas te k'in yabal ka
sujtes ja wo'tan sok ja'nibal jich ya ka
wa'bey sjokoyal te lum k'inal?

¿Tse'elbal awo'tan k'alal sitinemix
te ts'unub awalil ja wu'un?

Te me ma'ba ya kich'tik ta muk
te slamalil k'inal yu'un te jk'intik
jich nix te binut'il kuxulotik.
¿Binwan ya xk'ojt ta pasel ta stojol
te swinkilel lum k'inal?
¿Jaxan binwan ya xk'ojt ta stojol te
bajlumilal sok te spisil swinkilel?

¿Todas las sociedades respetan los tres tiempos
de la música de nuestro mundo vivo?

Cuando festejas, ¿pides perdón y
das gracias a la naturaleza?

¿Te alegra lo que recibes y cosechas
gracias a tu trabajo?

Si no respetamos la armonía de nuestra
música y el ritmo natural de nuestra vida,
¿qué puede pasar a toda la humanidad? y
¿qué será del mundo vivo que no es
sólo de nosotros sino de todos los
hombres y las mujeres de esta tierra?



Dibujo de Juan Guzmán Gutiérrez,
(textos en lengua indígena de Francisco Arcos Vázquez (ch'ol), Juan Guzmán Gutiérrez (tseltal),
y Edmundo Hernández López (tsotsil)).